

# مهاجر بر پیدبان

مجموعه: جبر و تفاد  
مقدمه: فتح العشري



دارالمعارف بمصر



مہاجر بریسبان

اهداءات ٢٠٠١

١. صلاح راتب

القاهرة

چورچ شعاذه

# مهاجر بريسان

ترجمة وتقديم

فتحي العشري



دار المغاري بمصر

# L'Emigré de Brisbane

*Par*

**Georges Chéhadé**

الناشر : دار المعارف بمصر - ١١١٩ كورنيش النيل - القاهرة ج . ع . م .

## جورج شحاده

### عودة إلى أحضان الطبيعة

بعد أن اقتنع المشرفون على مسرح « الكوميدي فرانسيز » العريق باتجاه العيث أو اللامعقول اختتمت الفرقة موسم ٦٥ - ٦٦ بمسرحية « الجوع والعطش » « لأوجين يونسكو » ثم افتتحت موسم ٦٧ - ٦٨ بأحدث مسرحيات الكاتب السكندري المولد ، البيروقي النشأة ، الباريسي الإقامة وممارسة الحياة ، جورج شحاده .

وقبل أن نتكلم عن جورج شحاده يجدر بنا أن نعرف شيئاً عن « مهاجر لبنان » مولداً ونشأة وإقامة ، ثم نعرف شيئاً آخر عن فنه المسرحي .

ولد جورج شحاده بالإسكندرية عام ١٩٠٧ وتلقى تعليمه الابتدائي فيها . ثم رحل عنها إلى بيروت حيث أتم دراسته الثانوية والجامعية بكلية الحقوق . لم يشتغل بالمحاماة ولكنه تفرس بالأدب الفرنسي وانغمس فيه فبدأ يكتب الشعر السريالي الذي انتهى به إلى الكتابة للمسرح .

وأنارت أولى مسرحيات شحاده عندما عرضت على المسرح لأول مرة عام ١٩٥١ معركة حامية بين نقاد الصحف والمجلات من ناحية ، والشعراء

السريالين وعلى رأسهم أنلريه بريتون ورينيه شار وهنرى ميشو وسان جون برس من الناحية الأخرى . . وانتهت المعركة بالموافقة على استمرار عرض المسرحية . . فظلت تعرض فترة أطول مما كان مقدرًا لها من قبل .

أما المسرحية فاسمها « السيد بوبل Morneau Bob'les . والسيد بوبل شاعر يحب الترحال ، ويبرر ترحاله بأنه رجل أعمال ، يعيش مع أهالي قريته الذين يحبونه ويحترمونه ويلتزمون بتعاليمه التي ضمنها كتاباً صغيراً وزعه على أهالي القرية . وهو يشيع في القرية دفاء الحكمة ونقض الحياة . . ويستعد بوبل للرحيل في الفصل الأول ، يعاونه في ذلك خادمه أرنول . ويأتي أهالي القرية لوداعه . . وقبل أن يغادر البيت ينفرد طويلاً بكلبه الصديق « إكسليسيور » يستأذنه في الرحيل .

وفي الفصل الثاني نرى القرية في انتظار شاعرها الغائب وهي سعيدة هائلة بتلقى أخباره وأخبار عودته . . أما بوبل فكان يقيم بإحدى الجزر يسعى إلى اكتشاف معادنها الثمينة المخبوءة في باطن الأرض . . ولكنه سرعان ما يسأم الحياة في جوف الوحدة وقلب العزلة فيقرر العودة إلى القرية .

ويحمله الفصل الثالث على ظهر إحدى السفن الكبيرة عبر المحيط ولكن مرض القلب يداهمه في عرض البحر فيضطر قبطان السفينة إلى إنزاله عند أول شاطئ . . ويودع السيد بوبل بأحد المستشفيات بينما البحارة والركاب يصرون على انتظاره عند الشاطئ حتى يشفى من مرضه



ويعود إليهم. . وهكذا يطلقون صفارات الباخرة لتحيته بين الحين والحين ..  
 لكن السيد بوبل يطلق أنفاسه في النهاية حتى يسمح للسفينة بأن تستأنف  
 رحلتها وتغادر الميناء .

ومع مطلع عام ١٩٥٤ قدم المخرج العبقري جان - لوى بارو مسرحية  
 شحاده الثانية «أمسية الأمثال» La Soirée des Proverbes فاقترن اسم شحاده  
 بكتاب الطليعة أو بمسرح العبث أو اللامعقول ولكنه احتل مكانة خاصة  
 بين هؤلاء الكتاب الطليعيين لأنه كان الوحيد من بينهم الذى يكتب للمسرح  
 الشعرى منضمّاً بذلك إلى كل من جان جيرودو وبول كلوديل وجان  
 كوكتو . .

و «أمسية الأمثال» تحكى مغامرات شاب اسمه أرجن جورج يحاول  
 الانضمام إلى سهرة يقيمها شيوخ المدينة ، الذين يسترجعون شبابهم باستدعاء  
 ذكريات الماضى . ولكنه يحس بالفارق الزمنى والفكرى بينه وبينهم وكذلك  
 يحسون هم بهذا الفارق فيصبح الانسجام بينهم أمراً مستحيلاً . . ويفد  
 إلى المكان صياد يدعى أليكس يمزقه اليأس ويستبد به الملل فيجد فى  
 أرجن جورج ، الذى يشبه تماماً ، صورة لشبابه الضائع فيقتله برصاص  
 بندقيته لأنه على العكس من كل هؤلاء الشيوخ لا يريد أن يسترجع شبابه  
 ولا يرغب فى استدعاء ذكريات الماضى . . إنه لا يؤمن بالحياة ويرى فيها  
 شيئاً خالياً من المعنى . .

وفى نهاية موسم ١٩٥٦ عاد جان - لوى بارو فقدم مسرحية شحاده

الثالثة « حكاية فاسكو » L'histoire de Vasco على مسرح « ريزيدنز »  
 بزوريخ .

وكما أثارت مسرحية « السيد بوبل » زوينة بين النقاد أثارت هذه  
 المسرحية زوينة أخرى ولكن بين الساسة ورجال الأمن ، فقد قيل في  
 طلب مصادرتها إنها « صرخة احتجاج على حرب الجزائر » . .

وفاسكو حلاق لا هم له في الحياة إلا أن يبرع في مهنته ويصبح علماً  
 مشهوراً في دنيا الخلاقة . . ولكنه رجل عادي ، والعادي من الرجال  
 لا يصلح إلا لأن يكون دمية يحركها غير العادي كما يشاء . . وفعلاً يختاره  
 الجنرال ميرادور ليقوم بتوصيل رسالة إلى كتيبة من جنوده محاصرة داخل  
 أرض الأعداء . . إن فاسكو خائف ومدعور ، إذ لا عهد له بمثل هذه  
 المهام الحربية ولا مثيل له بأرض الميدان ، فهمته هي الخلاقة ولا يعرف  
 لنفسه ميداناً سواها ، ولكن ميرادور مطمئن إلى نجاح المهمة بفضل هذا  
 الخوف الذي يمزق فاسكو ، فالخوف سلاح فعال يقظ في مثل هذه المهام  
 الخطيرة . ويعبر فاسكو حد النار ويصل إلى جنود ميرادور ، ويعود  
 بعض الجنود يعلنون نجاح المهمة وتنفيذ الرسالة التي وصلتهم عن طريق  
 فاسكو . . فاسكو الذي قتل وهو في طريق العودة .

وحول جثته الملفوفة في ملاءة بيضاء تجلس مارجريت تبكي حبيبها  
 الذي لا ذنب له في الحرب ولا جريمة .

وفي عام ١٩٥٩ كتب شحاته مسرحيته الرابعة « أزهار البنفسج »  
 Les Violettes فقدمت في العام التالي على مسرح بوخوم بألمانيا ثم طافت  
 بمسارح ستوكهولم وأمستردام وبودابست وبرودواي وأخيراً وبعد ست  
 سنوات من ظهورها بألمانيا قدمها المخرج رولان مونو على خشبة مسرح  
 البورجوني الإقليمي بفرنسا .

و« أزهار البنفسج » مسرحية رمزية يتكلم فيها المؤلف بلغة الزهور . .  
 وهي كوميديا ذرية ، إن صح هذا التعبير ، أو هي كوميدية غنائية ،  
 كما يقول مخرجها الفرنسي ، أو كوميديا بالأغاني كما يقول المؤلف نفسه .  
 وعلى الرغم من اتفاق الجميع على أنها كوميديا وليست شيئاً آخر  
 إلا أنها تعبر في النهاية تعبيراً صارخاً عن أزمة الإنسان الأوروبي المعاصر  
 ومستقبله المؤمى . . ذلك المستقبل الذي تهدده القنبلة النووية وتؤرقه الحرب  
 النووية . .

يرتفع الستار عن البعد الرابع في المجال الكيفي وهو الزمن . . فهي هي ذى  
 ساعة الحائط تعمل وفق مزاجها فتصدر دقائق مختلفة الأصوات وغير  
 منتظمة . . هذه الساعة تنتمي إلى مدام بورمييه صاحبة بنسيون « أزهار  
 البنفسج » . وهي امرأة جشعة غريبة الأطوار ، تحب المال ولكنها تخطئ  
 في الحساب ودائماً يجيء الخطأ في صالحها . . وهي مصدر نكد لزبائنها  
 الكرام ، فقد اعتادت أن تقص عليهم قصص الغرق والحرائق والزلازل  
 والبراكين خاصة في أثناء تناول الطعام . . فيضطر الجميع تحت تأثير

هذه الحوادث المفزعة أن يتركوا المائدة لتنفرد هى بها كل مرة .  
ويقد إلى البنسيون العالم الكبير « السير كوفان » لمواصلة بحوثه الذرية  
فى جو هادئ بعيداً عن ضجى المدينة . . فيقاجأ بصخب أشد عنفاً . .  
إن كوفان يحاول استخلاص الطاقة النووية الكامنة فى أوراق زهرة البنفسج .  
وما إن يعلم نزلاء البنسيون بموضوع هذه البحوث حتى ينقلب المكان إلى  
بركان يوشك أن ينفجر .

ولا يخفف من حدة هذا التوتر المشتعل غير بيريت ، تلك الفتاة  
الرائعة الجمال ، الممتلئة حيوية وشباباً ، المختلفة تماماً عن عمتها مدام  
بورمييه . . إنها تفرق المكان بالحب والسعادة . . وهى مخطوبة « شفويًا »  
لثلاثة من نزلاء البنسيون فى مقدمتهم فوناجو ، البارون الثرى الذى يشبه  
نفسه برومولوس العظيم . .

وتحاول العمة أن توفق بين ابنة أخيها وبين البارون، ولكن الفتاة تميل  
إلى العالم « المفلس » المولع بزهر البنفسج وما يحتويه هذا الزهر من  
طاقة نووية . . وأخيراً يهرب العالم مع الفتاة إلى الريف بعد أن يترك وصيته  
العلمية وأسرار بحوثه الذرية للبارون . .

ونتيجة لجهل البارون بكيمائية هذه البحوث يسود السم اللرى العالم  
كله ويتحول الناس إلى معادن لا حركة فيها ولا حياة . .  
وبهذا تنهى القصة الفلسفية أو الكوميديا العلمية التى تشبه إلى حد  
بعيد لوحة L'Embarquement A Citere « الإبحار إلى سيتار » للمصور

المعروف فاتو Wateau ، كما تشبه قصيدة الشاعر الملعون بودلير Baudelaire والتي تحمل نفس اسم لوحة فاتو . . تشبيهما معاً ، إذا اعتبرنا اللوحة هي الجانب الوردى في المسرحية والقصيدة هي جانبها المغمى !

وكتب جورج شحاده مسرحية خامسة بعنوان « الرحيل » Le voyage هي المسرحية الوحيدة التي لم تقدم على المسرح حتى الآن . . والمسرحية تدور حوادثها في مدينة بريستول بإنجلترا عام ١٨٥٠ أيام كان الناس يستخدمون المراكب الشراعية ولا يعرفون شيئاً اسمه البخار فضلاً عن الكهرباء .

تبدأ المسرحية في محل لبيع الأزهار يملكه رجل اسمه كريستوف ، ولا نشهد كريستوف هذا إلا وهو يعد العدة للرحيل ، ولكن حادثاً مفاجئاً يطرأ له فيغير مجرى حياته ، لقد كانت له فيما مضى مغامرة عاطفية أدت به إلى ارتكاب جريمة قتل وها هو ذا الآن مقبوض عليه والشاهد على جريمته ببغاء . . هذه الببغاء هي البطل الرئيسي في هذه المسرحية . . وهي ببغاء عجيبة تصفق بجناحيها وتتكلم اللغة البرتغالية . .

وعلى الرغم من أن هذه ليست هي المرة الأولى التي يشرك فيها شحاده الحيوانات مع أشخاص مسرحياته ، ففي « حكاية فاسكو » غريبان وفي « زهرة البنفسج » دجاج وفي « السيد بوبل » وفي « مهاجر بريسان » كما سرى ، حصان ، إلا أن الببغاء هنا لها دور كبير في تغيير مجرى الأحداث . .

و يتميز أسلوب جورج شحاده وبخاصة في هذه المسرحية بالبساطة القائمة على العمق المساندة للتعبير الرشيق . .

ولكن قبل أن نستعرض في إيجاز مزاي شحاده الأسلوبية واستخراج قيم فنه المسرحي نقدم خلال السطور التالية عرضاً سريعاً لأحدث مسرحياته « مهاجر بريسان » التي افتتح بها مسرح « الكوميدي فرانسيز » موسم ٦٧ - ٦٨ .

### مهاجر بريسان أم مهاجر لبنان !

قدمت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح « الريزیدنز » بميونخ في يناير عام ١٩٦٥ بعد أن ترجمها إلى الألمانية كل من إيفون وهربرت ميبر، وأخرجها وقام بدور المهاجر كارت ميزل، ووضع موسيقاها مارك لوتر.. والمسرحية تدور أحداثها في سنة ١٩٢٥ بقرية بلفنتو إحدى قرى جزيرة صقلية حيث يصل في أثناء الليل مهاجر ينشد العودة إلى بلده . . يقفه الحوذي الوحيد في القرية والذي يشغل عن زبائنه بالتحدث إلى « كوكو » حصانه الذي يجر العربية . . ولذلك لا نسمع صوت المهاجر على الإطلاق طوال المشهد الأول . . وكذلك لا نسمعه فيما بعد . . ففي المشهد الثاني بعد أن يطلع النهار يجتمع العمدة وسكرتيه لدعوة أهل القرية للتعرف على جثة رجل وجد ميتاً في الساحة الكبيرة . . وبعد أن يعلق السكرتي صورة الرجل على الشجرة الضخمة يدعو نساء القرية أولاً لمشاهدة الصورة ويختار في البداية أجمل ثلاث من النساء ، ربما كن

على علاقة في شبابه بهذا الرجل . . وعندما يدركن مقصد السكرتير يثرن عليه ويعنفنه أشنع تعنيف . .

ويستدعى العمدة بعد ذلك كلا من السنيور سكارامللا وبيكالوجا وباربى أزواج النساء الثلاث . . ولكن بنيقيكو البواب يطلع الرجال الثلاثة على سر استدعاء العمدة لهم ، فالعمدة يعتقد أن الرجل الميت كان على علاقة بـزوجة واحد منهم وأن هذه العلاقة أدت إلى إنجاب طفل غير شرعى ، وأن الرجل واسمه جالار ماعاد إلا ليرى ابنه ، ولكنه مات بالسكتة القلبية فور وصوله . . وهنا يثور الرجال الثلاثة لكرامتهم ويتوعدون السكرتير الذى أهان زوجاتهم . . وما إن يصل السكرتير حتى يهددوه ويدخلوا معه فى عراك ، ولكن السكرتير ، لكى ينقذ نفسه ، يكشف لهم عن السر الذى يسكنهم جميعاً : لقد عثر مع المهاجر الميت على كيس كبير ملىء بالنقود . . وقرر العمدة أن يعطى المبلغ لابن هذا الرجل إذا ما ظهر . .

وهنا يتجه الرجال الثلاثة إلى زوجاتهم لمناقشة الأمر . . فترى أولا بيكالوجا وزوجته روزا . . إنه يشك فيها ويحاول أن يجبرها على الاعتراف بعلاقتها القديمة بهذا المهاجر . . وقبل أن يحنم النقاش ويصل إلى درجة الغليان تستطيع روزا أن تهز قلب زوجها التأثير لكرامته فتذكره بانه الغائب ويعفها التى هى حديث الجميع . .

ثم ترى بعد ذلك سكارامللا وزوجته لورا . . إنه يشك فيها هو الآخر

ويتهما بأن لما علاقة سابقة بالقتيل الثرى نتج عنها هذا الصبي الذى كان يعتقد حتى الآن أنه ابنه الشرعى ، ويفترق الزوجان فى النهاية بعد خلاف لا ينهى .

وأخيراً نشاهد باربى وزوجته ماريا . . إن هذا اللقاء الثالث يختلف عن سابقه . . فباربى بدلا من أن يعنف زوجته كما فعل صديقه ، يحاول أن يقنعها بالاشتراك معه فى لعبة قلرة . . هذه اللعبة القلرة تتمثل فى أن يذهب معا إلى العمدة ويعترفا أمامه بأن أحدهما هو ابن جالار الثرى . . وذلك لكى يفوزا بالمبلغ الكبير الذى تركه الرجل . . ولكن ماريا تنزعج لهذه الفكرة الدنيئة وتحاول أن ترفضها فى بادئ الأمر ، ولكن زوجها يتوسل إليها ويصر على ذلك ، وأمام هذا التوسل وذلك الإصرار تصيح ماريا بأعلى صوتها رغبة منها فى أن تفضح لعبته أمام الناس . . غير أن الزوج خجلا من موقفه وخشية من الفضيحة ينتزع سكيناً حادة ويغمدنها فى صدر زوجته التى تسقط صريعة فى الحال . . وطوال هذا المشهد يكون بيكالوجا مختفياً وراء الشجرة يسمع كل ما يجرى ويرى كل ما يدور . . ولكنه لا يظهر مطلقاً حتى بعد وقوع الحادث . .

وإمعاناً من باربى فى أداء دوره حتى يحصل على المال وحتى تخف عقوبة جريمته يدعو العملة والسكرتير وأهل القرية جميعاً ليشاهدوا زوجته القتيلة . . ثم يتظاهر أمامهم بأنه قتلها ليشأر لكرامته ويسمح العار الذى



أحقته به بعد أن باعت جسدها للمهاجر الثرى وأنجبت منه طفلاً كان يعتقد أنه ابنه الشرعى .

وهنا يلعب أهل القرية « تلك الزوجة الخائنة » ومحمدون « للزوج الشريف » شجاعته وشهامته ، وينظر إليه المسنون من رجال القرية على أنه « قديس » لا بد من حمايته والدفاع عنه .

ويذهب العمدة إلى باربى ناصحاً إياه بأن يسلم نفسه للبوليس قبل أن يقبض عليه ويعتبره هارباً . . . ويتهبأ باربى للذهاب إلى مقر البوليس ولكنه يتوقف برهة لوداع صديقيه سكاراملا وبيكالرجا . . أما الأول ، فلائه لا يعرف الحقيقة ، يودعه بحرارة ، وأما الثانى ، فلائه يعرف الحقيقة لا يكتفى بالأ يودعه، ولكنه يلحق به وقد قرر أن يخلص بلفتو من شرفه الزائف وأن يأخذ بثأر ماريما المسكينة ، ضحية هذا الرجل الحقير . .

وفى المشهد الأخير يصل إلى القرية مهاجر جديد يقله ذلك الحوذى العجوز الذى ينسى زبائنه لانشغاله الدائم بمحصانه « كوكو » فيجىء بهم جميعاً إلى هذه القرية الجميلة « بلفتو » حتى وإن لم تكن هى القرية التى يودون الذهاب إليها . . وهكذا نعرف أن جيف جالار المهاجر الأول القادم من بريسبان فى أقاصى أستراليا لم يكن يقصد بلفتو ولكنه طلب إلى الحوذى أن يوصله إلى كورليتو قريته الأصلية . . فجاء به إلى بلفتو حيث مات غريباً وحيث تسبب فى قتل امرأة بريئة وفى جريمة أخرى على وشك الوقوع .

أما المهاجر الجديد فما إن يصل إلى بلفتو حتى يدرك أنها ليست قريته فيطلب من الخوذي أن يوصله على الفور إلى بلكريدى أو يعود به مرة أخرى من حيث جاء .

ويسدل الستار على هذه المسرحية الطريفة التي تتكون من تسع لوحات يحتوى بعضها على مشاهد تخضع للمفهوم الكلاسيكى بالنسبة إلى دخول الشخصيات وخروجها . كما تحتوى إحدى اللوحات على مشهد يستمد رؤيته من مسرح بيراندللو الذي يمزج الحلم بالواقع في موقف درامى واحد . هو مشهد الصغيرة آنا ، الملاك الطاهر الذى لا يستطيع شيئاً وسط هذا العالم الملىء بالشر والتناقض واللامعقول !

ولنعد الآن إلى أسلوب شحاته وإلى فنه المسرحى .

### عودة إلى المسرح الشعرى :

بعد أن أسدل الستار على المسرح الشعرى فى فرنسا بموت كل من جان جيرودو Giraudou وبول كلوديل Claudel وجان كوكتو Cocteau وفد إلى باريس كاتب من الوطن العربى يحاول أن يرفع الستار مرة أخرى عن المسرح الفرنسى وقد عاد إليه صفاؤه وشعره بعد أن ذهب به كل من كامو Camus وسارتر Sartre بعيداً في طريق التحليل الذهني ، وذهب به كتاب العبث أو اللامعقول بعيداً جداً في طريق التحليل النفسى والتحليل اللغوى .

ومن هنا أصبح لشحاده أسلوبه المسرحي الخاص وأصبح لأسلوبه دور هام في تاريخ المسرح الفرنسي المعاصر .

يقول مورييس إسكاند M. Escande الفنان القديم ومدير عام «الكوميدي فرانسيز» الحالي : « إن شحاده كاتب رقيق وشاعر غاية في العذوبة . . فيه دفء كدفء شمس الشرق وفيه لبنان بلده الأصلي الذي يجمع بين الروح العربية والحمد أو الشكل الأوربي . . فشحاده يقدم في مسرحه ذلك المضمون العربي المغلف بإطار أوربي . . وهذا يرجع إلى أصالته العربية وحياته الدائمة في فرنسا كما يرجع إلى ثقافته العربية الواسعة . . إنه الآن أحد أعلام المسرح الفرنسي المعاصر » . .

ولكن أسلوب شحاده لم يمر بمرحلتين شكليتين كما يتبادر إلى الذهن ، فهو لم ينتقل من الشعر إلى المسرح ولكنه نقل شعره إلى المسرح ، ذلك لأنه لا يعتقد في مسرح ناجح ويكون خالياً من الشعر وإنما المسرح الناجح بحق هو المسرح الشعري . . وفي رأيه أنه لا يوجد شعر يقف هكذا وحده كالرجل المعلق في الفضاء وإنما على الشعر أن يخرج من قوقعته ويتجاوز إطاره ليحل في شيء . . في قصة ، في رواية ، في مسرحية ، ذلك لأنه إذا كان الشعر هو روح التجربة الفنية فلا بد للروح من أن تحل في جسد حتى يكتسب الاثنان معاً وجوداً ومعنى .

ولما كان المسرح هو أكثر الأشكال الفنية تعبيراً عن الحياة نفسها بكل ما تنطوي عليه من فرح وألم ، من هزل وأسى ، من ضعة وعظمة ،

فهو بالتالى أكثر الأشكال صلاحية لاستقبال لغة الشعر . . ومسرح شحاده هو مسرح « اللغة الشاعرة » أكثر من مسرح « الصورة الشعرية » لأن الكلمات عنده هى لبنات المسرح الأساسية ولأن كل كلمة عنده لها حياتها الدرامية الخاصة . .

واللغة الشاعرة فى رأى شحاده هى تلك اللغة التى تفجر الطهر والبراءة والنقاء والمثل العليا من ينابيع الحياة وتلمس بها قلوب البشر . . تلك القلوب التى تحجرت وتصلبت تحت وطأة الحضارة التكنولوجية وزيف المجتمع الآلى وزحام المدن الصناعية بعيداً عن صفاء الطبيعة فى الليل الوديع وزقزقة العصافير فوق أوراق الشجر وخرير المياه فى النهر الهادئ . . بعيداً عن الريف الخالم وأرضه المترامية الأطراف التى تسبح فى ضوء النجوم وتغرق فى خضرة تلالاً مع مطلع الفجر وحتى ساعة الغروب . . بعيداً عن سمرة البحر وزرقة السماء وهذا العالم الفطرى كعلاء فاتنة تحلم بالحب وتحيا له . .

ومن كانت تلك هى رؤيته فلأن عالمه لا بد أن يكون عالمًا غريبًا عن هذا العصر . . عالمًا تتوطد فيه أواصر الصداقة والألفة بين الإنسان والحيوان طالما أن الإنسان لم يعد يأنس إلى أخيه الإنسان . . إنها فى صميمها دعوة للعودة إلى أحضان الطبيعة ، تلك العودة التى نادى بها روسو فى القرن التاسع عشر حتى قيل أن تتعقد الحضارة كل هذا التعقيد .

ولذلك كان من الطبيعى أن تلور أحداث مسرحيات شحاده فى

الهواء الطلق وسط المساحات الشاسعة وبين أحضان الطبيعة : فالسيد بويل ينتقل من هدمو القرية إلى سكوت الجزيرة وينتقل بينهما عبر البحر العميق . . وأمسية الأمثال تقام فوق قمة جبل شاق يسمى « الماسات الأربع » . . وفاسكو يقوم بمغامرته عبر الأراضي المكشوفة التي يخلها الأعداء . . وكوفان الذي يهرب من مخبأ المدينة ويجيء إلى بنسيون « أزهار البنفسج » النائي يعود فيهرب منه بصحبة الفتاة إلى الريف . . وحتى كريستوفر يستعد لمغادرة متجره والرحيل إلى بلد بعيد . . أما مهاجر بريسبان فيترك هذه القرية متجهاً إلى قرية كورليو ولكنه يموت في قرية أخرى غير قرينته ، هي قرية بلفتو القابعة بجزيرة صقلية الوديعه الحاملة .  
ولذلك أيضاً كان من التلقائي أن تقام ديكورات هذه المسرحيات في الجزر والبحار والموانئ والحدائق والحقول بعيداً عن الغرف المغلقة والبنائات الشاهقة والشوارع المزدهمة والمركبات المكتظة .

ثم كان من المنطقي بعد ذلك أن تتمتع شخصيات شحادة بطيبة وتواضع وعفوية أهل الريف . . تلك الشخصيات التي تكتسب صفة الواقعية رغم شاعريتها والتي تحصل على شهادات ميلادها وهي على المسرح فتضاف إلى نسبة كثافة السكان في العالم . . والتي تحتفظ في الوقت نفسه بتفرداها فتظل عالقة بأذهان الجمهور بعد أن تخفى وراء الكواليس ويسدل ستار المسرح وتضاه أضواء الصالة . .

ولأن شحادة قد ترك وطنه واستقر به المقام في وطن غريب ، نلاحظ

أن معظم أبطاله يهاجرون من بلادهم ويموتون في بلاد غريبة . . فالسيد بوبل ترك قريته ومات في جزيرة نائية.. وفاسكو مات بعيداً في أرض الأعداء . . وأرجنرج قتل فوق قمة جبل « الماسات الأربع » الشاهق.. ومهاجر بريسبان مات بالسكتة القلبية في قرية غريبة جاءها عن طريق الخطأ . .  
إنها دائماً « مأساة الغربة والاغتراب » ! . .

#### شهادته بين الالتزام واللامعقول :

الواقع أن جورج شحاده ينتمى إلى جيل الطليعيين من كتاب المسرح الفرنسى المعاصر ولهذا فهو لا ينتمى بالضرورة إلى كتاب العبث أو اللامعقول.. فسرعه يختلف عن مسرح الإنسان الضائع عند بيكيت Beckett وعن مسرح الإنسان اللادنى عند جينيه Genet وعن مسرح الإنسان الملحد عند سالاكرو Salacrou وعن مسرح الفراغ الوجداني عند أربال Arrabal وعن مسرح اللغة العقيم عند يونسكو Ionesco وعن مسرح الوحدة والانقسام عند أداموف Adamov وعن مسرح الموت والعنف عند أوديبيرتى Audiberty . . .

وشحاده يختلف عن كل هؤلاء في أن مسرحه يشبه إلى حد بعيد مسرح الطهر والنقاء الذى تلقاه عند جان أنوى Jean Anouilh ، وإن كان يتميز عنه بأنه « دعوة للعودة إلى أحضان الطبيعة » والحياة بأسلوب أهل الريف . . ذلك الأسلوب العفوى الصادق والبسيط .

ولكن هل يمكننا أن نعتبر جورج شحاده كاتباً ملتزماً ؟  
يقول شحاده : « إن العمل الفني ، أى عمل فني وكل عمل فني ،  
لا بد أن يحتوى على فكرة . هذه الفكرة لا بد أن ترمز إلى شيء . . .  
ومع هذا فإنى أعترف بأنى لست كاتباً أخلاقياً ، ولكنى أنشد الشعر واللهو  
والمرح » .

وعلى الرغم من هذا القول ، قول الشاعر ، فإننا دائماً ما نعثر في  
مسرحياته على موضوعات هامة تشغل أذهان الناس في عصرنا الحديث  
وإن كانت نسبح في جو شاعرى وتعالج بطريقة شاعرية . .

إن شحاده وإن كان لا ينتمى إلى العصر الذى يكتب عنه ( ١٨٥٠ :  
الرحيل ، ١٩٠٠ : زهرة البنفسج ، ١٩٢٥ : مهاجر بريسبان ) إلا أنه  
ينتمى إلى العصر الذى يكتب فيه وينفعل بأحداثه ويعبر عنه أصدق  
تعبير . . يعبر عنه بشكل أو بآخر ولكنه على أية حال الشكل الخاص به  
هو وحده . . وأعنى به الشكل الشعري والشعورى في وقت واحد .

**فتحى العشرى**





مهاجر بريسان  
مسرحية في تسع لوحات

تأليف الكاتب اللبناني

چورچ شحاده

ترجمة وتقديم

فتحى العشرى

### مهاجر بريسان :

عرضت للمرة الأولى بميونخ في ١٢ يناير عام ١٩٦٥ على مسرح  
الريزيدنس ، عن ترجمة إلى الألمانية قام بها كل من إيفون وهربرت  
مير . أخرجها كارت ميزل . أعد الديكور والملابس جان دونيس  
مالكيس . وضع الموسيقى مارك لوثر .

• • •

### شخصيات المسرحية

باري .  
ماريا ، زوجة باري .  
سيتشو .  
مهاجر بريسان .  
الحوذي .  
آنا ، فتاة صغيرة .  
السنور لويجي روكو ، عمدة بلفتو .  
الأب أوروري .  
توتينو ، سكرتير العمدة .  
الشاب صاحب الصورة .  
بيكالوجا .  
مهاجر آخر .  
روزا ، زوجة بيكالوجا .  
فلاحون وفلاحات ، والحصان كوكو  
سكاراملا .  
لورا ، زوجة سكاراملا .  
تدور الأحداث في قرية من قرى جزيرة صقلية حوالى عام ١٩٥٢

## اللوحه الأولى



ميدان في قرية صغيرة تقع فوق تل  
مرتفع . في الوسط ، عين ماء من الحجر . ليلة  
مرصعة بالنجوم ومظلمة . عند رفع الستار تكون  
أضواء المسرح مطفأة . يسمع أصوات عربية  
وهو يتناهى من بعيد . بعد فترة تظهر عربية من  
ذات الأربع عجلات بمصابيحها المتواترة .  
تتوقف ! وعندئذ يضاء المسرح .

## المشهد الأول

### الحوذى والمهاجر

الحوذى : (جالساً فوق مقعده) . ها هنا يا سيدى ! لقد وصلنا .  
المكان خليق به أن يبجل . ( يرفع غطاء رأسه محيياً ) .  
وليس ذلك من أجلك فقط . إذا أردت أن تنزل وتقوم  
بزيارة ... انتظرتك . ( يسمع نباح كلاب ) لا تلق  
بالا ، فالكلاب تغنى فى صقلية . ( يضحك ) ليلة  
رائعة ، أليس كذلك يا سيدى ؟ ( يشير إلى السماء )  
بهذه النجوم المتلألئة وهذا النسيم الخفيف المنعش ...  
تصاحبه حرارة ولا توجد فى مكان آخر غير صقلية .  
( يضحك ) هذا الذى تراه أمامك هو القديس أنطونيو... فى  
أسفل ، القديس لوتشيو بابا حيث يعمل بعض الحدادين أثناء  
النهار ... وفى أعلى ، القديسة كلارا متوجة بهالة من  
النور ... خلف ظهري ، القديس فيرمينو . أغلب  
الظن ، يا سيدى ، أن إحدى الكنائس قد انفجرت وأن  
القديسين جميعاً من رجال وآ نسات قد انتشروا فى الجو  
( يضحك ) المجد لله ! ( بعد فترة صمت ، بينما لا يرى

باب العربية وهو يفتح ، يعود الخوذى إلى مقعده ( لقد وصلت يا سيدى .

المهاجر : ( يهبط من العربية ببطء )

« وهو رجل طويل القامة ، ممشوق الهامة ، يرتدى قبعة من الجوخ ومعطفاً أنيقاً . أشيب الشعر ، يتقدم بضع خطوات ، يتوقف وينظر حوله » .

. . . . .

الخوذى : ( بعد أن يتبعه بنظراته ) آه ، لابد أن ينتاب المرء شعور

غريب وهو يرى قريته مرة أخرى بعد آلاف السنين ... من أجلك فقط أشعر برغبة فى البكاء . ( يربت على ردف حصانه ) أليس كذلك ، يا كوكو ؟

المهاجر : ( يتقدم فى خطى منهكة للغاية نحو ساحة القرية الصغيرة . وفى لحظة يبدو مترنحاً ) .

. . .

الخوذى : هيه ، هناك ! إنك تسقط يا سيدى . ( يتقدم بضع

خطوات متجهاً نحوه ، ثم يقف مشدوداً من جديد بالقرب من العربية ويستمر فى متابعتها بنظراته ) . إيه ، حقاً يا سيدى ، تستطيع أن ترى . . . كل شئ . يتغير ... كل شئ . قد تغير . . . كل شئ . قد مضى ، يا سيدى

كل شيء يعضى ... هذه بلهيات ، ليس المرء فى حاجة  
لأن يكون حائزاً على وسام أو حاصلًا على درجة علمية  
حتى يعرفها . ( يستشهد بمحصانه ) هيه ، كوكو ؟

...

المهاجر : ( ينظر حوله ) .

...

الحوذى : ألم تعد تتعرف على الأماكن ؟ هل تقدم العمر بعين .  
الماء ؟ ... إن خيريرها كما هو دائماً . هو الباقي ،  
يا سيدى . ( بعد فترة ) إن الرخام والشمع يلويان مع  
السنين .

...

المهاجر : ( وهو يسمع نباح الكلاب من جديد ) آه ! هذه  
الكلاب . ليست هى الكلاب التى كانت هنا عندما  
ذهبت . ( فترة صمت ) كيف كانت تسمى الكلاب  
التي كنت تعرفها ؟ . . ناد عليها ، وستعرف .

المهاجر : ( ينظر حوله ) .

...

الحوذى : وأيضاً كثرت الأشجار ، أصبح لها إخوة . !. كما كان

لنابليون . ( يضحك وهو يغير إيقاع صوته ) والعصافير  
أيضاً ماتت ألف مرة بعد أول مرة كنت فيها قد سمعتها .  
( يتخذ من حصانه شاهداً ) هيه ، كوكو ؟ . . . ( فترة  
صمت ) لون العصافير وحده هو الخالد ، هكذا قال  
صاحب مصيعة .

المهاجر : ( يتطلع إلى المنازل التي تحيط بالساحة الصغيرة ) .

الحوذي : أما المنازل يا سيدي ، هذه الأكوام من الحجارة ومن  
الخير ، فلم يكن لها قطّ ما يميزها . . . إلا عندما يكون  
لها شرفات . ولا أدري لماذا قلت : عندما يكون لها  
شرفات ؟ هيه ، كوكو ؟ . . . ( بعد فترة ، مخاطباً  
المهاجر وعلى كل ، فالبنامون الذين شيدوا هذه المنازل . .  
قد رحلوا .

المهاجر : . . .

الحوذي : كم عمرك ، يا سيدي ؟ . . . السن لما دخل في الحزن !  
صحيح إنه سؤال فضولي . . . ولكن أمام هذه النجوم ..

المهاجر : ( يجلس فوق جذع شجرة ويحمل يده إلى قلبه ) .

. . .

الحوذي : ( يجلس على سلم عربته ، يفرد صحيفة مليئة بطعام ،

يشرع في التهامه . يقول وهو يأكل ) في انتظارك يا سيدى .

المهاجر

الحوذى

... :  
 : ( بعد فترة وهو منهمك في الأكل ) لا يمنع أن المكان في  
 منتهى الجمال أثناء الليل ، على الرغم من الحزن الذى يلفه .  
 وأنا مستعد أن أقسم بأن الاثنى عشر رسولا قد مروا من  
 هنا ، لأنه ما من شيء جميل على الأرض حقاً إلا وطمته  
 أقدام الصحابة الاثنى عشر ، هيه ، كوكو ؟ ...  
 ( يرسم علامة الصليب على صدره وهو يأكل ) .

المهاجر

الحوذى

... :  
 : منذ متى غادرت صقلية ؟ منذ زمن بعيد ، أليس كذلك ؟  
 لقد أدركت ذلك على الفور . الأنف بصفة خاصة هو  
 الذى يتغير بعد الرحلات ، ( مخاطباً المهاجر ) أنفك  
 يا سيدى أصبح إنجليزياً . ( يتخذ من حصانه شاهداً )  
 هيه ، كوكو ؟ ...

المهاجر

الحوذى

... :  
 : ( بعد فترة صمت طويلة ، وهو يلثم آخر قطعة ) والآن ،  
 هل لنا أن نعود يا سيدى ؟ ... لقد رأيت كل شيء .  
 ( الكلاب تنبح ) وصمت كل شيء . نذكر أنك قلت  
 في المحطة : « لى وقت قصير جداً » .

المهاجر

... :



الحوذى : وإذا تركت ظلك ، هنا . . . مع الكلاب ، فسيتقى في  
القرية على الدوام . ولم لا ؟ إن الحزن يعالج بالأسرار .  
هيه ، كوكو ؟ . . .  
« في هذه اللحظة ، نصلر أربع دقائق عن ساعة معلقة  
ببرج لا يكاد يرى أثناء الليل » .  
المهاجر : ( يرفع رأسه ببطء ) .

الحوذى : ( يبرز من جيب الصلبرى ، ساعة ضخمة ) منتصف  
الليل يا سيدى . ( بعد فترة صمت ، وهو يرقب السماء )  
لقد بدأت النجوم تسقط بصورة خطيرة . لأنها بكل  
تأكيد أجسام بعيدة من القضة تسير . . . ومع هذا فهناك  
شهب ! . . . وهى ليست من ريش النعام إذا ما سقطت  
فوق رأسك .

المهاجر : . . .  
الحوذى : هيا بنا نعود يا سيدى . لقد رأيت أجمل قرية ، بلغة علم  
الجمال ، وأهنتك على أنها قرينك . إن مصورى مدينة  
« باليرم » Palerm يجيئون إلى هنا يوم الأحد عندما  
يريدون أن يصنعوا تحفاً فنية ، هيه ، كوكو ؟ . . .  
( يستطرد فجأة ) أسمع صغيراً فى أذنى وأتساءل إذا لم يكن  
هو قطارك ( يضحك ) .

المهاجر : . . .  
 الخوذى : الوقت منتصف الليل ، يا سيدى . وهو وقت متأخر حقاً  
 على جواد هرم وخوذى عجوز عليهما أن يجتازا أربعة  
 وديان قبل أن يصلا بك إلى المحطة .

المهاجر : . . .  
 الخوذى : ( يصعد إلى مقعد العربى و ينتظر . يلقى من آن لآخر نظرة  
 على المهاجر الذى يضع فى أفكاره أكثر فأكثر . ثم يقول  
 بضيق وهله ) عد إلى هذه العربى يا سيدى . . .  
 وإلا رحلت .

المهاجر : ( يبدو أنه لا يعبر أدنى اهتمام إلى ما يقوله الخوذى ) .  
 . . .

الخوذى : سيدى ، سوف أرحل .  
 المهاجر : . . .  
 الخوذى : إنى أرفع سوطى ، لبس من أجل كوكو ، لا تظن ذلك ،  
 ولكن لألعب به هذه المصاييح وأواصل سيرى . ( ينظر  
 إلى المهاجر ) .

المهاجر : . . .  
 الخوذى : استمع جيداً : لن تجد مكاناً تأوى فيه . فلا توجد فنادق  
 هنا ، ولا حانات للشراب أو للطعام . إن مصورى باليرم

Palerme يحملون كل شيء في سلالهم عندما يجيئون  
يوم الأحد . ثم ، من ذا الذي سيتعرف عليك في زرقه  
الليل ، بعد هذه الغيبة الطويلة . . .  
( يظلم المسرح . تسمع قرقرعة السوط ، تسير العربة ثم  
تختفي . يميل المهاجر برأسه إلى الأمام ) .

يسدل الستار



## اللوحة الثانية



نفس ديكور اللوحة السابقة. أهالى القرية  
يجتمعون فى الساحة الصغيرة حول العمدة ،  
وهو فلاح مهيب له شارب أسود ، ورجل هادئ  
يعتمد إلى الصمت . فى مواجهة الجمهور يقف  
توتينو Tutino سكرتير العمدة وهو يحمل طبلا  
له حمالة ويتأهب لقراءة بيان . فى شرفة دار  
العمدة ، يقف الأب أورورى Orori خورى  
بلفتو Belvento يتابع المشهد بحرص واهتمام  
شديدين .

## المشهد الأول

العمدة والسكرتير وسيتشيو وزوزا بيكالوجا ولورا سكاراملا  
وماريا باربي وأنا وبيكالوجا وسكاراملا وباربي وفلاحون  
وفلاحات وبينيفيكو ممسكاً بألة « المارمونيك » والأب  
أوروري في الشرفة .

العمدة : ( يقدم لفافة من الورق للسكرتير ) .

. . .

السكرتير : بأمر العمدة ! ( يلقى الطبل ، يفرد الورقة ويشرع في  
القراءة بصوت مرتفع جداً ) « أهالى بلفتو ! . . »

العمدة : ( وهو يقاطعه ) النساء في الصف الأول . ( ثم يعطى  
إشارة للسكرتير بالاستمرار ) .

السكرتير : « أهالى بلفتو ! . . . بالأمس ، قبل أن يصبح الديك ،  
حيث الوقت لم يكن نهائياً ولا ليلاً ، وإنما كان نهائياً وليلاً  
معاً ، استيقظ سيتشيو ، وهو مزارع من بلفتو ، في  
ساعة مبكرة ، فوجد في ساحة القرية وهو في طريقه إلى  
بستانه رجلاً ميتاً بالسكنة القلبية . وقد قام الدكتور كوتو  
Catto بالتحقق من الوفاة بالقرب من هذه العين الغافلة .

وعلى الرغم من أن شخصية الرجل لم تتضح تماماً فقد تم دفنه في مقبرة بلفنتو ، ولقى مراسم الكنيسة المقدسة بعد وفاته ، ذلك أن خورى بلفنتو رجل شجاع أولاً وثانياً هو ماهر في علم القراسة . ( لكي يوضح ما يعلنه يدق السكرتير الطبل بعضاً واحدة ) . وستعرض في الحال صورة فوتوغرافية عثر عليها في جيب الميت ، تمثله وهو في سنوات شبابه . وقد قام بتكبيرها المايسترو إيتورى إراندا Ettore Arranna وهو مصور مقيم ببالسترو . فليقدم له الشكر علناً لمعاونته الفنية والعملية . ( يدق الطبل بعضاً واحدة ) . إننا نطلب إلى قدماء بلفنتو أن يمروا واحداً تلو الآخر أمام هذه الصورة وأن ينظروا إليها جيداً ويبحثوا في أعماق ذاكرتهم عما إذا كان الوجه بشكله هذا يذكرهم بشخص أو بشيء . وفي كلا الحالتين ندعوهم للتوجه إلينا على الفور .

لويجي روكو ،

عمدة بلفنتو .

( يدق الطبل بالعصوين معاً . وبينما يخرج العمدة ، يقوم السكرتير بعد أن يتخلص من طبلته ، بتعليق صورة كبيرة على شجرة ، تمثل النصف الأعلى من جسم رجل ،

شاب، جميل يرتدى زيا من أزياء عام ١٩٠٠  
القلاحون جميعاً من الصورة يستطلعونها) .

السكرتير : النساء أولاً ١ فليبق الرجال هناك وليتظروا دورهم  
تستطيع يا سيتشيو أن تقص عليهم كيف  
المرحوم : وهو يرتدى قبعة من أحدث طراز  
يلمع في عز الليل . من يدري لعل بلفتتو تقيم لك  
من الممر على الخدمة التي أسديتها إليها .

سيتشيو : صحيح ؟ ...

السكرتير : ( مخاطباً سيتشيو ) أيها المواطن، إننا نتمرح على الإ  
( فترة صمت ) النساء أولاً ، بأمر العمدة . المرجو .  
يتقدمن وينظرن إلى هذه الصورة كما ينظرن إلى  
بئر . وعلى فكرة ، كان يوجد في الماضي بئر و  
ومكان هذه العين . وكانت تجيء النساء حول -  
على النساء أن تتذكر وتقول إذا كانت قد التقه  
الشاب حول البئر . ( فترة صمت ) إن المسألة  
بالشرع ( يدعو بإشارة منه لإحدى السيدات للا  
من الصورة ) . مدام بيكالوجا . . .

روزيبيكالوجا : ( إنها سيدة ، لا تزال تتمتع بجمالها ، لم تبد  
الأربعين ) لماذا أنا قبل الأخريات ؟



السكرتير : افعل ما يطلب إليك . بأمر العمدة .  
روزا بيكالوجا : ( تتفحص الصورة ) .

. . .

السكرتير : ( بينما تتفحص مدام بيكالوجا الصورة ) هل عرفت هذا الشاب في بلفتو ، أيام كانت بها بر ، لقد كنت جميلة أيامها يا روزا . . . كنت حلوة . . . تطرقعين بكعبي حذاءك .

روزا بيكالوجا : ( تحول نظرها عن الصورة ) كلا ، أيها السكرتير .  
السكرتير : تخيلي هذه الصورة . . . أو هذا الشاب عائداً إلى بلفتو . . . ويخاطبك هكذا : « صباح الخير ، يا روزا . . . » هل كنت ستعرفينه ؟ ( فترة صمت )  
وإذا كان يلحن سيجاراً ، ويبدى إعجابه بمشيتك ، وهو متكئ إلى هذه الشجرة ، مثل صورته ؟

روزا بيكالوجا : ما كنت سأعرفه كذلك .

السكرتير : ( يشير إلى انتهاء المحادثة ) شكراً لك ، مدام بيكالوجا .  
روزا بيكالوجا : لكن من هو ؟ بماذا يتعلق الأمر ؟ ولماذا تتحدث عن شبابي بخصوص هذا الرجل المجهول ؟

السكرتير : شكراً لك ، مدام بيكالوجا ، شكراً .  
روزا بيكالوجا : ( تبتعد ) .

السكرتير : ( مخاطباً سيدة لم تبلغ الأربعين من عمرها بعد ، ولا تزال تتمتع بجمالها ) : أما معك أنت أيها السنيورة ، فسوف أكون دقيقاً ، لأنك سيئة الطبع كما أن لسانك سليط كلسان البلهاء ( فترة صمت ) آه ! مدام سكارامللا ، ليجعل الله ملائكته تهبط عليك عندما تشاهدين هذه الصورة .

لورا سكارامللا : هلا انتهيت من الكلام وتركيتني أنظر في هذوه .

السكرتير : منذ عشرين عاماً . . .

لورا سكارامللا : ( تقاطعه ، بازدياء ) منذ عشرين عاماً ، لم تكن قد ولدت !

السكرتير : دعيني أنهي كلامي . . . منذ عشرين عاماً ، قبل ولادتك الثانية تماماً . . .

لورا سكارامللا : قل إذن ، السيدة المحترمة ، بماذا تأخذني ؟

السكرتير : ليأخذك الشيطان ! أجيبي عن هذا : منذ عشرين عاماً هل قابلت شاباً يشبه هذه الصورة ؟

لورا سكارامللا : هذا أمر لا يعنيتك .

السكرتير : بالتأكيد ، أيها السنيورة ! وإني لأسخر من ذلك ! ولكنك ستجيبين مع ذلك ( يسحب من حمائله إحدى العصوين ويدق الطبل المطروح أرضاً على بعد خطوات منه ) .

لأنى أحدثك فى هذه اللحظة بلسان العمدة وباسم القانون .

لورا سكارامللا : إذن ، لم أقابل مطلقاً ولم أر شخصاً يشبه هذا الشخص ، لا فى خير ولا فى شر . ( فترة صمت ) هذا للعمدة ( فترة صمت ) أما لك فىنى أقول : أنت عبيط ! ( تضحك برقة ) .

السكرتير : ( يظل فترة مرتبكاً ثم يقول ) لنفرض أنى لم أسمع شيئاً ... باسم القانون . ( يخاطب امرأة أخرى فى الأربعين من عمرها ولكنها لا تزال تتمتع بجمالها ) جاء دورك يا مدام باربى .

ماريا باربى : إنى أجيبك على الفور وحتى دون أن أنظر : لم أره على الإطلاق ، لأنه إذا كانت النساء الأخريات قد رأيته ، كنت رأيته أنا أيضاً . إنك تنسى أننا نسكن جميعاً نفس القرية .

السكرتير : لا أطلب منك ، أيها السنيورة ، أن تدلى بحكمة فلسفية ، وإنما أطلب منك أن تلقى نظرة .

ماريا باربى : ( وهى تتوجه ناحية الصورة وتفحصها عن قرب ) حسن ، إنه لا يذكرنى بأحد من الناس عرفته هنا .

السكرتير : وفي مكان آخر . . . خلال رحلة ؟  
 ماريا باربي : أتمرح أيها السكرتير ، إن العالم بالنسبة لنا ، كان يتوقف  
 في الماضي عند الشارع الكبير .  
 السكرتير : طيب ، هل التقيت في الماضي بهذا الشاب عند الشارع  
 الكبير ؟  
 ماريا باربي : ( تنظر من جديد إلى الصورة ) .

. . .

السكرتير : تذكرى ، كنت تمرين بالشارع الكبير ، وتحت  
 ذراعك سلة بها حبات الكستنا السمراء . . . سمراء ،  
 أنت أيضاً ومتعة حقيقية للنظر . . . أيام كانت العربات  
 تنطلق نحو المدينة .  
 ماريا باربي : لم تعد بالمدينة عربات ، أيها السكرتير ، ولا أذكر أننى  
 تحدثت إلى هذا الصبي . ( تعود إلى مكانها ) .  
 آنا : ( فتاة صغيرة فى الثالثة عشرة تتقدم وتنظر إلى الصورة  
 بحنان ) لطيف .

السكرتير : انظرون ، انظرون جيداً ، أيتها السيدات إلى هذه الفتاة .  
 عندما كنن مثلها ، ألم تعرفن شاباً . . . مثله ؟ . . .  
 . ( يشير إلى الصورة ) .

السيدات الثلاث : ( يهززن رءوسهن ) .

. . .

السكرتير : لم تكن من بينكن واحدة عاطفية . . . فيها مضي ؟  
 روزا بيكالوجا: حضرة السكرتير ، إنك تنسى أننا مترجات .  
 السكرتير : قلت : « فيها مضي » هل تسمحن لي ؟  
 روزا بيكالوجا: وحتى هذا ، لم يجب أن تقوله . فيها مضي وفيها يأتي نحن  
 لأزواجنا .

السكرتير : لا تبالغي في الأمر ، أيها الأم ! فلن تجعليني أصدق  
 أنك ولدت في نفس اليوم الذي ولد فيه زوجك ، وأنكما  
 كبيرتما دون أن تفترقا حتى أصبح هوشاباً يافعاً وأصبحت  
 أنت فتاة في سن الزواج ! . . . إذا أردت أن تعرفي ،  
 فإن العلاء نفسها ، كانت فيما مضي تنتزه . والزواج ليس  
 سراً من أسرار البوليس .

لورا سكاراملا: قل لاذن ، أيها الخبيث ، هل انتهيت من تجريد روزا  
 من ثيابها والنظر إليها من فتحة القلنسوة . . . بسبب رجل  
 غريب . .

روزا بيكالوجا: دفناه بالأمس في خشوع مع أعلام القرية .  
 السكرتير : ليس غريباً عن بلفتو ، أيها الأم ، ليس غريباً .  
 ( يسحب من حمالاته الجلدية عصا ، ويلقي الطبل  
 المطروح أرضاً على بعد خطوات منه ) .

ماريا باربي : لكن من يكون، هذا المجهول الذي جاء ليوت في بلفتو

أثناء الليل كأحد اللصوص ؟

السكرتير : ( يذق الطبل من جديد بعضاً واحدة ) إنه ليس مجهولاً ،  
 أيتها الأم ، ليس مجهولاً !  
 روزا بيكالوجا : انطق اسم ذاته إذن أمام الله طالما أنه مات ، وعرفنا به .  
 لورا سكارامللا : كف عن إرهابنا بأسرارك الواهية .  
 ماريا باربي : لا تدعنا هكذا أشبه ببغلات ثلاث مقيدة من عنانها  
 ؛ . . هذه الصورة . قل لنا ما تعرفه .

السكرتير : لن تخرج كلمة واحدة من فمي . لقد أقفلت المخضر :  
 ولا واحدة منكن قد تعرفت عليه . ويعلم الله أنني حاولت  
 مساعدتك أيتها السيدات . ( يحمل السكرتير طبله  
 ويتأهب للخروج ) .

لورا سكارامللا : إذا كنت سريعة الفهم ، فإنك أردت أن تحمل روزا على  
 الاعتراف بأن هذا الرجل عشيقها وقد عاد إلى بلقنتن ...  
 ليراها قبل أن يموت .

السكرتير : ولك أيضاً ، أيتها السنيورة ، أقول نفس الشيء ( ثم يقول )  
 تذكرى عندما كنت تقومين بنشر الغسيل وأنت تضعين القفل  
 الأحمر في شعرك . لم تكوني تمرين دون أن يرمقك الشبان .  
 لورا سكارامللا : ( مخاطبة رفيقها ) آه ، إنه يتحدث عن عاشق قد نكون  
 عرفناه . . . فيما مضى ! ( تضحك ) .

السكرتير : ولم لا ؟ . . . لم لا ، يا مدام سكارامللا ؟ إن الفضيلة

مياه شفافة وعميقة ، لكنها تتحرك ، يا مدام سكاراملا ،  
بل تحركت . . . بالتأكيد .

روزا بيكالوجا : ( تصبح منادية ) بيكالوجا ، هوه ! هوه ! تعال اسمع  
ما يقال عن زوجتك .

بيكالوجا : ( وهو يقرب ) ماذا ، أيها السكرتير ؟ . . .  
السكرتير : كنت أفترض افترضاً ، كنت أفترض أن زوجتك كانت  
جميلة فيما مضى . هل هذا شيء سيئ ؟

بيكالوجا : هيه ، أبداً .  
روزا بيكالوجا : حلوة . . . وخفيفة ، هذا ما أعلنه .  
بيكالوجا : فعلاً ، كنت تزين أقل من وزنك الحالي مرتين .  
( يضحك بخفة ) .

سكاراملا : ( الذى تابع المشهد كله من بعيد ، يتقدم مهدداً )  
اسمع ، أيها السكرتير ، يمكنك أن تقول كل ما يدور  
برأسك طالما أنك تحمل الطبل . ولكن أحذر ، وقد  
صعد الدم إلى رأسي ، بأنه لا يصح أن تبحث بالشرف  
والفضيلة . لقد كان هؤلاء النساء أجمل نساء القرية ،  
فيما مضى . فإذا كان قد نال منهن المشيب فلن الشرف  
لا يشيب أبداً أيها السكرتير . هل فهمت ؟ . . . !  
( يسحب من جيبه سكيناً بحمد فاصل ، يفتحه ،

ثم يغمده إلى آخره في الصورة) وهذا في النهاية من أجل  
رجلك الميت !

( في الشرفة يقف الأب أورورى وقد بدأ عليه الذعر .  
الجميع يخرجون في صمت ، فيما عدا الصغيرة آنا التي  
تنظر إلى الصورة بحنان وتسند رأسها إلى الشجرة ) . . .

يسلّل الستار



## اللوحة الثالثة



نفس الديكور . الوقت ليل . يدخل  
بينفيكو متخفياً يتبعه ميتشيو الذي يحمل  
مصباحاً في يده . عند جذع الشجرة حيث  
لا تزال صورة المهاجر معلقة وقد أغمد فيها  
السكين ، تنام الصغيرة أنا وعلى كتفها وشاح .  
لا يلحظ الرجلان وهما يدخلان وجود الفتاة  
الصغيرة .

## المشهد الأول

بينفيكو وسيتشيو والصغيرة آنا نائمة

بينفيكو : ( بصوت منخفض ) تعال ، يا سيتشيو . . . تعال .  
سيتشيو : ( يهز المصباح حوله وينظر ) .

. . .

بينفيكو : لا تهز مصباحك هكذا . . . إنه ينشر الظلال في كل مكان ، والمقبرة ليست بعيدة ، حيث الرجال والنساء يقفون في صفوف متصلة في انتظار مصافحتي .

سيتشيو : سأطفيء هذا المصباح ، حتى نكون على سجينتنا مع الليل .

بينفيكو : إننا نكون على سجينتنا في الليل الصافي أكثر مائة مرة مما لو كنا بصحبة هذا اللسان الأصفر ، لسان الأفعى .  
( يشير إلى لب المصباح ) .

بينفيكو وسيتشيو : ( ينفخان اللهب طويلا دون أن يتمكنوا من إطفائه )  
قوف . . .

سيتشيو : إنه جنس من اللهب ، يقوى أمام صفع الرياح .

بينيفيكو : لهب ملعون يريد أن يسمع كل شيء ، بعد أن يرى كل شيء .

الرجلان : ( ينفخان معاً ) فوف . . .

بينيفيكو : ( بمجرد أن ينطق المصباح ) مستقص على الآن كل شيء يا سيتشيو .

سيتشيو : إذا شئت ، أيها الجلد ( يتقدم بضع خطوات ويشير إلى مكان ما ) وجدته ميتاً ، هنا ، والكلاب نائمة عند قدميه . ( ينتفض من التأثير بمجرد التذكر ) .

بينيفيكو : أجل ، لكن هدى من روعك .

سيتشيو : كان يبدو نائماً . . . ( يجلس فوق جذع الشجرة ويتخذ

نفس ونمع المهاجر ) هكذا . . . وكانت الكلاب تزوم

عند قدميه بهلوه . ميت نائم ! أعترف بأنه يوجد ما يقرب

السحنة من الخوف ! لقد تعلق لساني بسقف حلقى ،

وظننت أنني أصبحت بالكم ، ثم بالصمم . ( يحاول أن

يتغلب على اضطرابه ) أجل ، لكن لهدى من روعنا .

( سحب بينيفيكو إلى أقصى المسرح ) هنا ، وجدت

روث حصان . . .

بينيفيكو : كان ينتظره حصان .

سيتشيو : ( بغموض ) أجل .

بينيفيكو ( بعد فترة صمت ، وقد خاب ظنه ) هذا هو كل شيء ؟ ...

سيتشيو : ماذا تريد أكثر من ذلك ، أيها الجلد ؟ حصان وميت في جنح الليل ! إن أسطورة القديس جورج أقل جمالا من هذه .

بينيفيكو : اخفض صوتك يا سيتشيو . إنك تنسى أن المقبرة ليست بعيدة ، وأنه يوجد هنا ، مصباح ساخن يخاطر بأن يضيء من جديد . ( فترة صمت ) وبعد ذلك ؟

سيتشيو : بعد ذلك ؟ ... أسرع إلى العملة التي كان يفظ في النوم . قلت له : اصبح يا لويجي ، أحضر مسدسك الحربي وتعال ! ففي ساحة القرية يتمدد رجل ، عيناه مفتوحتان على سعتيها ، ولا يتكلم . كانت كل الكلاب تبعني ، وكأنني ساحر . وعندئذ استيقظ لويجي في سروال النوم وارتدى قبعته ، برغم ذلك ، مراعاة للحياء ، وهرعنا معا لمشاهدة الحادث عن قرب . ثم ذهبت لأوقف السكرتير الذي صاح بي : « اذهب ونم يا سيتشيو ، فقد أصابك كابوس ، ثم بلغ العملة بأنني آكل أرزا مع الملائكة » . بعد ذلك هبطت على أربع حتى قاع الوادي لأحضر الدكتور كوتو الذي كشف على الميت

بعد أن نزع ياقته ورباط عنقه لإعادة التنفس الذي لم يعد . هذا هو ما حدث أمس في الصباح الباكر ، أيها الجلد ، بينما كنت ذاهباً إلى بستاني لأرى ما إذا كانت الخضروات قد نضجت .

بينفيكو : ( بلهجة الشخص المطلع على بواطن الأمور ) ليس هذا بالشيء الخطير يا سيتشيو . يخيل إلى أنك لا تعرف شيئاً .

سيتشيو : كيف ، كيف ؟ بالله عليك .

بينفيكو : لست ما كراً أنت يا سيتشيو لست ما كراً ! . . . فالفراصة تنقصك والتجارب لم تحنكك .

سيتشيو : عجباً لك ! أيها الجلد . . .

بينفيكو : لا تغضب يا سيتشيو ، لا تغضب . ( ثم بشيء من الغموض ) عندما تقص ما شاهدته فإنك لا تقول ما حدث . . . وعندما تقول ما حدث ، فإنك لا تقص ما تبينه !

سيتشيو : ؟ . . .

بينفيكو : أي نعم !

سيتشيو : وما الذي لم أتبينه إذن ، بالله عليك ؟

بينفيكو : ( بنظر إلى العيين ثم إلى اليسار ويأقى بحركة من يرفع

بقبضته حقيبة جلدية ) الخرج الجلدى ! ( فترة صمت )  
الخاص بالرحوم .

سيتشيو : هذا صحيح : لم ألقى بالا إلى هذه الملحقات .  
بينيفيكو : ( متصراً ) يا إلهى ! ( بعد فترة ، وهو ينتحى بسيتشيو  
جانباً ) يخيل إلى أنه يحتوى على ثروة .

سيتشيو : كيف عرفت بوجود الخرج ؟ ... أنت الذى كنت  
وقها فى فراشك ، تحك مؤخرتك فى حمى الأغطية ؟  
بينيفيكو : إنك طيب القلب يا سيتشيو !

سيتشيو : وحتى لو عرفت ذلك ، فكيف تدبج خبر وجود ثروة  
بداخل الخرج ؟ ... ( وفجأة يخاطب نفسه ) هذا  
صحيح ، يا إلهى ! لا بد أنه كان يقبض عليه بقوة ، على  
هذا الخرج ، لكن يد الميت تكون بخيلة ، أيها الجلد ،  
ولا تنفج .

بينيفيكو : مهلا يا سيتشيو ، مهلا ، فالمقبرة ليست بعيدة ، حيث  
السادة والسيدات يبالغون فى الاعتقاد بأنهم يشئونهم .  
تعال هنا وأنصت جيداً . ( بصوت منخفض ) قبل الظهر  
تماماً ، رأيت لويجي يمر وهو يحمل فوق يديه خرج الليلة  
الماضية . يتقدمه السكرتير الذى كان يتعثر فى مشيته من  
فرط الحيلة والانتباه وكانت عيناه تلمعان . فقلت لنفسى :

« لا ، لا ، لكن من الجائز ! ليس هناك ما يمكن حمله  
بهذه الطريقة غير مخلفات الكنيسة . . . أو المال  
المطمور ! »

سيتشيو : ومع هذا كان الخرج خفيفاً عندما خلصته من يد الميت ،  
إصباعاً بعد الآخر . وإلا أحسست على الفور بوجود ذهب .

بينيفيكو : الأمر لا يتعلق بقطع ذهبية توضع في صندوق وتصطك  
محدثة ضجيجاً عالياً عندما تهتز . ولكن الأمر يتعلق  
بعملة . . . عالمية وصماء ، يا سيتشيو ، تمثل في أوراق  
مالية جميلة تطير في الهواء ( فترة صمت ) رأيت في نابولي  
سيدة تملك منزلاً له سلمان ، لا يزيد ثمنه على بضعة  
ورقات من هذا النوع . ( بعد فترة ) يحيل إلى أن الخرج  
كان مكملاً بمثل هذه الأشياء .

سيتشيو : باسم الله !

بينيفيكو : أي نعم ، باسم الله !

سيتشيو : ( بعد لحظة من التفكير ) وإذا كنت مخطئاً ، أيها الجدد ،  
وإذا كانت الحقيقة تحتوي على صحف المدينة وعلى  
غيار نظيف ليوم الأحد ؟

بينيفيكو : وهل كان يلقى الطبل إذن من أجل بعض الملابس . . .

ويحتفل رسمياً بدفن شخص من أجل بعض الجرائد ؟ لا ،  
لا ، لكن من الجائز !

سيتشيو : كنت أفكر . . .

بينيفيكو : لا تفكر ، يا سيتشيو : وإلا أفسدت ذكائك الخاد .

سيتشيو : ربما دق الطبل لجميع الناس ومحاولة معرفة من يكون ،

ذلك الذى جاء ليموت عندنا بلا مبالاة ، فى ليلة صيف ،

دون أن يطرق باباً .

بينيفيكو : لست ماكرراً ، يا سيتشيو ، ولا تعرف كيف تنقص

الأمر ، أو تلجأ إلى مطابقة الأحداث . . . اسمع !

( يقترب من أذنه ) يحيل إلى أن لويجي العملة ، كان

يعرف شخصية الميت .

سيتشيو : . . . ؟

بينيفيكو : لكن ما أراد أن يعلمه على وجه التحديد ، هو الشخص

الذى عرف فى بلفتو هذا السيد فيما مضى . هذه هى

نظريتى .

سيتشيو : ( يرفع يده إلى ذقنه ويأخذ فى التفكير ) .

. . . ؟

بينيفيكو : لم تكن قد ولدت ، يا سيتشيو ، عندما كنت أنا حارساً

فى نابولى . لا ترهق عقلك .



- سيتشيو : أجل . يبدو لي أن الأمر يهم النساء أكثر . « النساء أولاً » ، هكذا قال السكرتير قبل أن يتحدث .
- بينيفيكو : هل من الضروري أن أحك رأسي المسكين وأن أشرد بذهني حتى أهمل هذه المطابقة ؟ هذا صحيح وأنت على حق !
- سيتشيو : أي نعم .
- بينيفيكو : لقد أصبحت يا سيتشيو ، صديقاً لمطابقة الأحداث .  
إني أهني نفسي على مجيئي معك في الليل المظلم كي نتناقش .
- سيتشيو : « النساء أولاً » : هذا هو السر .
- بينيفيكو : والمال المطمور أيضاً . لا نعلم أيهما الأساس ، المال أم النساء . ( فترة صمت ) سنجد ما يسلينا في بلفتو ، أوكد لك ، انتظر وسوف ترى يا سيتشيو ! ينخيل إلى أن هذه هي بداية مأساة كبرى ( في هذه اللحظة ، تضاء فجأة نافذة أحد المنازل المطلة على ساحة القرية )  
انظر ، انظر ! العملة في دار البلدية .
- سيتشيو : وأين ينبغي أن يكون العملة في هذه الساعة ؟
- بينيفيكو : في نومه يغط ( فترة صمت ) مثلنا . ( فترة صمت )  
لو لم نكن هنا .
- سيتشيو : ( وهو يرى النافذة تطفأ وأخرى تضاء ) لقد انتقل إلى المطبخ .

- بينفيكو : لا يوجد هناك مطبخ ! فالمطبخ في دار البلدية ، هو أيضاً غرفة الموتى . يوماً ما ، سيسجل اسمك يا سيتشيو في سجلات . . . المطبخ .
- سيتشيو : ( وهو يرى ضوء النافذة الثانية ينطق\* ، ونافذة ثالثة تضاء ) الآن هو في غرفة الاستقبال .
- بينفيكو : لا توجد غرفة استقبال في دار البلدية ! فغرفة الاستقبال هي أيضاً غرفة الزواج . يوماً ما ، سيسجل اسمك يا سيتشيو ، عندما تصبح لك قرون ، في دفاتر . . . غرفة الاستقبال .
- سيتشيو : ( وهو يرى ضوء النافذة الثالثة ينطق\* . وشيء كالثافذة يضاء ) يبدو أن العملة ( يتردد ثم يستطرد قائلاً ) منهمك . . . في غسل يديه .
- بينفيكو : لا توجد حنفية في دار البلدية . . . إن ما تظنه هذا المكان ، هو خزانة المواليد . فلا حاجة لأماكن كثيرة حتى يسجل المواليد .
- سيتشيو : ( وهو يرى المكان ينطق\* ، ونافذة أخرى تضاء ) إنه في المطبخ من جديد . ربما كان يقشر . . . تفاحة .
- بينفيكو : كلا ، إنه سجل الموتى ! لا تعارضنى على الإطلاق : إنه في السرايب ، أى العملة ! . . . يفحص اللوحات المكتوب عليها عبارة « هنا يرقد » . كل هذا بسيط

ونظيف في الدفاتر ( ينخفض صوته ) أما هنالك في المقبرة .  
فتوجد صناديق القمامة .

سيتشيو : إذا كنت أتابعك جيداً ، أيها الجد . فإني أؤكد أن  
لويجي يقوم بالبحث عن وثائق أو أوراق مماثلة لها علاقة  
ما بالمرحوم .

بينيفيكو : أنت لا تتابعني يا سيتشيو ، إنك تفوقني . وليكن في  
علمك . أنه إذا كان البحث مجدداً . فستسمع غداً إلى  
دق الطبل .

سيتشيو : لإذاعة بيان ؟  
بينيفيكو : أو فضيحة . لأن الأمر يتعلق بشكل أو بآخر بثروة .  
ولويجي يبحث الليلة عن صاحب النصيب .

سيتشيو : الخرج !  
بينيفيكو : ومن يعنى المال يا سيتشيو ، يعنى الانقلابات والمطاحنات  
والثقلبات ! هذه هي طبيعة الإنسان السيئة . هيا بنا  
يا سيتشيو ، ( يشير إلى المصباح ) أضئ لسان الأفعى  
هذا ولنعد إلى بيوتنا .

( سيتشيو يضئ المصباح ، ويتأهب للخروج . يتبعه  
بينيفيكو وعندئذ يركز بصره على الصغيرة آنا النائمة عند  
جذع الشجرة التي علقت عليها صورة المهاجر ) .

- سينثيو : انظر ، كرة بيضاء !
- بينفيكو : ملة بصل أبيض في الليل .
- سينثيو : ( الذي اقرب بمصباحه ) ولما قلمان ، أيها الجلد .
- بينفيكو : ( الذي اقرب بدوره ) الصغيرة أنا . . . ماذا تفعل هنا ؟
- سينثيو : تنام تحت هذه الصورة كما لو كانت ممرضة صغيرة .
- ( ينحني ويهزها ) أنا . . . أنا . . .
- بينفيكو : دعها يا سينثيو .
- سينثيو : أليس من الأفضل أن نعيدها إلى بيتها ؟
- بينفيكو : دعها ، قلت لك . ( وكأنه يخاطب الجمهور ) في كل الحكايات ، يوجد ملاك . . . وأنا الصغيرة هي ملاك هذه الحكاية . ( يجذب سينثيو من ذراعه نحو باب الخروج ) وككل الملائكة ، لن تفيد في شيء !

يسدل الستار

## اللوحة الرابعة



نفس الديكور . في ساحة القرية يقف  
السنور سكاراملا والسنور بيكالوجا والسنور  
بارني ، يضعون جميعاً قبعات ريفية من الجوخ  
الأسود ويرتدون ثياباً رسمية ، وينتظرون أمام  
دار العملة . بينفيكو يعزف على آلة  
« الهارمونيك » وهو جالس على الأرض مستنداً  
إلى جلع الشجرة .

## المشهد الأول

مينيفيكو وسكاراملا وبيكالوجا وباربي

مينيفيكو : ( يعزف على آلة « الهارمونيكا » ) كنت أشرب الموسيقى ... هكدا ، لأسلى نفسي ... عندما كنت حارساً في نابولي ... لدى فرانيسكو أماتو ... ( يعزف على آلة « الهارمونيكا » ) أحد الملاك ... كان يناديني بالمخصي . وكان السكان يعودون إلى مساكنهم في الصباح الباكر ... أما الرجال فلا أعرف ما الذي كان يفوح منهم ( يعزف على آلة « الهارمونيكا » ) وأما النساء فلا أعرف ما الذي كان يفوح منهن . ( يعزف على آلة « الهارمونيكا » ) آه ! هؤلاء الفاسقون ! ( يعزف على آلة « الهارمونيكا » ) لكن أكثر ما كان يثير مسخطي ... هو أنهم وهم عائدون مع الفجر ( يعزف على آلة « الهارمونيكا » ) كانوا يقولون لي : صباح الخير « بون جيورنو » Buon Giorno ... بينما كنت حارساً ليلياً . إن العالم عبارة عن صندوق قمامة عامر بالناس ! ( بعد أن يكون قد تفرس في وجوه الرجال الثلاثة ، يقول فجأة ) : لا أدري لماذا تذكروني على الفور هؤلاء السكان ! ...

الفلاحون الثلاثة : ؟ . . .

بينيفيكو : يا لها من مهنة ذهبية ، هي مهنة الحارس ، فهي تتيح له فرصة التعرف على معاصريه ومراقبتهم ، كما تتيح له ممارسة عملية مطابقة الأحداث . ( يخفض صوته ويغير لهجته ثم يقول وهو يشير إلى صورة المهاجر التي لا تزال معلقة على الشجرة ) اسمه جالار . نعم ، جالار . كيف عرفت ذلك ؟ ... لأنني كنت حارساً ! فن كثرة فتح الأبواب وإغلاقها ، يدخل المرء بدوره من باب الفلسفة ، ويتعلم منه فيضاً من المعلومات بالمجان ! كم تفتح المفاتيح من أبواب ! ( بصوت منخفض ) يدعى جيف جالار ، كما قلت ... ألا يوجد لقب جالار في المنطقة ؟ ... نعم لا يوجد . يوجد فقط آل جالاردو وآل جارديني وآل جالاردينو ، يوجد الكثيرون منهم في مقبرة بلفنتو . ويغيل إلى أنه ينحدر من إحدى هذه السلالات . ( يعزف على آلة الهارمونيكا » ) .

سكارامللا : شخصياً ، لا أحب نظرة هذا الرجل عندما كان شاباً .  
بيكالوجا : وهو ميت ربما بدا أكثر رزانة .  
سكارامللا : أجل ، لقد كان وقوراً وهو يدفن .

باربي : ( كطفل ساذج ) وهذا أمر لا يستهان به : أن يدخل المرء  
بقدم ثابتة إلى الحياة الآخرة !

بينيفيكو : ( مخاطباً الرجال الثلاثة ، بعد فترة صمت ) جهلة !  
الرجال الثلاثة : ( ينظرون في وقت واحد إلى بينيفيكو ويحاولون أن يفهموا )  
بينيفيكو : إنكم جميعاً أميون أو جهلة وأنتم تتحدثون هكذا عن  
السيد جالارا ! ( يتفجر ضاحكاً ) ها ... ها ... ها ...  
( يعزف على آلة « المارمونيك » ) .

بيكالوجا : هل رفعت هذه الآلة الألنيوم عن فك ، وأشركتنا معك  
في الضحك .

بينيفيكو : الذين يرتلون ثيابكم ، لا يضحكون ، أيها السادة ، وإنما  
يفكرون . لا ، لا ، لكن من الجائز ! أين البروتوكول ؟  
عندما يضع الناس قبعات مستديرة وأربطة عنق هفهاقة  
وجب عليهم أن يتشبهوا بفلاسفة نابولي : الخرس من كثرة  
التفكير . تعرفت هناك على أحدهم وكان يتردد على صاحب  
البيت . كان يهز رأسه ليعبر عن إعجابه بنشأة الكون  
أو يخفض ذقنه ليشير إلى أن آدم ، أبانا ، كان أصغر  
من صفارة . والعكس صحيح . لكنه لم يكن يضحك  
على الإطلاق .

باربي : ماذا جاء يفعل آدم هنا هو واكتشافاتك الأخرى ، بينما  
دعانا العملة وحده .



بينيفيكو : بياقات بيضاء . . . ( يشير إلى ثيابهم ) وأربطة عنق هفافة . . . لا ، لا ، لكن من الجائز !

سكاراملا : لقد حضرنا « بالزى الرسمى » لأنه طلب إلينا هذا . فماذا فى ذلك !

باربى : ( مخاطباً سكاراملا ) كنت على وشك أن أقول : وماذا فى ذلك ؟ . . .

بينيفيكو : فلتعزف الموسيقى إذن نحية لأنافتكم . ( وفجأة يلقي بآلة الهارمونيك ، ينهض ويتوجه ناحية سكاراملا ) هل تعلم لماذا طلب إليك الحضور ؟

سكاراملا : أعتقد أن العملة يريد أن يتحدث إلى بشأن الأبقار التى أمتلكها . . . أو بالتحديد بشأن حظيرة الأبقار التى أمتلكها أو بالضبط بشأن ذباب حظيرة الأبقار التى أمتلكها . فيوجد منه الكثير . الكثير من الذباب ، بينما يوجد قليل من البقر . وهذا لا يصح .

بينيفيكو : أمى ! ( وهو يتوجه ناحية ييكالوجا ) وأنت ، لماذا أنت هنا ؟

بيكالوجا : بسبب أشجار الكرز التى أمتلكها والتى تسبب فى مشكلة مستعصية . فالعملة يريدنا أكبر حجماً حتى يصدرها . « فكر فى البرتقال وأنت تنظر إلى الكرز » هذا ما يقوله لى فى كل مرة .

- بينيفيكو : جاهل ! وأنت ، سنور باربي ؟  
 باربي : أنا لا أعلم شيئاً .  
 بينيفيكو : باربي ، إنك أعقلهم جميعاً ! ( ثم يتكلم وكأنه يفضي  
 بأكبر أسرار الكون ) اقربوا ، أيها الأمراء الطيبون ،  
 وأنصتوا جيداً . ( يتلفت حوله ليتأكد من أن أحداً  
 لا يسمعه ) أنتم هنا . . . بسبب السيد جالار . ( يشير  
 إلى الصورة ) فبسببه تم جمعكم ( من بين أنبيائه ) من أجل  
 بيان . . . أو فضيحة . ( فترة صمت ) لقد قلت ذلك  
 بالأمس لسيتشيو .  
 بيكالوجا : لم أصادف في حياتي مثل هذا الغموض حول حالة وفاة .  
 وهذا اللق على الطبل من أجل رجل هو الآن في مقبرته  
 على وشك أن يتجمد .  
 باربي : وما دخل نساتنا في ذلك ؟ . . . لم تكن كلمات السكرتير  
 مشرقة بالنسبة لمن . ( وهو ينظر إلى سكاراملا ) هيه ؟  
 سكاراملا : أكرر أفى هنا بسبب البقر الذي أملكه وليس بسبب  
 الميت . انظر أين زرعت سكينى .  
 باربي : لقد ظلت زوجتى تتحدث عن السيد طوال الليل . كانت  
 تريد أن تعرف ما معنى عرض صورته ، ولماذا طلب إليها  
 أن تذهب مع الأخريات لرؤيتها . لقد أنهكتنى بكلامها

حتى انطفأ المصباح عند الفجر بعد أن استنفد وقوده  
وبعد أن صفتها على وجهها منياً الحديث .

سكاراملا : عنك حق .

باربي : بل العكس ، ليس عندي حق ، وزوجتي هي الحق في  
محاولة الفهم . وفوق ذلك ، سأطلب من العمدة على الفور  
أن يوضح لنا الأمر ، ويكشف لنا الورق ، كما يحدث  
في حالة بيع بقرة . إن الأمور الواضحة لا تبقى في الغيوم .  
سكاراملا : وأنا سأرجو العمدة أن يقطع هذه الشجرة . وأن يلقى إلى  
المقبرة ، بالشجرة . . . وبالصورة ! ففي هذا العرض شيء  
من علم اللياقة .

بينيفيكو : مهلا ، سنيور سكاراملا ، مهلا . . . بعينيك الصغيرتين  
اللتين تشبهان حبات الفلفل ومشاريعك . ( مخاطباً الجميع )  
وأنتم جميعاً ، عليكم باحترام السيد جالار . ( بعد فترة ،  
وبصوت منخفض ) فن الجائر أن يكون قريباً لكم . . .  
من بعيد . . . أو بطريق المصاهرة ، كما يقولون .  
باربي : ليس لي قريب لا أعرفه حتى المعرفة ولم آكل وأشرب  
معه .

بينيفيكو : ( مضحكاً صوته ) وأنت أيضاً : مهلا ، ، سنيور باربي ،  
مهلا .

باربي : ليس لي قريب ، إذا أردت أن تعرف ، لم ألعنه مرة على الأقل على سبيل العشم . إن الأقارب مثل السميطة في متناول اليد ، وليسوا موسمين في صورة .

بينيفيكو : ( فجأة وفي حركة واحدة يجذب الرجال الثلاثة نحوه ، ثم يقول وهو يشير إلى الصورة بصوت منخفض ) لقد جاء . . . ليرى ابنه ! . . . على ظهر حصان ، في تلك الليلة . لماذا على ظهر حصان ؟ لأن السيد جالار رجل إنجليزي ، يحب ذكر الوقائع كما هي . ( فترة صمت ) وقد مات قبل أن يتحدث إلى ابنه . . . أما الحصان فقد فر هارباً . ويمكنني أن أقص عليكم عدداً من الحكايات في هذا الشأن ، إذا أردتم ! وأسألوا سيثيو .

باربي : السيد جالار له ابن في بلفسترو ؟  
بينيفيكو : ما دام قد جاء لرؤيته . لا ، لكن من الجائز ! . . . أين هو المنطق ؟

سكاراملا : ( بحدة ) في بلفسترو ؟ ، لا توجد من تدعى مدام جالار .  
بيكالوجا : حارس ليس عنده تمييز .

باربي : كل النساء ، هنا ، متزوجات .  
سكاراملا : ( بعد فترة ) . من أين جاء ابنه ؟  
بينيفيكو : السيد جالار له ابن . . . دون أن يكون له مدام جالار .

فليفهم من يريد ، أما أنا فأفهم كل شيء . ( مخاطباً نفسه ، بصوت خفيض ) هذا أمر شائع في نابولي .

سكاراملا : ما هو الأمر الشائع في نابولي ؟

بينيفيكو : حالة مماثلة : أن يكون الشخص له ابن مثل السيد

جالار . . . دون أن يكون له مدام جالار . فرانيسكو

أمانو ، صاحب البيت الذي كنت أحرسه ، كان له ،

بهذه الطريقة . . . عدد من الأبناء !

باربي : لكن لا بد بأى طريقة من معاشره امرأة لإنجاب طفل ؟

بينيفيكو : آه ، أنت محق في هذا !

باربي : الحمد لله ، فلم أكن أفهم شيئاً .

بينيفيكو : من الخير ألا تفهم شيئاً يا سنيور باربي ، من الخير

ألا تفهم شيئاً على الإطلاق . إن الجهل رفيق السعادة ،

في هذه الأمور بالذات .

بيكالوجا : إذن ، لماذا تعمل على المراوغة والمداراة .

بينيفيكو : ( مروعاً ) لأنها حالة فاسقية ( مخاطباً نفسه وهو يدير

رأسه ) هذا أمر شائع في نابولي .

سكاراملا : ( الذي يتحدث ) ماذا إذن ؟ . . . من ؟ . . .

بينيفيكو : ( ببطء ) . . . أن يكون للمرء ابن في بلفيتو ، مثل السيد

جالار . . . بينما جميع النساء ، هنا ، متزوجات .

( يلتقط آلة الهارمونيكاء ويتطلق كالحارب . . يسمع عزفه

وهو يختنق ) .

## المشهد الثاني

نفس الأشخاص فيما عدا بينيفيكو

( يتطلع الفلاحون الثلاثة إلى بعضهم فترة وهم مذهولون ) .

باربي : لست غيباً في الواقع ولكني لم أدرك شيئاً . ظننت للحظة أنني فهمت . . . لكن « فوت » Fuut ! مضت .

بيكالوجا : هذا الحارس غامض مثل خطب الكنيسة ، ولكن لا أنكر أنه كان على حق في بعض الأحيان . خصوصاً عندما يلجأ إلى مطابقة الأحداث . لنجلس ونفكر . لأنني وأنا واقف أكون فارغاً . ( وهو يجلس ) هكذا .

سكاراملا : أما أنا . . . فسأحضر بندقيتي .

باربي : ولماذا لا تحضر غليونك ، ما دعنا سنتناقش ؟ هيا ، اجلس . ( مخاطباً بيكالوجا ) ماذا قال الحارس بالضبط ؟ لنسترجع حديثه ، إذا أردت . ابتداء من فلاسفة نابولي الذين شبهنا بهم .

سكاراملا : أكرر بأنني سأذهب لإحضار بندقيتي ، وأنصحك بأن تفعل نفس الشيء ، يا سنيور باربي . ( مخاطباً بيكالوجا ) وأنت أيضاً يا من تجلس على مؤخرتك ، كالقنغر الممتلي .

باربى : (مخاطباً بيكالوجا) ما الذى انتابه فجأة ليفكر فى  
بندقيته ؟ وعلى من سيصيب غضبه فى النهاية ؟ ماذا قال  
الحارس بالضبط ، أتوسل إليك ؟ إن السيد جالار له  
ابن ؟ . . . وبعد ذلك !

بيكالوجا : دون أن يكون متزوجاً ؟ وماذا بعد ! ( فترة صمت ) إن  
حاله يرئى لها . ( فترة صمت ) النساء ، والكل يعلم هذا ،  
تقفز وتغثو . ولا يخلو الأمر من أشياء : فليست هناك  
راهة واحدة .

باربى : يجب على المرء أن يكون مستقيماً حتى يحظى برضى الرب ،  
لا أن يكون مستديراً من كل ناحية وله شعر خفيف مثل  
النساء . إذا كانت الأرض تنتمى حقاً للشيطان ، فذلك  
لأنها مستديرة .

بيكالوجا : حاشا لله !

باربى : أسائل نفسى ، ما الذى يفعله العمدة ولماذا ننتظر منذ  
وقت طويل . إن حلقى تشكشكى . . . لقد ضقت ذرعاً  
بالتأنق بدون فائدة .

بيكالوجا : أجل ، لقد حان موعد حضور لويجى .

سكاراملا : لكى تعلم فجأة أن زوجتك ربما كانت مستديرة من كل  
ناحية مع السيد جالار ؟ . . . أو ربما كانت زوجتى .

(وهو يشير إلى بيكالوجا) أو زوجته ، هو الذى يجلس هنا مثل السلطان .

- بيكالوجا : ( ينهض ، يصيح عالياً ) هيه ، وأخترتها !  
 باربى : ( يصيح مهدداً بدوره ) هيه وأخترتها !  
 سكاراملا : حسن ، حسن ، يمكنكما أن تصيحا هيه ، وأخترتها ، بأعلى ما فيكما وأنتما تفتحان عيونكما كمخالب الديك ! ...  
 لأن الأمر يتعلق بماذا ؟ أيها الساذجان ، إن لم يكن بهذا ؟ بالأمس ، كانت زوجاتنا تمر أمام الشاب الجميل ( يشير إلى الصورة ) واليوم ، ندعى نحن للاستجواب ..  
 باربى : انتظر قليلاً ( مخاطباً نفسه وهو يفكر ، بصوت خفيض )  
 كل النساء متزوجات فى بلفنتو ، هذا صحيح ، فن أين جاء ، ابنه ؟

- سكاراملا : ليس عن طريق الأبقار التى أمتلكها بكل تأكيد !  
 بيكالوجا : ولا عن طريق أشجار الكرز التى أمتلكها ، على الرغم من أنها مثيرة .  
 باربى : لقد قلت : لا بد بأى طريقة من معاشره امرأة للحصول على شيء مماثل . ( فترة صمت ) حقاً ، من أين جاء ابنه ، ابن الكلب ؟  
 سكاراملا : من أحشاء عاهر أو من إحدى زوجاتنا ، إذا أردتما أن



تعرفا ! وعلى كل ، فهذا هو ما يظنه العمدة بنا ، ظناً أكيداً ، وبكل صراحة .

بيكالوجا : إلى أفضل سقوط الثلج فوق أشجار الفاكهة التي أمتلكها على الإنصات لما أسمع . لا تكرر هذا القول بعد الآن !  
باربي : لا تكرر هذا القول بعد الآن ، يا سنور سكاراملا

وإلا نزعنا لسانك وسحقته بنعل . ( وهو ينصرف ) إلى ذاهب لإحضار بندقيتي ، وسأطلق النار على العمدة .  
بيكالوجا : وأنا سأطلق النار على السكرتير ، فهو الذي أريد أن أنال منه أكثر من غيره .

سكاراملا : وأنا سأطلق النار على السكرتير ، والعمدة والصورة .  
باربي : وعلى الشجرة . شجرة الشر هذه . ( يشير إلى الشجرة التي علقت عليها الصورة ) . ( يخرج الرجال الثلاثة ليعودوا بعد برهة وهم يحملون بنادق صيد قديمة . وعندما يكون المسرح خالياً يسمع صوت آلة «المارمونيك» ) .

## المشهد الثالث

### نفس الأشخاص والسكرتير والعمدة

( يظهر السكرتير على عتبة دار البلدية حاملاً طبلته ذات الحمالة ، يتبعه العمدة ، يجد نفسه فجأة أمام الرجال الثلاثة بأسلحتهم . يردد السكرتير لحظة وتبدو عليه الرغبة في التراجع إلى الخلف . يشير إليه العمدة بإشارة من رأسه أن يتقدم ) .

السكرتير : ( يذق الطبل بيد غير مطمئنة ، ثم يفرد ورقة ، ويقرأ )  
« أهالى بلفنتي . . . »

سكاراملا : ( يقاطعه بكلمات تقطر حقداً ) نادنا لو سمحت بأسمائنا . . . ما دمت تريد التحدث إلينا بالتحديد .

السكرتير : ( ينظر إلى العمدة ، ويتنظر الأوامر ) .

. . .

العمدة : ( رابط الجأش ) استمر .

السكرتير : السادة سكاراملا وبارني وبيكالوجا . . .

سكاراملا : ( يقاطعه ) اذكر بصوت مرتفع أسماء زوجاتنا . . . مادمننا موجودين هنا بسببهن فعلاً .

- بيكالوجا : هيا افعل .
- باربى : أكد فضيحتهن ، أيها الداعر الصغير .
- سكارامللا : تعجراً ، أيها السكرتير ! . . .
- السكرتير : ( يلقى بنظرة مليئة بالقلق ناحية العمدة ) .
- . . .
- العمدة : استمر .
- السكرتير : ( بصوت غير مطمئن ) سنيور سكارامللا ، زوج دونا لورا ؛ سنيور بيكالوجا ، زوج دونا روزا ؛ سنيور باربى ، زوج دونا ماريا . . . ( يقرأ ) « بيان إضافى . . . »
- ( تتوجه بنادق الفلاحين الثلاثة دفعة واحدة ويبطء صوب السكرتير ، الذى يتوقف عن القراءة وينظر بالتناوب إلى البنادق وإلى العمدة ) .
- العمدة : ( لا يزال رابط الجأش ) « بيان إضافى . . . »
- السكرتير : ( يواصل ويقرأ ) « . . . وأمور جديدة عن المجهول الذى جاء ليموت فى بلفنتو ، فى تلك الليلة ، بصحبة الكلاب حرصاً وتواضعاً . إن الأمر يتعلق بشخص يدعى جالار ، جيف جالار ، الذى كان عائداً من بريسبان ، وهى مدينة فى أستراليا ، ويبلغ من العمر ستين عاماً . سن الأسرار والأحزان ، كما سيتأكد فيها بعد . ( يلقى بنظرة

سريعة إلى البنادق ثم يواصل غير مطمئن ( إلى هنا ، يحق الشرف للرجل الذى عاد إلى بلده ليموت فيه ويحقق أمنية . وأمنية السيد جالار ، وكلنا نعلم ذلك ، أمنية نبيلة بقدر ما هى معقدة ( بصوت مهيب ) لقد عاد جيف جالار إلى بلفستو ليرى ابنه ( فترة صمت ) لكن كل النساء هنا ، متزوجات : نساء الأمس ونساء اليوم . ( تتوجه البنادق ببطء صوب السكرتير ) . هذه هى العقدة ! من وجهة النظر الشرعية ، فإن رغبة المرحوم مرفوضة : فليس له ابن ! لكن هناك اعتبارات تعلو على القانون وتدخل فى نطاق الفسيفساء والشفقة . « جثت... لأرى ابني » ، هذا ما كتبه فى مذكرته ، قبل أن يموت مباشرة . . . ودون أن يتمكن من إنهاء كلامه . ( فترة صمت ) هذه الأمنية سوف تتحقق . نحن ، لويجي روكو ، نتحمل المسؤولية كاملة لتحقيقها . ( تتوجه البنادق أكثر فأكثر وببطء دائماً صوب السكرتير ) سوف نعرض على ابنه . . . ولو بزيارة ورعة للمقبرة . ( فترة صمت ) والآن ، نطلب إليكم أن تحتفظوا بهدوئكم ورباطة جأشكم . طبقاً للأبحاث التى أجريت والعصر الذى وقع فيه الحادث ، فإن ثلاثاً من نساء بلفستو من

المحتمل أن تكون إحداهن أمًّا لهذا الطفل .. ( تصير البنادق في وضع تهديد أكثر فأكثر ) وهن مدام سكاراملا ومام باربي ومام بيكالوجا . إننا نذكر أسماءهن ونحن نرعى العيون ولا نفكر في شيء ، إلا في الرغبة الإلهية التي لا يمكن ردها . ( يسدد الفلاحون بنادقهم بصورة حادة نحو السكرتير ، الذي يدرك خطورة الموقف ، فيتوقف فجأة عن القراءة ويضيف من عنده وهو يتعلم ) : شخصياً . . . أرى . . . أن فضيلة . . . هؤلاء السيدات الثلاث . . . فوق . . . كل شك . . .

الرجال الثلاثة : ( مستعدون لإطلاق النار ) .

. . .

السكرتير : ( يرتعد خوفاً ويئن ) آآآ . . . آآ . . . آآ . . .  
العمدة : ( يقفز ويقف حائلاً بين السكرتير والبنادق . يضع يده على خصره ، وينظر إلى الفلاحين الثلاثة بتحد ، ثم يقول ببطء وهو يضغط على الكلمات ) إنه يترك لابنه ثروة طائلة . . .

( يتبادل الفلاحون الثلاثة نظراتهم وبطريقة لا إرادية يخفضون بنادقهم إلى جوارهم . يدخل العمدة ويتبعه السكرتير ، إلى دار البلدية . يظل الفلاحون مثبتين في

أماكنهم دون أن يتفوهوا بكلمة واحدة . وبعد لحظات يظهر السكرتير ) .

السكرتير : ( يطل من فتحة الباب ، ويقول بلهجة من يفشى سرّاً وهو يكاد يلهث ) النقود في دار البلدية . . . داخل خرج . . . سوف تسلم يدّاً بيد . . . عجلوا بالاتفاق ، وإخبارنا عن يكون ابنه . . . قبل أن تتدخل العدالة . إننا نتمتع هنا بكثير من الحظ لأننا بعيدون ويمكننا أن ندبر أمورنا . . . ( فترة صمت ) ابنه بسرعة ! . . . وإلا سيؤول كل شيء إلى الملك ! . . . ( يهمس وهو يزداد اضطراباً ) في الخرج ، يوجد ما يكفي لشراء نصف صقلية ! . . . ( يتلفت قبل أن يخرج ) ولا تقل بعد الآن إلى داعر يا سيد باري .

يسدل الستار

## اللوحة الخامسة



نفس الديكور . الوقت ليل ترصعه  
النجوم فوق ساحة القرية . يذرع بيكالوجا  
المكان طويلاً وعرضاً وهو حزين مهموم . بعد  
لحظة تلتحق به زوجته روزا . الصغيرة أنا تنام  
تحت جذع الشجرة التي تعلق عليها صورة السيد  
جالار . لا تلاحظ الشخصيتان وجودها .

## المشهد الأول

روزا وبيكالوجا

روزا : ماذا تفعل هنا أثناء الليل ، كرجل ضائع أو شبح يتتعل  
حذاء ضحكاً ؟

بيكالوجا : ( لا يجيب ويجلس فوق جذع شجرة ) .

. . .

روزا : بيكالوجا ، زوجتك هي التي تحدثك . ( تقترب منه )  
فيم تفكر ، وحلك ؟ ( تتلفت حولها ) مع هذه الخفافيش ،  
ذات العيون الحمراء ، التي تضرب الهواء كقطرة المطر ؟  
أنت ، سيد الكرز ، ورجل الألوان الماهر ، كما يدعوك  
مصورو باليرم عندما يزورون بستانك .

بيكالوجا : ألف سيجارة كما ترين .

روزا : لماذا تلخن في جنح الليل ، مثل المهمومين أو الذين  
يتظنون الأحلام ؟ . . . أنسيت أن الغروب قريب من  
الصباح بالنسبة لمن لديه عمل ؟

بيكالوجا : ألف سيجارة وأصابعي ترتعش وهذا ما يغضبني ويجعلني هكذا.



روزا : ومنذ متى ترتعش أصابعك ، أنت الذى تعرف كيف  
تمسك نفسك فوق سلم مرتفع وتعلم بطرف ذراعك  
الأغصان الرفيعة التى تشبه القمح ؟

بيكالوجا : (بضعف) أوه روزا .

روزا : لا تنادنى بروزا بعد الآن ، وإنما بأى اسم آخر ،  
ما دمت قد أصبحت شيئاً يساء معاملته وأصبحت أقل  
شأناً من خادمة . وهل ينبغى أن أكون طيبة فأشغل بالى  
بأمرك بعد الآن . (فترة صمت) آه ! عندما كنت أسمع  
وقع خطواتك وهى تهيم بالخارج . . . كمثل عربة أصابها  
العطب ، فى سكون الليل .

بيكالوجا : من له قلب ثقيل يصبح ثقيلاً فى مشيته ، كما تعلمين .

روزا : (بعد فترة) احلوا ببيكالوجا . إن القدر ينصب لك فخاً .

بيكالوجا : من الذى يتحدث عن القدر ؟ أنا أم أنت يا روزا ؟ ...

ترتدين ثوبك الوردى وأنا ارتدى السواد حتى عظامى .

روزا : لأنه ثوب كل يوم . لماذا تجده اليوم مختلفاً وتجعلنى أعتقد

بأنى أسأت التصرف ؟

بيكالوجا : ومن أجل من تلفين شعرك حول أذنك ؟ . . . بينما لا توجد

نسمة واحدة ، هنا . . . بل هو السكون المطبق .

روزا : هذا هو شعري طوال الأسبوع . ألمه عندما أذهب يوم الأحد إلى الكنيسة بصحبتك .

بيكالوجا : أقول إن هذه الخصلات المنجونة المهوشة ليست لامرأة من بيت طيب ( فترة صمت ) ففي الأحراش نخفى الثعابين .

روزا : الثعبان في داخلك أنت الليلة يا بيكالوجا ، إنه يخرج من فكك . عار عليك أن تشير إلى ثوبي البالي وشعري الذابل لتزيد من تلطيخي . ( برقة مفاجئة ) كأنه لم يكن يكفيلك أن أظهر أمامك بروحي . ( تغير من إيقاع صوتها ) هيا نعد . وسيكون بوسعك أن تتحدث عن السيد جالار ، وتخلط ما تسميه أكاذيبي بشئائك . هيا . . . ألمح ضوءاً في أحد المنازل . لسنا وحدنا في هذه الساحة . . إن آل باري ليسوا ناثمين هم أيضاً . ( تلقى من بعيد نظرة على صورة السيد جالار . وبعد فترة صمت تقول : آه ! لماذا جئت تموت هنا ، أيها الغريب .

بيكالوجا : دعيه ، دعيه يا روزا ، إنه ينظر دون أن يرى . . . وينصت دون أن يسمع . . بما أنه تحت الأرض ، بصحبة القواقع .

روزا : كما تريد . لكن مما خلقت ، حتى لا تأخذك الشفقة

برجل مات قبل أن يعثر على ابنه ؟ .. أنت الذى لا تزال  
على قيد الحياة ، ولك ابن .

بيكالوجا : . . .

روزا : كيف يمكنك ذلك ؟ . . . أنت يا سيد الكرز . . .  
العادل .

بيكالوجا : ( بصوت ضعيف ) حقاً .

روزا : ( ترفع عينها وتنظر إلى المنازل فى الساحة الصغيرة )  
اسمع صيحات تصلر عن بيت سكاراملا . . . وصرخات  
فى بيت بارى . . . يا للتعساء . ( مخاطبة بيكالوجا ) :  
دع إذن هذا الكابوس للآخرين . هيا ، يا بيكالوجا .  
لنعد إلى البيت . زوجتك بريثة ، وليس بدقات الطبل  
ومهاجر نازح من بريسبان محملاً بالذهب . . . ستقبل  
زوجتك أن . . .

بيكالوجا : ( بشدة ) هذا صحيح ، هذا صحيح .

روزا : ( تواصل حديثها ) . . . يلطخ شرفها ( بعد فترة صمت ،  
تقول بهمس ) احمى يا زوجى .

بيكالوجا : ( بضعف ورقة ، دون أن ينظر إليها ) روزا . . . يا وردتى  
الصقلية . ( بعد فترة صمت ، وبصوت جاد ) اسمعى . . .  
( يرفع صوته ) ولن أتنازى بذلك مطلقاً . . . اسمعى هذا

يا روزا : إلى اليوم الذى تسبلين فيه عيني . . . وإلى الأبد . . . لن أحقر إلا نفسي .

روزا : ولماذا ؟

بيكالوجا : لماذا ؟ ( يصيح فجأة ) كان يجب على " أن أطلق النار . . .

كان ينبغي على " أن أطلق النار . . . بصرف النظر عنك ، يا روزا البريئة ، وعن السيد جالار أو ابنه . . . كان ينبغي على " أن أطلق النار . . . أبصق على العمدة ببندقيتي . . . عندما أعلن علينا كما لو كان يتحدى :

« إنه يترك لابنه ثروة طائلة - لة . » ( فترة صمت ثم يقول وهو يغير لهجته ) أنا ، الرجل البسيط الذى أفكر بيدي ( يصيح ) كان يجب على " أن أطلق النار على هذه النقود التى كان يعرضها علينا . ( بصوت منخفض كأنه يخاطب نفسه ) ربما كنت عندئذ . . . مخلص البشرية .

والآن ، فات الأوان . . . لقد أخفضت بندقيتي . . . أنا والآخرون . لم يفرغ أحدنا سلاحه وهو يصيح : « هذا من أجل المال ، يا سيد لويجي . أما الباقي ، فسأستري فيما بعد » . ( يضع رأسه بين يديه ثم يقول بعد فترة صمت ) فم كان سيفيد كل هذا ؟ . . . كنت ستلقى فى السجن ، أنت ، يا مخلص البشرية . . . زوجتك

وابنك في حاجة إليك يا بيكالوجا . . . ابنك الذي هجر  
صقلية لأنه لا يوجد كرز يكتفي ثلاثتنا .  
هذا صحيح .

روزا : ( تمرر يدها برقة فوق شعر زوجها ) .

. . .

بيكالوجا : ( بعد فترة صمت ، ينهض ، يتقدم بضع خطوات ثم  
يقول فجأة ) ما اسم ابني ؟  
روزا : ( مندهشة ) ماذا تقول ؟

بيكالوجا : ( متجهاً ناحية زوجته ، وابتهامة خفيفة على جانب  
شفتيه ، وجهه عابس تعلوه الكتابة ) ما اسمه ؟  
روزا : تريد أن تلهو يا بيكالوجا ؟

بيكالوجا : ( لا يزال عابس الوجه ) قولي اسمه ، ما دام هذا يسعدني .  
روزا : أوفريكو .

بيكالوجا : وماذا أيضاً ؟ ( بلهجة جافة ) . . . عندما كان يزداد  
حبنا له .

روزا : ريكو .

بيكالوجا : ( متصنعاً ) انظري . لم أعد أذكر هذا الاسم الصغير . . .  
الناضر كالبندقة . . .

روزا : ( تشير بيدها ) عندما كان ارتفاعه لا يزيد على هذا .

بيكالوجا : ( يدبر رأسه ويمسح بسرعة قطرة دمع ) كل هذا يبدو

صحيحاً . ( وفجأة يعاود تصنعه ) وأين هو ، هذا الابن ؟

روزا : إنك تعلم جيداً . فى المكسيك الجديدة .

بيكالوجا : من هى الجديدة ؟

روزا : نهايته . . . إنك تقرأ خطاباتك مثلى . ( فترة صمت )

والخطاب الأخير فى جييك .

بيكالوجا : ليس فى جيبي غير هذا المندبل ذى المربعات . ( يبرزه

وينمّر الفرصة ليتمخط . ويقول بعد فترة ) لماذا تكون

المكسيك جديدة ؟

روزا : آه ، لا أعلم شيئاً .

بيكالوجا : حسن ، ولا أنا . ( بعد فترة ) وماذا يفعل ابننا فى ذلك

الأفق البعيد ؟

روزا : إنه عند المم بيزا Pisa ، فى ميتشيبو .

بيكالوجا : يا له من شئ خليج ، هذا المم . فى مهنته . . مهنة كسار

الزلط وكذلك . . . الفك . لم أر فى حياتى قبضات

( يظهر قبضته ) فى مثل ضخامة قبضة أخى بيزا . ( فترة

صمت . بلهجة ألمية غامضة ) لن يتعلم ابننا الأدب

بصحبته ، هيه يا روزا ؟ . . . انتظري لحظة . سرى ذلك

عن قرب ( يخرج من جيبيه خطابات وخطابات ) .

روزا : . . .

بيكالوجا : ( مخاطباً روزا ، وهو يخشى عتابها لأنه ادعى منذ برهة أنه لا يحمل أى خطاب لابنه ) وبعد ، دعيني في هدوء !  
 ( يفض خطاباً ) هذا الخطاب ليس بتقديم للغاية .  
 ( يقترب من أحد المنازل بالساحة ، حيث ينبعث من النافذة قليل من الضوء . يقرأ ) « . . . نعيش في مزرعة حظيرة . . » ( يتوقف ، يحط شفتيه ليبين أنه لا يفهم معنى الكلمة ، ثم يواصل قراءته ) « . . . أو إذا شئت .. فنحن مزارعو حظائر . . . Des Rancheros » ( مخاطباً روزا ) : وهذه الكلمة أيضاً لا أفهمها . ( يقرأ ببطء أكثر بسبب قلة الضوء ) « . . . في السهل آلاف الحيوانات ذات القرون تقضم العشب . . . أرتدى قبعة من القش في شكل البرج . . الشمس حامية مثل الفلفل الأحمر ... أسمع صرخة صادرة من البارفأهروك نحوه . . . الدم ييزا قتل لثوه حارس البيت . . » ( يقطع قراءته ويقول بلهجة ألمية ) أرأيت يا روزا ، أرأيت ! . . . ( يستأنف قراءته ) « . . . الرجل مطروح أرضاً ، وفي يده مسدس لم يستعمل بعد . . » ( يقطع قراءته ، ويرفع ذراعاً إلى السماء ، ثم يقرأ من جديد ) « لقد شتم الدم ييزا .

ضابطاً . . . وقال له : رح في داهية أنت وحكومتك ...  
 ثم مسح أنفه بين أصابعه . . . » ( يتوقف عن القراءة )  
 أرأيت يا روزا ، أرأيت ! . . . ( يقرأ ) « دخل العم بيزا  
 محل بقالة . . . كان يبحث عن شخص يدعى بانشو .  
 أما بانشو الذي كان موجوداً بالمحل . . . فقد قفز من  
 النافذة . . . » ( يتوقف عن القراءة ، يتهد ثم يخاطب  
 روزا ) : وهلم جراً ! . . .

روزا : لكن ما هي نهاية هذا الخطاب ؟

بيكالوجا : « قبلاني الحارة لكم . ( فترة صمت ) أونريكو .

روزا : وبعد ذلك ؟

بيكالوجا : ( يقرأ بهلوه مغيراً لهجته ) . . . « لقد أعطاني العم بيزا ،

فرانك . . . سيصلك نصفه كل أسبوع . . . لأنني

أحتفظ بهذا المال لأبحث به إليك قريباً » . ( يعيد

الخطاب إلى جيبه ، ثم يحذف في الخفاء دمية على طرف

عينيه ) .

روزا وبيكالوجا : ( يجلسان الآن معاً على المقعد ، ويتبادلان الصمت في

ذكرى ابنهما ) . . .

بيكالوجا : كم كان عمرك عندما عرفتك ؟

روزا : ستة عشر ربيعاً . وأنت ، كنت في العشرين من عمرك .



بيكالوجا : كنت في العشرين ، منذ عشرين عاماً ! لكم يتعارض  
الشيطان المتشابهان ! . . .

روزا : الزمن عجوز يتمتع بمكر الأطفال .  
بيكالوجا : يريد أن يلعب .

روزا : ولذلك تبقى الأرض مليئة بالأطفال ، ولا تشيخ أبداً .  
أما نحن . . .

بيكالوجا : ( بعد فترة صمت ) لانشيخ أبداً مادامنا معاً . فالكبر هو  
الوحدة قبل كل شيء . ( يلتقي بنظرة على صورة السيد  
جالار ) هل كان مجيئه إلى بلفستو لابد منه . . . هذا  
السيد ، لكي أتعب ، وأفكر ؟ . . . وأحدثك ،  
يا روزا ، كرجل قرأ كثيراً من الكتب ؟

روزا : قل له كلمة رقيقة ، ما دمنا الآن سعيدين . . .

بيكالوجا : ( يقترب من الصورة ، يتردد ، ثم يقول بصوت خافت )  
مساء الخير ، يا — سيد جالار . أنا لأحقد عليك . . .  
إكراماً لابني .

روزا : بيكالوجا ، أيها العادل !

بيكالوجا : والآن ، لنغادر هذه الساحة يا روزا . . . هيا بنا نمشي  
تحت الأشجار ، ولنترك بهيمة الليل السوداء تعزف على  
وترها ، حتى يطلع النهار .

( يخرجان ) .

## المشهد الثانى

### لورا وسكارامللا

( تصل لورا وهى تجرى فى ساحة القرية بكل ما فيها من قوة ، وقد تهدل شعرها وتمزقت سترتها ) .

سكارامللا : ( يتبع زوجته وهو زائف البصر كالحنون . يحمل آلة « المندولين » . لا يكاد كلامه يفهم ، لشدة ثورته ) . سوف ترقصين... سوف ترقصين... وتتشربين كضوء المصباح ... وتسيلين كمطر الماء ... سوف ترقصين ... وتلدورين فى كل اتجاه ... وتعرين حتى نهاية ثوبك ... ها هى ذى الماندولين ... ( يضرب الأوتار وينتزع منها أصواتاً محشجة وغير واضحة ) ارقصى ، قلت لك ! ... إن الموسيقى شقيقة الضياع ! ... سوف ترقصين ... ارقصى كما كنت ترقصين عندما التقيت بك لأول مرة فى الغابة ... وكنت أنا شاباً يا فعماً أرتدى قبعة رمادية ... لورا : ( بصوت مهالك ) كنت بمفردى ، وكنت أرقص لنفسى . سكارامللا : كانت الأشجار ترمقك ... وكانت ريح السماء تلعق جسدك كله ، أيتها الكاذبة ! ... ( يضرب الماندولين )

ارقصى قلت لك . . . ارقصى كما ترقص الأرض اليابسة

عندما تمطر السماء . . . ( يزوم ) ألا تريد أن

ترقصي ؟ . . . ارقصى حتى تخرج روحك من فك ؟

لورا : ( تطلق صرخة أليمة ) ها ١٢٢٢ . . . ( ثم تقول بصوت

منهك ) أنت مجنون !

سكارامللا : مجنون من العار ومن الغضب . . . مع الماندولينا . . .

( يخرج من جيبه بعنف عقدين وحزاماً ) قولي . . .

وهذان العقدان ( يلوح بهما ) اللذان وجدتهما في دولابك ،

وهذا الحزام المرصع باللؤلؤ ، والذي تلبسه نساء المدن . . .

ممن حصلت عليها ؟ . . .

لورا : منك ( بإشفاق واضح ) عقدان من الحرز وحزام من الصدف

طوال عشرينا . . . أليس كذلك ؟

سكارامللا : ( يترك الماندولينا تسقط من يده ، يجلس فوق جذع

شجرة ، وقد نال منه التعب )

. . .

لورا : ( تتوجه ناحية صورة السيد جالار ، وباندفاع يشوبه

الغيظ تقول ) انظر إلى . . . استمع إلى . . . هل التقيت

بك مرة واحدة ؟ . . . هل رأيته قط ؟ . . . هل تحدثت

إليك قط ، أيها الورقة السوداء المطعونة بسكين ؟ . . .

آه ، أجب ! ... إن حياتي معلقة هذه الليلة بخيط ،  
 إنها معلقة بأوتار هذه الماندولينات ... أنت الذى قد  
 مات ... ويراك الجميع شاباً ... أرأف بحالى ، أيتها  
 الساحر ! ( تسقط إغياء عند جذع الشجرة ) .

سكارامللا : ( بنظرة شرسة وصوت بطيء للغاية ، ولىء بالمعانى الخافية )  
 سوف يبرز القمر ، يا لورا ... ليس من الخير أن  
 تبكى تحت القمر ... إن اللعوب تتحول إلى حبات  
 كبيرة من الملح ... وتلهب العين ...  
 لورا : ( تتعجب بصوت خافت ) ...

سكارامللا : حاذرى ، يا لورا ، من ضوء القمر ! ... ( يخاطب  
 نفسه بلهجة غريبة ) شقيقى لم تعد ترى ... بسبب  
 القمر ... صحيح أنها كانت ترقص مثلك ... ( فترة  
 صمت ) أسألى ، زوجها ، عما جرى لشقيقى ، فيها مضى .  
 لورا : لن أهرج جذع هذه الشجرة ، إنها باب موتى .

سكارامللا : لا تتعجلي الأمر ... فلا يزال أمامنا ما نقوله ...  
 ولا يزال الصباح بعيداً . حاذرى من خيوط القمر الحريرية  
 يا لورا . تلك الخيوط التى تفقأ العين ...  
 لورا : ( تهب واقفة وتطلق صرخة ) آآآآه ! ...

سكارامللا : ( بعين حادة يبدأ في تهدة كلامه ) هذه هي قصة شقيقتي ...

لورا : لا ... لا ... !

سكارامللا : كفى إذن عن الصراخ ، إذا كنت تخشين من أن أقصها عليك . ابقى في هدوء مع خطيئتك . لا تصرخي بعد الآن ! فساحة القرية خالية . والجميع يغطون في النوم . ( فترة صمت ) تكلمي الآن يا لورا ، تكلمي قبل أن ييزغ القمر ، ذلك الوجه بغير عيون ... نور الزمان .

لورا : ما الذي يجب أن أقوله أيضاً ولم أقله بعد ! ... أين أجد أسباباً جديدة ؟ ... أيها السيد الشرير ، والرفيق القاسي ! ... للمرة الأخيرة ، أقسم بالصليب الذي أضعه داخل صدري ، وبالصلبان التي ترسم في الهواء بالأصابع وهي الصلبان الحقيقية ، لأنها روحية ( تشير إلى الصورة ) إنني لم أر هذا الرجل في حياتي ( فترة صمت ) والآن ، سأرقص ، إذا شئت ، بكل هذه الصلبان حولي .

سكارامللا : ( وقد عاد إلى هدوئه فجأة ) آه ، إنك تنعشيني عندما تتكلمين هكذا ... كلا ، لن ترقصي وسط هذه الصلبان جميعاً ... يا لعاري ! هأنذا قد هدأت . تعالى !

مستحدث كصديقين يصادفان بعض الموم ، ولكن بدون قلق . ( يتسم برققة ) لورا ، إن القمر طبق من الفضة دائماً ما ينكسر .

لورا : ( لا تحرك ما كنتا ) .

سكارامللا : ( يتوجه ناحيتها ) من ذا الذى أنقذك بالجراح هكذا ... من الذى مزق ثيابك ؟

لورا : ( هامة ) ليس أنت .

سكارامللا : من ذا الذى جعلك كالشحاذة ؟ ... زوجتى المسكينة ، من الذى تسبب في تفجير الدماء على حافة شفتيك ؟ ...

لورا : ليس أنت !

سكارامللا : ( وهو يستشهد بالليل ) أيها الليل الرقيق كخيوط العنكبوت القضيبة ، انس ما رأيت .

لورا : ( وهى تخاطب الليل بلهوها ) كفى .

سكارامللا : ألقى بظنوني وجنوني في البحر ، مع الأمواج التعمسة .

لورا : انس هذه الليلة ، أيها الليل الرقيق !

سكارامللا : ( وهو لا يزال ينظر إلى السماء ) سر في طريقك أيها الليل .

لورا : أيها الساعة القديمة إن كل دقيقة فيك تتلأ .

سكارامللا ولورا: (معاً) أيها الليل ! ... انس هذه الليلة .

لورا : (بعد فترة صمت) وها نحن أولاء قد صلينا معاً ،  
على ما اعتقد .

سكارامللا : واجتمعنا من جديد ( يمسك السلسلة التي تحيط بعنق  
زوجته ) حول صليك الفضى الصغير ، أنا وانت ،  
كأننا فى فراش ...

لورا : وعادت ساحة القرية مألوفة لنا بأشجارها ...

سكارامللا : ( ينظر إلى الصورة ) فيما عدا هذا المشنوق ... الذى  
لم يعد يتأرجح . ( بعد فترة صمت ) . لكن كيف جاء  
إلى بلفنتو ؟ ... من ذا الذى أحضره ، إلى هنا ، ذات  
ليلة وانصرف ؟ ... كيف جاء ، يا لورا ؟ ... هذا  
البغل الأعرج ، بحمله الذهبى ...

لورا : ( توصل الكلام ) وآلامه .

سكارامللا : آه ، إن الشيطان يخدع الناس جميعاً فى هذه الحياة .

لورا : بما أنه يجعلنا نمقت الآن شخصاً غريباً ... لكم أحب  
أن أراه يموت مرة أخرى !

سكارامللا : لا يوجد فوقه تراب كاف فى مقبرة بلفنتو .

لورا : قليل من زهر القرنفل وقليل من الدباير ! ...

سكارامللا : وكثير من الرحمة ! ( يفسر قوله ) خسون شمعة عند دفنه ، هل رأيت ، يا لورا ؟ . . . والأب أورورى فى المقدمة ، كان يبدو أنه يجذب كل الموكب نحوه هوذا ، وهو يصلى . . . باللاتينية إمعاناً فى الأبهة ! ( فترة صمت ) إني أتساءل من أين سيختار الله خوريه .

لورا : الأب أورورى لم يرفض على الإطلاق أن يشيع جنازة فقير .

سكارامللا : أجل . . . أجل . . . لكن كيف ؟ بقبعة من القش فى الصيف ، وفى الشتاء بكوفية حول العنق . بسبب البرد . وهو مستاء طول الوقت ، يتقدم بخطوات غير مستقرة ، كما لو كان الإيمان فى حاجة إلى عكازين .

لورا : إنه رجل مسن .

سكارامللا : وتوقع هذا كان يبدو فى أوج الشباب . . . عند دفن السيد جالار ! عين ممثلة بالحياة كورق الخس وخطوة نشيطة وحية كأنها مكوية . أغلب الظن أن البخور يتعاطف مع الثروة .

لورا : ربما كنت على حق ، ولكن . . .

سكارامللا : ولكن لماذا ؟ لقد شاهدت جيداً دفن السيد جالار . لقد كان مولد ثروته ! هل تذكرين الحديث الذى ألقاه



الأب أورورى أمام القبر : « اعلموا أن الثراء كالفقر ،  
مثال فى حد ذاته ! »

لورا : أنت على حق ، ولكن احترم خورى قرينك .  
سكارامللا : ( خارجاً عن طوقه ) هل تعلمين ما قاله ، خورى قرينى ،  
لنيكولا العجوز ، وهو يتحدث عنا ؟ « فليسرع هؤلاء  
الرجال الطيبون ، وإذا كانوا يشعرون ببعض الحساسيات  
فى تصفية هذا الموضوع ، ذكرهم بأن موسى كان  
يركب قرنين ويقدم الوصايا العشر فوق الجبل ، وبأن  
موسى ليس أول المتزلين ! »

لورا : ( تخاطب نفسها بصوت خفيض ) أين أنت ، يا وجه  
المسيح السمح ؟ ...

سكارامللا : آه ، حقاً ، من السهل أن تقول ذلك .

لورا : والسنيور لويجى ، العمدة ، ما فكره فى كل هذا ؟

سكارامللا : إنه لا يفكر . يتكلم بالحق أحياناً .

لورا : لكن ماذا يقول هو أيضاً ؟

سكارامللا : ( بحركة مبهمة ) إن المهاجرين يخلقون مشاكل فى الذهاب  
والإياب . . . وإنهم يتركون بلادهم كالنباتات فى  
الأصص ، ويعودون إليها أشبه بأشجار القرو العملاقة . .  
وإن بلفتو فى حاجة إلى روح الإقدام والمهارة اللذين

يتحلى بهما السيد جالار في أعماله ، وذلك لأجل إتقانها  
ورفاهيتها . . .

لورا : كيف ؟  
سكارامللا : أى نعم ! إن الإنسان لا يموت عندما يملك المال . . . إنه  
يغير طريقته فقط . . . ( يرفع صوته ) وهكذا يستمر  
الحال ! ( فترة صمت قصيرة ) طالما أن الناس لا يبدفون  
مع ثرواتهم ، فلن تكون هناك عدالة ولا حضارة . وأرجو  
ألا تفترضوا أنى سيئ النية !

لورا : لماذا يحوم الناس جميعاً حول تركة السيد جالار ، ما دامت  
لا تزول . . . إلا إلى ابنته ؟

سكارامللا : إن مصاحبة الثروة تبعث على الانتعاش والابتهاج ، على  
ما يبدو . . . إنها أشبه بالجو الصحو ، يستفيد منه الجميع ،  
إذا صبح هذا القول . كان بينيفيكو ، ذلك الحارس اللعين ،  
يقول يوماً ، إنه لم يضحك في نابولي أبداً كما ضحك  
وهو بصحبة الميسرين . ومع هذا لم يكونوا يعطونه شيئاً .  
( بعد فترة صمت يقول بهلوه ) إن مال الفقراء حزين .  
لورا : ( تطلأطى الرأس ) .

سكارامللا : ولكنى أضيف قائلاً بأن شرف الفقير يساوى عمدة

وخوريًا ! . . . وأنه لا يوجد شرف إلا ويكون صاحبه  
فقيراً قبل كل شيء .

لورا : هدى من روعك ، أرجوك . إن ما نملكه نحن ،  
لا يستطيع أحد أن يأخذه . ( بحنان بالغ وهي تتوجه  
نحوه ) ضع يلك على خدي . . . ( وهي تنظر إلى السماء )  
وعلى الليل الجميل وهو في موضعه كميزان عادل . . .  
سكاراملا : أن يضع عليه على خلك الآخر .

( يسمع في الغابة صوت هارمونيك . سكاراملا ، الذي كان  
يتقدم ناحية زوجته ، يتوقف فجأة . ينصت وقد ثبت  
في مكانه وهو يضبط على أنيابه . أما لورا التي اضطربت  
فلا تحول عينها عن زوجها ) . إنه بينيفيكو ، ذلك  
الحارس اللعين ، يمر في الغابة . . . بصحبة موسيقاه .  
لورا : ( تتقدم خطوة نحو زوجها ) .

. . .

سكاراملا : لا تتحركي ( يقطب جبينه ) لا أحب الاستماع إلى هذه  
الموسيقى . . . إنها تذكرني بأشياء لعبنة . ( يتجه ناحية  
المكان الذي تنهاى منه الموسيقى ويتوقف . يتوقف اللحن  
فجأة ، ثم يستأنف بعد لحظات ) .

لورا : لحن طفل في فم رجل عجوز .

سكارامللا : ولو كنت تعلمين ما قاله لى بينيفيكو مؤخراً . . إنه هو الذى دفعنى إلى التفكير فى هذه الأشياء اللعينة !  
( يستمر اللحن ساخراً ) .

سكارامللا : اجمعى بعض الحجارة الكبيرة ، يا لورا . ( يصبح )  
أعطى حجارة . ( تنظر لورا مشدوهة إلى زوجها ، دون  
أن تتمكن من الفهم . تتوقف الموسيقى ، ثم تستأنف  
وأخيراً تختفى . ( سكارامللا مخاطباً نفسه ) ها هوذا الخوف  
يتبأبى من جديد والقلق . . . كل شيء يعرء . . .  
كما لو كنت أمام حقل كبير غير معروف ، على أن أقلب  
تربته الصلبة بيدى ... إني أخشع ، وأشعر باليأس . . .  
أشبه بعصفور يطير فى الماء . . . ويغرق .

لورا : ؟ . . .

سكارامللا : ( يقول وهو يلهث بدون مقدمات وبطريقة وحشية ) أى  
أبنائنا الثلاثة ليس ابنى ؟ . . . لا تنطق اسمه . . .  
لا تسمى شعرة واحدة من رأسه . . . قولى فقط فى أى بلد  
هو . . . بما أن أبنائنا الثلاثة قد هجروا صقلية . قولى اسم  
البلد فقط . . .

لورا : . . .

سكارامللا : . . . وأشكرك لأنك تحدين من ألى . ( فترة صمت )

أى أبنائى الثلاثة ليس ابنى ؟ ...

لورا : ( وقد خرجت عن طوقها ) ما دام ما تقوله ليس صحيحاً ،  
أجيبك : هو الذى تحبه أكثر .

سكارامللا : الذى أحبه أكثر ؟ ... إنه يعمل بناء . يضع أسوداً  
من الحصى على واجهات المنازل . . . وهو معلق بالحبال . .  
على مسافة مرتفعة ، فى السماء . ( فترة صمت ) إذن ...  
لتلذذ الحبال ، فى هذه اللحظة ذاتها وتنقطع . . .  
لورا : ! . . .

سكارامللا : وليسقط . . . كلمة صغيرة .

لورا : ( تزحف عند قدمى زوجها ) لا تقل هذا ، أيها القروى ،  
لا تكرر هذا القول ، أيها الشمس ! من الجائز أن يأخذ  
القدر بكلامك — هناك الوقت نهار الآن حيث يقوم  
ابنك بعمله ! ( منتحبة ) دع ابنك مع الأسود .

سكارامللا : فليسقط !

لورا : ( عند قدمى زوجها ) لتتأسك الحبال . . . لتتأسك  
الحبال ! . . .

سكارامللا : ( بصوت منخفض ومتواصل . مخاطباً نفسه بعد فترة )  
لتتأسك الحبال . . . أجل ، لتتأسك الحبال ، يارب !

( يخلص قدميه ويتوجه ناحية البيت ، دون أن ينظر إلى لورا ) .

لورا : ( تنهض وتتبعه ) أيتها العذراء ، ذات العيون السود ، الرقيقة كالخيز . . . احمينى ، احمينى ! . . . تعالى غداً . . . وليطلع النهار من جديد !  
( يخرجان )

### المشهد الثالث

آنا وشخصيات حلمها ثم سيتشيو

( عند جلع الشجرة ، تبدأ الصغيرة آنا فى حلمها . إضاءة الأحلام الواقعية واللاواقعية . موسيقى تلوب رقة ، تنهى من بعيد ) .

آنا : ( تنهض وتلفت حولها ) .

السكرتير : ( يظهر فجأة ، جامداً كالتمثال فى أقصى الساحة . يرتدى زياً عسكرياً له صفان من الأزرار الفضية . يدق الطبل بعصية . لكننا لا نسمع أى صوت ) .

آنا : ( تنظر إلى السكرتير الذى لا يلبث أن يَخْتَنِي ) .

. . . .

الفتى صاحب الصورة : ( يظهر فى أقصى المسرح ) .

. . . .

آنا : ( تلتقى عيناها بعيني الفتى . تبسم له ) .

. . . .

الفتى صاحب الصورة : ( يتقدم نحو آنا ، يبطء شديد ) !

. . . .

السكرتير : ( يظهر فجأة ، يدق الطبل دون أن يحدث صوتاً وفجأة يَخْتَنِي ) .

. . . .

لورا ، روزا ، ماريا : ( يظهرن ، يجلسن ثلاثهن فوق المقعد . يبدون متأنقات على طريقتهن ، يلبسن قبعات ويضعن أوشحة على وجوههن .

. . . .

آنا : ( تنطلع بقلق وغيرة صبيانية إلى الفتى الذى يراقب النساء الثلاث ) .

. . . .

الفتى صاحب الصورة : ( يلتفت ناحية آنا ، يهز رأسه برفق كما لو كان

يقول « لا » ويتسم للفنائة الصغيرة ) .

. . .

آنا : ( تتوجه ببطء ناحية الفتى الذى يأخذها بين ذراعيه ، ويرفعها ويطبع قبلة على وجنتيها ، كما يقبل المرء طفلة صغيرة ) .

. . .

الفتى صاحب الصورة : ( يمسك آنا من يدها ، ويتقدم بها إلى أقصى المسرح للخروج ) .

. . .

السكرتير : ( يظهر فجأة ، يلقى الطبل دون أن يحدث صوتاً ، وفجأة يختفى ) .

. . .

آنا والفتى : ( فى الوقت الذى يغادران فيه ساحة القرية ، يعترض طريقهما ، إلى اليمين ، سياج ضخم من البوم الأسود ذى العيون البراقة ، فيغيران اتجاههما .

. . .

السكرتير : ( يظهر ، يلقى الطبل دون أن يحدث صوتاً ، ثم يختفى ) .  
آنا والفتى : ( يقابلان ، ناحية اليسار ، سياجاً من العصافير الحمراء . يهشها الفتى بيده برفق كما لو كانت نباتات متسلقة



ويفادر مع آنا ساحة القرية) .

. . .

السكرتير : ( يظهر ، يرق الطبل ، دائماً دون أن يحدث صوتاً ، في نفس المكان ، ثم يختفي ) .

مهاجر بريسبان : ( قابع فوق المقعد ، كما رأيناه في اللوحة الأولى ) .

. . .

آنا : ( تعود بدون الفتى ويبدو أنها تبحث عنه . تقع عينها على المهاجر ) .

. . .

السكرتير : ( يظهر ، يرق الطبل ، ثم يختفي ) .

. . .

الفتى صاحب الصورة : ( يظهر ويذهب ليجلس بالقرب من المهاجر ) .

. . .

آنا : ( تقرب من المقعد وبدلاً من أن تنظر إلى الفتى ، تضع رأسها فوق ركبتي المهاجر ) .

. . .

الفتى صاحب الصورة : ( يهدد رأسها برفق وهي راكعة ) .

. . .

السكرتير : ( يظهر ، يرق الطبل دائماً دون أن يحدث صوتاً ، ثم  
ينحني ) .

...

الفتى والمهاجر : ( يختضيان بدورهما ) .

...

الأب أورورى : ( يظهر فى شرفة دار البلدية ، يمسك صنارة صيد بيده .  
وبعد لحظة يلم صنارته . فى نهاية الحيط تتعلق بومة ) .

...

( على حين فجأة ، تتوقف الموسيقى العذبة البعيدة . تعود  
الإضاءة إلى حالتها الأصلية . عند جلع الشجرة ، ترقد  
الصغيرة آنا ) .

سيتشيو : ( يدخل حاملاً مصباحاً فى يده ، ينحني على آنا ويهزها  
برفق ) آنا . . . آنا الصغيرة .

آنا : ( تفتح عينها ، تدعكهما ، وتتلفت حولها ، فى دهشة ) .  
سيتشيو : اصحى . . . جدتك تبحث عنك . . . تبحث عنك فى  
كل مكان ، تلك العجوز المسكينة . هل يفكر أحد فى  
أن ينام هنا عندما يكون له حجرة جميلة مع جدته .  
خلى هذا المصباح وانصرفى .

نا : ( تنهض ، تتلفت حولها مرة أخرى وهي تبحث عن شخصيات حلمها ) .

...

( تخرج )

سيتشيو : ( وهو على وشك الخروج ، نضاء فجأة نافذة في دار البلدية ) غرفة الزواج ! ... ( يضع سباتيه على الفور فوق جيبته كما لو كانا قرنين ، يقفز قفزة سريعة في الساحة ويخرج بدوره ) .

## المشهد الرابع

بشاربي وماريا

( يدخل السنيور باربي تتبعه ماريا التي تمسك بيدها مروحة تهوى بها زوجها وهما يسيران ) .

باربي : أعطني هواء ، وليعطك الله الصحة ! ( وهو يسير ) ياله من يوم ، ياله من يوم ، منذ ذلك الاستدعاء كدت أقتل السكرتير كما كدت أقتل العملة . وعندما رجعت إلى البيت ... كدت أن أقتلك أنت ! هواء ، هواء لو سمحت ! ولكن

لم أفل أيضاً إلى لن أقتل الخورى . ( عند هذه الكلمات تهوى له بشدة ) آه ، هأنذا الآن غارق إلى أذنى . مفكراً ، متأثراً . كما لو كنت ملقى في هذه الساحة . المظلمة الآن فيما يبدو . هواء ! ( تهوى له بأقصى سرعة ) . لقد فكرت طويلاً منذ هذا الصباح . ودخلت في قرارة نفسى ، ثم خرجت ، للدرجة أنى لم أعد أعرف إذا كنت خارجها . . . أوداخلها . هواء ! ( تهوى له ) ليزعموا أن أحد أبنائى هو ابن السيد جالار : لست أنا الذى أموت بالسكتة القلبية في الأربعين من عمري بسبب هذه الثروة . ( يشير إلى الصورة ) لست أنا الذى يموت مثله ! سكباً بحكم مهنتى وصانع رشاشات فإن الانتعاش صديقى . إلى رجل هادئ . ( تهوى له بأقصى مرعة وبشدة أكثر ) لست أنا الذى يشعل النار كبركان سترومبولي Stromboli . هذا صحيح . ( فترة صمت ) هواء ! هواء ! آه يا ماريا ، لو كنت تستطيعين أن تهوى بداخلى . ( ينهض ، يتراجع بضع خطوات كأنما ليحسن الرؤية ) لكن لنتظر قليلاً إلى امرأتى . لائى ، أعترف يا ماريا ، بأنى لم أرك منذ عشرين عاماً على الرغم من أنك تعيشين بقرى . كنت أنظر فقط إلى فلك وأنت تأكلين ، وذراعيك وأنت تنشرين الغسيل ،

ويطنك وأنت تحملين ثمرة . لا بد من الذهاب إلى المدينة  
لاكتساب أفكار جديدة ( بحركة مفتعلة ) ومقارنة المرأة  
بالفلفل والعسل مع تشبيهها بالملائكة . أى نعم . ولذلك  
يجب ألا يكون المرء بائع خردة مثلك يا باربي ،  
ولا بستانياً مثل ييكالوجا أو تاجر ألبان بمزمار مثل سنيور  
سكاراملا . ( تقع عيناه صدفة على الماندولينا المطروحة  
أرضاً ) انظري ! جاء سكاراملا يعزف على الماندولينا  
لزوجته . هذا يدهشني كثيراً . فليس هذا هو الوقت  
المناسب ( فجأة كأنما يتذكر طلب النجدة ) هواء ! هواء !

ريا : ( بضجر ) هكذا هي حياتي منذ هذا الصباح .  
ربي : هم تشكين ؟ من أنك تحركين المروحة وتنعشين أفكارى  
وتبعدين عني كل هذا الذباب الطنان الذى ينصحنى  
بفعل هذا أو ذاك ، يا لى من ماكر كبير .  
ريا : ليُلهمك الله الحكمة ، يا زوجى ! لكن هواء لا . فالوقت  
ليل يكاد أن يكون بارداً . سوف يضحك منا الناس إذا  
ما شاهدوا رجلاً ضحماً مثلك تنعشه زوجته بمثل هذه  
البلاهة .

ربي : إنها يلك التى أويدها بالقرب منى ، وليس المروحة .  
ريا : يدي ؟ تلك التى تحمل خاتم زواجنا ، لقد هجرتها تماماً ،

يا باري المسكين ! إنها في دار البلدية حيث بصقوا على  
خاتمنا الذهبي . . . في وجودك .

باري : ( يصيح ) هواء !  
ماريا : ( تواصل حديثها ) . . . برغم بندقيتك المخشوة وقوامك  
المهيب .

باري : هواء ! هواء ! هأنذا أنهم بالجن الآن .  
ماريا : لا أعرف ماذا تكون ، يا زوجي ، لكن لن أكون التي  
تبعث إليك بالنسيم .

باري : ماريا ! . . . يبدو أنك كرهتني فجأة . وفيما تفيد الزوجة  
إذن ؟ أبحث في كل مكان ولا أرى شيئاً .

ماريا : انظر في قرارة نفسك ، أيها الزوج المذبذب ، الذي  
يخبرونه بأن أحد أبنائه ليس ابنه ، فيعود وهو يشعر بالحر  
ليس أكثر . ( تقلده ) هواء ! هواء ! ( تمزق المروحة  
بغضب شديد وتلقى بها على الأرض ) .

باري : هيه ! هيه ! . . . قلت لك إنني كنت سأقتل الخوري .  
هذا أكثر مما يجب .

ماريا : آه ! كم كنت أود أن يكون أحد أبنائي ( تشير على البعد  
إلى الصورة ) منه . . لا لشيء إلا من أجل التمتع بإخبارك  
بهذا !

باربي : اعترفي بأنّي أكثر حيوية . . . وأكثر تعقلا من السنيور  
سكاراملا ( يشير إلى المانديولينا ) الذي يعزف على الـ . . .  
( بأنّي بحركة العزف ) لزوجته . ( بعصية ) هذا شيء  
يبحث على الحيرة ! ( يتقدم بضع خطوات ، ثم يقول  
لنفسه بصوت منخفض وقد انحنى جانبا ) إن لم يكن  
يفكر في الثروة .

ماريا : . . .

باربي : باربي المسكين ! ها أنت ذا مطعون في نصفك فقط ،  
ومتهم في شرفك بنصيب الثلث فحسب ، ما دام الأمر  
محصوراً بين النساء الثلاث . ( مخاطباً ماريا ) : حسن ،  
لنتنظر ونرّ !

ماريا : أنت حشرة يا باربي ، رجل مشلول الشارب ، حتى إنك  
تظل متبلداً هكذا ، بينما تهتم زوجتك بأنها . . . ( تخفض  
صوتها ولا تنطق الكلمة ) .

باربي : يا لله ، ليس الأمر مؤكداً !

ماريا : يا لله ، لقد قيل ذلك في وجهك !

باربي : قسماً بالله العظيم ! لأقتل الخوري لأريح نفسي ( بعد  
فترة ) ماريا ، تعالى واجلسي إلى جوارى فوق هذا المقعد .  
لم أعد في حاجة إلى هواء ، ولكني في حاجة إلى هيب

متوهج . ( يخاطب نفسه وقد انتحى جانباً ) ربما كنت عبيطاً ، لكنى عبيط واثق ، كما سنرى فيما بعد .

ماريا : لن أقرب منك بعد الآن ، فى خير أو فى شر ، اللهم إلا إذا أخذت مقصك الكبير وأحضرت لى لسان العمدة ولسان السكرتير . . .

باربى : سأحضر لك السنة السوء هذه . . .

ماريا : الى سبتى .

باربى : ( يكمل عبارتها بلوره ) . . . وطاقيه الخورى ، علاوة على ذلك .

ماريا : صحيح ؟

باربى : بكل تأكيد . ( فترة صمت ) ليتنا نتحدث الآن عن

شئ آخر . فكفانى ما أعددت من جرائم . إن القضاء

والأراضى المترامية الأطراف تصلح جميعاً لتنفسى العميق

( بعد فترة ) أغلب الظن أن أستراليا ، هى جزيرة السيقان

والرياح ! . . فالكل يقفز والكل يفر هناك . والنساء

طويلات . . . ( يضغط على هذه الكلمة ويمط فيها ) .

ماريا : ؟ . . .

باربى : للدرجة أن مجموعة من السيدات تلبو فى الغاية كمجموعة

من الرؤوس فوق الأشجار . إنهن طويلات للغاية ( يمط



في الكلمة). أما الرجال فقصار القامة . ولهذا لا تسير الأمور .  
( فترة صمت ) من الممكن أن أكون أنا ، سيدة أسترالية  
حقاً .

ماريا : يا له من بلد غريب ! ( تلقى من بعيد ، بنظرة على صورة  
السيد جالار ) .

باربي : لقد رأيت نعش السيد جالار ، لم يكن طويلاً ولا قصيراً ،  
خلى بالك ! كان معقولا للغاية . وعندما لا يكون المرء  
كبيراً أو صغيراً ، فإنه يصبح مواطناً أسترالياً صالحاً طبقاً  
للوائح .

ماريا : لا شك أن قوامه كان معتدلاً .

باربي : وقد أثبت الداعر ذلك ، ( يفرق في حلم ، بعد فترة )  
لكن في النهاية ، كيف يحدث هذا ؟ !

ماريا : ماذا ؟

باربي : أتكلم لأرواح عن نفسي ، يا ماريا . ( يعود إلى فكرته  
ويرفع صوته ) كيف يحدث أن أناساً مثل أو مثلك ،  
يا ماريا ، أو مثل الآخرين ، كل هؤلاء الذين تربيهم  
في بلفتو أو في الوديان ، يطأون الأرض بأحذية ثقيلة ،  
ويضربونها لكي يكسبوا قوتهم ( بمرارة ) وماذا غير الخبز  
والماء ! والملح ، كما لو كان حلوى ! وما إن يرحلوا إلى مكان

- آخر ، وإلى أستراليا بصفة خاصة ، حتى يحملوا ألقاباً  
شهيراً . . . ويصبحوا ظرفاء . . . متأنقين . . .
- ماريا : ( تحديق إلى زوجها بنظرة قاسية ) .  
؟ . . .
- باربي : أوه ، لا أعنيك أنت يا ماريا . ( ثم بصوت هادئ ،  
يستطرد قائلاً وهو يدير رأسه ) . . . وأثرياء ، للدرجة  
مذهلة . . . وتدعو للكرب . ( يغير لهجته ) فسرى لي  
هذا السر ، أنت يا من تحسنين التفكير .
- ماريا : . . .
- باربي : ماذا يحدث هناك إذن ؟ ما الذى يزيد هناك ؟
- ماريا : هنا ، يوجد الله والمسيح اللذان يمنعان ارتكاب الحماقات  
ويعطيان كل فرد منا حاجته الضرورية .
- باربي : الله إذن يسهر هنا وينام هناك ؟ أما الشيطان فيسك النقود  
في أستراليا . ( يهز كتفيه ) ليس هذا هو كل ما فى  
الأمر ! ( وهو يلتق بنظرة على صورة السيد جالار ) لو كان  
يستطيع أن يتكلم !
- ماريا : هذا هو الوقت المناسب حقاً يا باربي لتقصي الأسرار  
والجحرى وراء التفاهات والبحث فى طبيعة أستراليا بينما  
زوجتك . . .

باربي : ( وهو يقاطعها مبالغاً ) قلت لك إنى سأتكفل بأمر الخورى .  
 هذا يكفى . دعينى أحلم ، يا ماريا ، بما هو أخطر من  
 ذلك ! وأبحث ، بكل عظمى ، فى تغير السيد جالار  
 وتقدمه منذ أن ترك بلغنتو ، حافى القدمين ، نحيفاً كجبل  
 الدوبار ، يجر ظله من خلفه . ساعدينى ، يا ماريا ،  
 أنت يا من لست غيبة . ( بصوت له مغزاه ) يا من لست  
 غيبة على الإطلاق !

ماريا : تريد ماذا ؟

باربي : أن أعرف كيف يصعد الناس السلم . وبأى الوسائل  
 ينطلقون . من فقراء وصعاليك يصبحون فجأة ، مقتدرين  
 وميسورين ، ويمثلون مثل القدر . يسيل للذهب لعابهم  
 كالكلاب المسعورة .

ماريا : بالعمل يا باربي .

باربي : من ذا الذى عمل أكثر منى ؟ وعرق أكثر منى ؟ . . .  
 المسى يلى ، لا تزالان ملتئمتين . العمل ؟ دعينى أضحك  
 يا ماريا .

ماريا : ربما كان الحظ .

لا باربي : أنت لا تعرفين ما تقولين . من ذا الذى أسعد حظاً منى ؟  
 ( ينظر إلى ماريا ) أيتها الزوجة التى لا تزال جميلة ،

ومثلثة . . . زوجتي . ( يشير إلى بيتها ) وبيتنا الهادئ ،  
 حيث أنام ملء جفوني ، وحيث أمد ذراعي وأريحهما .  
 يا لها من ليلة معطرة بعطر صقلية . تمتلئ مفاؤها بألف  
 لغز تنتظر حلا . ( بصوت جلدل ) وأنا لا أملك غير  
 برادة الصفيح ! ( فترة أصمت ) من ذا الذي أسعد حظاً  
 من باري ؟

ماريا : الحياة تختلف من شخص لآخر . . .  
 باري : ( يقاطعها ساخراً ) . . . وكل منا ينال ما يستحقه . لا ،  
 لا ، يا ماريا ، ليس هذا هو كل ما في الأمر .

ماريا : ماذا إذن يا باري ؟  
 باري : ( مخاطباً نفسه ) يحك في رأسي جعران من الذهب . . .  
 ونحلة صغيرة . . . تشكني كالدبوس . ( يدخل رأسه  
 بين كتفيه ويرفع يده إلى عنقه ، كما لو كان قد قرص  
 في هذا الموضع ) . إني أفهم كل شيء . . . وأرى الليلة  
 كل شيء . لقد استررت ! اقتربي يا ماريا ، سأكشف لك  
 عن مصدر الثروات . . . وضخامتها . . . وسحرها . . .  
 كاتبها . ( مشدوهاً ، متصلباً ينظر أمامه ويقول بصوت  
 جهوري ) إنها الريح !

ماريا : ؟ . . .

: أجل الريح ! فكل شيء يبدأ بها . . . ( يغير لهجته )

يترك المرء بلفستو وهو كقرد صغير ( يلقى بنظرة على صورة السيد جالار ) أليس كذلك يا سيد جالار ؟ يحمل في جيبه ثلاث حبات من البطاطس ليقليها ، ولا يكاد يعرف العد ، يبحر على ظهر باخرة قديمة مطلية كما تطل القدر ، وهو مليء بالشعر ، تفوح منه رائحة الثوم البحرى . وما إن تضيق الأرض في أشرطة البخار ، وتختفى أضواء الشاطئ الصغيرة الثابتة ، حتى تفقد الريح في الحال قبضه . . . وتطرد صورته الأنيمة ومقالبه ومصائبه . وأفكاره . وإلا فما هو المال إذن ، إذا حاولنا أن نعرفه ، إن لم يكن في البداية ( بازدياء ) فكرة بسيطة ، تجول بخاطر الإنسان ذات صباح ؟ ثم تأخذ طريقها . أجل ، فكل شيء يبدأ بالريح . . . ليست الريح التي هنا ، تلك الريح الخجول ، المتدنية ، المهذبة ، التي تحمل الطائرات الورق وتطفئ شموع الكنيسة كإجراء اقتصادى . ( وقد استنار ذهنه ) إنما الريح الأخرى يا ماري ! . . . الريح الأخرى ، بنجياها الخصب ، ونسورها وطيورها والسحرة الذين يصاحبونها ، أليس كذلك ، يا سيد جالار ؟ . . . ( يتوقف ليسترد أنفاسه ثم يقول فجأة ) ماري ، يا ماري ! . . . إن ريح

أستراليا تصفر ، هذه الليلة في رأسى . . . ( بصوت منخفض ) وتلهمنى بأن أقول . . . ( فترة صمت ) إن أحد أبنائى هو ابن السيد جالار . . . وبأن أقول إن ابنى هو ابن الريح !

ماريا : إلى أى شىء تريد أن تصل بذلك وحق السماء . تكلم بوضوح .

باربى : إلى أن أقول إن الحظ لا يتسم إلا مرة واحدة . . . ولا يجب أن نبصق عليه . . . لو تفهمينى ، يا ماريا الطاهرة . . .  
ماريا : ليس هذا ما كنت تقوله منذ قليل .

باربى : منذ قليل كنت أعلمك يا ماريا . وكنت أعلم نفسي أيضاً . كنت أعطى الله حقه ، كما كنت أعطيه للجنون .. وأحسب مقدار الأبيض والأسود فى قلب كل إنسان .. كنت أوسع دائرة البحث ، والآن أحصرها ( بصوت طبيعى ) لو كنت قد فهمتى ، يا ماريا الطيبة . . .  
ماريا : ( تراجع مأخوذة ) . . .

باربى : ( بصوت منخفض وهو يتقدم نحوها ببطء ) قولى إن أحد أبنائى هو ابن السيد جالار . . . قولى ذلك حباً فى هذا الابن ، نفسه . . من أجلك أنت ، يا ماريا ، البريئة

الطاهرة ، ومن أجلى ، أنا الذى تضطرب ساقاه وهو  
يتحدث إليك .

ماريا : ( تضرب رأسها بيديها ) .

...

باربى : ( يشير إلى ساحة القرية التى اكتست بضوء فى لون  
اللين ) انظرى إلى القمر . . . إنه دليل الفضة . . . خزانة  
العالم ، هو القمر الذى له فم من الفضة . . . إنه يقبل  
علينا هذه المرة يا ماريا ! وتختفين بين يديك ! حذار  
أن تكونى بلهاء ، يا ماريا ، للرجة أن تثيرى مسألة  
الشرف الآن . . . وأنت تهزين ثوبك . من ناحيتى فلانى  
أؤمن بأن الثروة التى تملأ البئر هى أعمق من كل الضمائر  
الحية . وهكذا ! فإننا لا نحيا إلا مرة واحدة ، يا ماريا .  
فى سنتنا ، نحيا نصف مرة . . . يجب أن ننزهها . الأب  
أورورى نفسه أدرك ذلك على الفور ، ونظر إلى ، عند  
دفن السيد جالار ، نظرة ذات مغزى . نعم كانت عينا  
الخورى تلمعان كالناس . كانتا تتوهجان وتتوهجان ! ...  
بدلاً من أن تنطفئ فى نور السماء . لقد كان ولا شك على  
علم بأمر الخرج الأسطورى ( مخاطباً نفسه وكأنه يفعل  
ذلك على الرغم منه ) ماذا سيعطيه المسيح بعصاه فى الوقت

الحالى (فترة صمت) لكن لن نخلط بين الأشياء .  
 (تقع عيناه على المانولينا ، فيلتقطها) أشعر بخوف  
 شديد من هذه المانولينا . (مخاطباً نفسه) هل يصبح  
 سكاراملا منافساً لى ؟ (تدخل روزا ، يتبعها بيكالوجا .  
 يجتازان أقصى المسرح فى طريق عودتهما إلى البيت)  
 وبيكالوجا ؟ هو الآخر .

(يتوقف بيكالوجا عند سماع اسمه ، لينصت . أما روزا  
 التى كانت تتقدمه ، فتخرج ) .

هو الذى يستطيع أن يفسد كل شيء . (مخاطباً نفسه)  
 أليس كذلك (فترة صمت) يجب أن نحدد موقفنا هذه  
 الليلة ، يا ماريا ، بل هذه اللحظة . اتبعينى ، فستذهب  
 معاً لنطرق باب العملة ...

ماريا : (تكشف عن وجهها الذى كانت تخفيه خجلاً بين  
 راحتيها) يا لك من زوج رهيب ! ...

باربى : مهلاً ، مهلاً ، يا ماريا ، فن الجائر أن يسمعك أحد .

ماريا : هل انتهيت من تحقير زوجتك ؟

باربى : اسكنى !

ماريا : باربى ، أيها الخادع واللص فى الوقت نفسه .

باربى : اسكنى ! قلت لك إنه من الجائر أن يسمعنا أحد .



ماريا : يا لك من قوَاد ! ... يشقى وراء الريح .  
 باربي : من الجائر أن أكون مغامراً أو ملاحاً ، يا ماريا ، لكن  
 ليس ما تقولينه . فأنا رجل يحلم بما لم يستطع أن يكونه .  
 ( يدهاء لا يكاد يفطن إليه أحد ) يا لك من سمكري  
 مسكين يا باربي ! ( يجذب ماريا من ذراعيها ويهزها )  
 هل تظنين أني أشك في أمرك ؟ ... وأطلب بناء على  
 هذا تعويضاً ( مخاطباً نفسه وهو يدير رأسه ) ضحكاً ،  
 إذا جازت تسميته بذلك . هل تظنين أني اعتقدت ، للحظة  
 واحدة ، بأن السيد جالار استطاع ، فيما مضى ، ( يبحث  
 عن كلماته ) ماذا أقول ... أن ينطرح فوقك ؟ أوه ،  
 كلا ، يا ماريا ! إن الزئبق أقل طهارة منك ، وأن شعر  
 بدنك لتفوح منه رائحة جلد الجلدى . لماذا تبكين إذن  
 ( بحنان زائف ) مثل هذه الرشاشة التي تمطر قطرات رفيعة  
 والتي صنعتها من أجل البذور الحساسة . ( فترة صمت )  
 لماذا تنظرين إلى بهذا الحلق ؟ ( وقد استنار فجأة ) كل  
 هذا عبارة عن قصة من الريح ! ...

ماريا : وهذه النقود التي ستحصل عليها ؟ ... وهذا الابن الذي  
 تريد أن تنسبه للسيد جالار ؟ ابنك الذي أراك مستعداً  
 لبيعه ! ... والعار الذي سيغطيني ؟ ... ( تنظر إلى

الأمام ، وتقول بصوت ضعيف مؤسى ( أين هى الريح ؟ ..  
بيكالوجا : ( لا يزال مختفياً خلف الأشجار ، يسمع كل شيء  
دون أن يراه أحد ) .

...  
باربى : افهمينى ، يا ماريا ، قبل أن ينفجر غضبى ، وأعلو  
حداداً مرعباً ، أنزع الأشجار وأدوس ... براءتك  
الآثمة .

ماريا ( فى همس ) فى سبيل نفوذ من الفضة .  
باربى : ( بصوت متوسل ) القمر أيضاً من الفضة ، والماء الذى  
يطرب ، وورقة الحور . إن السحاب من الفضة . وضحكة  
الفتاة المليحة من الفضة . وشعر المسنين ، العقلاء ، من  
الفضة . كل شيء من الفضة ، يا ماريا ! كل شيء فضة !  
وقلب الإنسان ، عندما يكون طيباً ، من الفضة . ( فترة  
صمت ) المولم فى الأمر كما ترين . هو هذا .

ماريا : ( تخاطب نفسها ، بعد فترة صمت طويلة ) .  
سيشيرون إلى " بالأصبع .

باربى : ستسجد بلفنتو بأسرها عند قلميك .

ماريا : وأنت يا باربى ؟ هل فكرت فى نفسك ؟

باربى : لم يحدث أن لوئت الوصية أحداً . ولم يحدث أن جرد الميت

أحدًا من شرفه .

ماريا : والله ، يا باري ؟ الله الذى ينظر إليك .

باري : سأشرك الخورى . ( بعد فترة . وهو يتوجه ناحية صورة

السيد جالار ) سيد جالار ، يا سيد جالار ، أنا الذى

سينهى الليلة مغامرتك ويصبح ثريًا باتباع آثارك . ( وهو

لا يزال ينظر إلى الصورة ودون أن يستدير ) أليس كذلك ،

يا ماريا ؟

ماريا : . . .

باري : ( يستدير ) أليس كذلك ؟

ماريا : ( بعد فترة صمت ، تقول بهلوه ) كلا . . . على الإطلاق !

( يخرج بيكالوجا ، دون أن يراه أحد ) .

باري : ( ينظر إلى زوجته بقسوة ) .

. . .

ماريا : ( بشفقة بالغة ) هناك أمور لا يستطيع الإنسان أن يقدم

عليها . تيقظ ، يا باري . ( تصيح ) عد إلى رشدك !

( ثم بهلوه ) كل هذا عبارة عن قصة من قصص الريح ،

عندك حق . خلاص . لقد مرت الريح . ( فترة صمت ) .

إن نقودك ، إنما هى من الصفيح . . . لابد أن تسلم بذلك ،

باري : وإذا ألقيت بنفسى عند قدميك . . . ( يلقى بنفسه عند

قدي ماريّا) وضربت بقبضتي على صدرى كالطبل ...  
 إذا قلت : « ماريّا ، يا ماريّا ، تعالى لنجدي ! ... »  
 بينما الليل يزداد غربة عنه الآن ، وأنا كمن يكون فى غابة  
 خالية من البلال ، مليئة بالذئاب ... هل تستجيبين ،  
 يا ماريّا ؟ ... وتكونين الزوجة المطيعة ، المرنة كجذع  
 الشجرة الأملس ؟

ماريّا : ( تنجهم ولا تجيب ) .

...

باربى : لا تتأمل ، لا تفكرى ، يا ماريّا ، بل احلمى ... فى  
 الحلم ، كل شىء يبدو زائفاً وحقيقياً ، فى الوقت نفسه ...  
 كل شىء يبدو أكثر بساطة . ارفعينى ولنذهب ، جنباً  
 إلى جنب ، لزيارة لويجى فى داره الشهيرة ... سوف  
 أتكلم أنا .. وأنت تخفضين عينيك ، كما يحدث فى  
 الأحلام ... ولن يعرف أحد بأننا أثرياء ... من  
 لاشىء !

ماريّا : ابقى راکعاً ! ... لا تتحرك ! ... دعنى أنظر إليك  
 وأنت تستجدينى ... يا نحاس الجحيم ، الضخم ،  
 السمين ... لتحرق وتنصهر أكثر فأكثر ! ( وقد فقدت  
 كل سيطرة على نفسها ، تنادى ) يا أهالى بلفنتو ،

أسرعوا ! تعالوا لتروا زوجي . . . وتسمعوا ما يطلب مني  
أن أفعله . . . وهو يركع !

باربي : ( نهض ويتقدم نحوها مهدداً ) .

. . .

ماريا : ( تواصل صياحها ) اتركوا فراشكم ! . . . ( تريد أن  
تذهب لتطرق أبواب المنازل ، فيمنعها باربي . تصيح  
بأعلى صوتها ) اسرعوا ! . . .

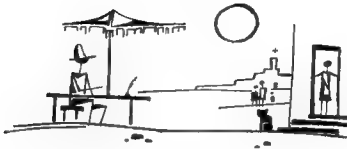
باربي : ( وهو يلهث ، زائف البصر ) اسكتي ! . . اسكتي !  
أيها البائسة !

ماريا : ( تصيح ) اصموا ! . . أسرعوا ! . . ( باربي الذي فقد  
رشده ، لم يعد يعرف كيف يمنعها . تقع عيناه على السكين  
المفروسة في صورة السيد جالار . يتزعجها ويطن ماريا .  
تسقط ماريا ثم تنهض . يتبعها باربي ويطنها مرة ثانية  
وثالثة . تنهار ماريا عند عتبة البيت . يثقلت باربي حوله  
مذعوراً . تبدو الساحة وقد خيم عليها صمت مطبق ) .

باربي : ( ينحن على جسد ماريا ، ويردد بلعثة ) ماريا . . .  
أيها النقية . . . ماريا ، أيها الغبية . . حتى الموت .



## اللوحة السادسة



نفس الديكور . في وسط ساحة القرية ، يجلس  
السكرتير ، الذي لا يزال يجهل مأساة الليل ،  
إلى مائدة عليها ثلاثة سجلات . في أحد أركان  
هذه المائدة سمرت قطعة طويلة من الخشب  
علقت في أعلاها مظلة مفتوحة بميل لوقاية  
السكرتير من أشعة الشمس . بالقرب من المائدة ،  
يجلس قط على رجليه الخلفيتين وقد أسبل عينيه  
الناعستين .

## المشهد الأول

السكرتير وبينفيكو

السكرتير : هأنذا أزاول مهام عملي الجديدة ، كالتخفير ! الوقت  
نهار لحسن الحظ . لن أجد نفسي في مأمن ، هنا ،  
أثناء الليل وأنا أنظر قلقاً إلى هذه الفروع . . . ( فجأة )  
طخ ! طلقة من امرأة غادرة ثم أسقط . وأدفن نفسي  
بنفسي في السجلات . ( يربت على رأس القط ثم يقول ) :  
توتينو ، إلى العمل ! ( يتصفح سجلاً ) سجل الوفيات . . .  
سفر الرؤيا المقدسة ! سيتحتم عليّ أن أنزل إلى المقابر ،  
وأنبش . . . في عظام الموتى ، باحثاً . . . باحثاً عن أثر  
للسيد جالار . . . من ناحية ( يرفع أصبعه ) الأسلاف .  
( يرفع السجل إلى أعلى ) دون أن أقصد إهانة ذكرى  
أى شخص ، فإن عشرة آلاف من الموتى ، أخف من  
مؤخرة حى واحد ! ( يضع الدفتر على المائدة ) لنبدأ .  
( يقرأ ) : براميلو ، ألدو ، بينيرو ، ولد في ( يتمم بتاريخ )  
نونو . . . توفي في ( يتمم بتاريخ آخر ) نونو . . . مهنته :



مزارع . ( يتقل إلى ميت آخر ) جونلوى ، البرتوييو  
ولد فى . . . لا يهم التاريخ ، وتوفى فى نونو . . .  
مزارع ( فترة صمت ) نينى رافايلا ، أرتورو ، ولد  
فى . . . وتوفى فى . . . المهنة ، نجار . ها هو ذا واحد  
من أهل البصيرة . ( فترة صمت ثم يقرأ ) أنا ستازيسيمو ،  
ريبيلى فرانيسكو فرمينو ، كاسيو برىمو ( يرفع أنفه عن  
السجل ويقول أمام هذا المدير من الأسماء ) لا أستطيع أن  
أتابعها ( ثم يقرأ ) : ولد فى . . . توفى فى . . . ليحترق  
التاريخ ! المهنة : ملاحظ ( يتوقف مندهشاً ، يرفع عينيه  
عن الدفتر ) هيه ! ( بعد فترة ، يقرأ ) : سبتيمو ، ماركو ،  
باسكوالى المهنة : موسيقى . ولد فى ( يقلد الجيتار ) درن  
درن درن ، توفى فى . . . درن درن درن ( فترة صمت )  
يحميا الجيتار ! ( يقرأ ) : رومانو ، ميلانو ، رودولفو  
ولد فى . . . لا يهم التاريخ ، توفى فى نونو . . .  
المهنة : ملاحظ . ( مندهشاً ) ملاحظ آخر ! ( بعد فترة )  
زيتو ، مارشاللو ، مارشالينو ، ولد فى . . . نونو ، توفى  
فى . . . التاريخ لا يهم . . . ملاحظ . شخص ثالث !  
( يتوقف عن القراءة . ثم بعد لحظة تأمل ) . لا بد أنهم  
تتأبلة ! . . .

- الصوت : تست !  
 السكرتير : ( يتنفّض من الخوف ثم يبحث بعينه ) .  
 ؟ . . .
- الصوت : تست . . . تست . . .  
 السكرتير : ( يبحث . لا يجد شيئاً ، فينظر ، على الرغم أنه إلى القفط ) .  
 . . .
- الصوت : تست . . . تست . . . هيه !  
 السكرتير : ( ينهض ) .  
 . . .
- بينفيكو : ( يظهر . بصوت خفيض ) أيها السكرتير ، هذا هو أنا .  
 السكرتير : ( بحدة ) ماذا جئت تفعل ؟ إن المنطقة محرمة .  
 بينفيكو : أعرف . أعرف . لكن الصداقة أقوى .  
 السكرتير : ها ! ها ! ها ! . . . كأنه من الممكن أن تحظى بصداقة أحد . أنت الفضولي مثل حمالة البنطلون ، أو رأس الزرافة . إنك تنتشر في كل مكان .
- بينفيكو : جئت أسأل عن أخبارك يا توتينو ، وأرى كيف تسير الأمور الآن . لم تعد في خطر ، أليس كذلك ؟  
 السكرتير : ( يهز كتفيه ) .

. . .

بينيفيكو : والبنادق ؟ . . .

السكرتير : . . . ؟

بينيفيكو : . . . التي كانت مصوبة نحرك ، في ذلك اليوم . كنت  
مختبئاً وراء هذه الأشجار وقد رأيت كل شيء .

السكرتير : هل تعتقد أني خفت ؟

بينيفيكو : لم أقل هذا . ولكنك تراجعت قليلا ، كان لسانك  
يتلعثم ، كان يتلعثم في فمك . وكان حلقومك يتحرك  
هكذا ( يرسم بإصبعه في الهواء حركة الحلقوم وهو يطلع  
ويترك ) حتى أصبت أنا بالدوار .

السكرتير : أنا ؟

بينيفيكو : نعم ، أنت . ( فترة صمت ) أنت فتي طيب يا توتينو .  
( ليتملقه ) بل يمكن القول بأنك كنت في حرب . هذا  
صحيح : ثلاث بنادق ، تعد فرقة . . . لقد كنت بمفردك  
في مواجهة فرقة بأكملها . ( يتحدث صوتاً بضمه ليعين أهمية  
الأمور ) بررت .

السكرتير : طيب ، اذهب الآن ( يبرز صفارة ) وإلا صفرت .

بينيفيكو : وإذا . . . صفرت ؟

السكرتير : جاء الأب أوروري والعمدة على الفور . ( يشير إلى شرفة

دار البلدية ) إنهما هناك . . . ينتظران . أحدهما يصلى ،  
والآخر يرتبى قميصه .

بينيفيكو : أيها السكرتير ، إني ضيفك المفروض عليك . لقد سلكت  
الطريق الوعرة حتى أصل إليك ، دون أن يراى أحد .  
دعنى أتنفس قليلا قبل أن أعود . ( فترة صمت ) وماذا  
ينتظران ؟ . . .

السكرتير : ( لا يجيب ويشير إلى مكان ) امسرح ، إذا شئت . لكن  
بجوار هذا القط .

بينيفيكو : ( وهو يجلس على مقعد صغير ) ليس مشيناً على الإطلاق  
( يلقى بنظرة خاطفة إلى القط ) أن أكون بجوار . . قط  
من قبرص .

السكرتير : ( يستدير وهو يسمع هذه الكلمة الأخيرة ) .  
؟ . . .

بينيفيكو : إن القطة ، أيها السكرتير ، تسمى بأسماء بلادها .  
( يتفحص القط من جديد ) وهذا القط يبدو لى أنه من  
قبرص على وجه التحديد ( بعد أن ينظر إلى المظلة )  
أحسنست يجلسك تحت هذه المظلة البيضاء . إن اللون  
الأبيض هو أكثر الأشياء نضارة . ( غاطباً نفسه ، بعد  
فترة ) أشعر بالقرب من هذه المظلة أنى أحيامن جديد .

السكرتير : ما دمت قد غافلتني وأطلت جلستك ، فأخبرني بما يفعله الآخرون . المجموع الى أبعادها عن هذه الساحة بكل حذر في تلك الليلة قبل الطل .

بينيفيكو : تعسكر أسفل التل .

السكرتير : ثم ماذا ؟

بينيفيكو : أوه ! البعض يلعب الورق ، والبعض الآخر يشرب الخمر ويغني والجميع يشربون نخب السيد جالار تحية لذكراه وهناك من يشبعون نساءهم ضرباً لينشروا البهجة بين الجميع . وآخرون يتسلقون الأشجار ليشاهدوا بريسان . ( يضحك ) ها ! ها ! ها ! . . . إنه حفل شعبي ، أو إذا أردت ، سفينة سيدنا نوح .

السكرتير : الجميع مسرورون ؟

بينيفيكو : نعم ، ولكن . . . على طريقة الحيوانات .

السكرتير : حسن ! لقد تم المهم : أخلت مساحة القرية من كل هؤلاء الناس .

بينيفيكو : حقاً ، لقد نفذ أمر العملة بالحرف الواحد . ( وهو ينظر بقسوة إلى القط ) . . . إلا بالنسبة لهذا القط القبرصي .

السكرتير : ونيكولو العجوز ؟

بينيفيكو : عندما يكون باله رافقاً ، الشيء الذي لا يحدث إلا في

الصباح الباكر ، يعلن على الجميع ، أن صحابة من الذهب تخيم على بلفتوسوف تمطر بين لحظة وأخرى . وفي الظهيرة يحك أنفه في شجرة لأنه لا يعرف عندئذ ماذا يفعل . وفي المساء . . . يطالب بفرشته التي نسي أن يحضرها وينتهي الأمر بأن يتقاسم فرشة سبتشيو . يجب ألا تستمر هذه الأمور .

السكرتير : ( بعد فترة صمت ) إن أخبارك لقصيرة ، أيها الحارس .  
بينيفيكو : اسمع ، يا توتينو ، أنا ضيفك ! وليس هذا هو وقت التكم . ( يحول بعينه في الساحة الحالية . ثم مخاطباً نفسه ) لا أئر للجنس البشرى !

السكرتير : إذن ، لا أحد يناقش تحت ، ولا أحد لديه فكرة ؟  
« يشربون ويغنون » ( يضحك ساخراً ) ها ! ها ! ها ! ...  
لم يعد في بلفتو إذن قلب واحد ! ولا شعور ! ولا أساطير دينية ! . . . فيما مضى عندما كانت تضيع قطعة صغيرة من النقود في هذه الساحة كان الجميع يروحون ويمشيون في ثورة عارمة ، واليوم ، على الرغم من أن هذه العين تكاد تتدفق ذهباً ، لا أحد يشغل باله بشيء .

بينيفيكو : حقاً ، حقاً ، بأشياء كثيرة ، تريد أن تقول .  
السكرتير : إيه ؟ . . . تكلم !

بينيفيكو : إذا بدأت ، أيها السكرتير ، فلن أتوقف أبداً . ستصير  
 هرمًا فوق هذا المقعد ، ولا أكون قد قلت كل شيء ...  
 وسيكون شبحاً ذلك الذى يستكمل لك الحديث . ( ينظر  
 بقسوة إلى القبط ويضيف ) : وهو جالس بجوار هذا  
 القبط القبرصى .

السكرتير : دع هذا الحيوان وشأنه ، ولا تخلع عليه أسماء جغرافية .  
 تعال من هنا .  
 ( يجعل بينيفيكو يغير المكان والمقعد ) .

بينيفيكو : ( بمجرد أن يجلس ) إن الفراء ، فى الصيف ، مسألة  
 خائفة ، أيها السكرتير . أشعر بأنى بعثت من جديد بعيداً  
 عن هذا القبط .

السكرتير : ( منهكاً ) أيها الحارس ، إنك تملق كالبرقوق المزز .  
 كفى ، اغرب عني ! ( يرفع قدمه كما لو كان سيركله ) .

بينيفيكو : احفظ قدمك فى حذائك ! احترم سنى ، وإلا فاحترم  
 علمى . خمسون عاماً وأنا حارس ليلى فى نابولى ، هل تعرف  
 ماذا يعنى هذا ؟ ... . يعنى دورة كاملة على الأقل حول  
 الأرض بما فيها من ملاحظات ومسارات ومعلومات ،  
 وخبرات ! ... . بخلاف القوقانيات - والتحتانيات . لا ،  
 لكن من الجائز ! ... . سكرتير سمح ، يرفع قدمه على ؟

في حضور هذا القط القبرصى ، وسجلات القرية الرسمية المدون بها تاريخ تعميدى وتاريخ ميلادى . وتاريخ نزولى إلى القبر عما قريب ، ولكن بعد حياة طويلة عامرة . (فترة صمت) سأنصرف ، من أجل طريقتك الخاصة وأتركك فى عزلة ، كما يترك الرجال . . . فى أثيوبيا .  
( يظهر فى شرفة دار البلدية ، الأب أورورى وهو يضع تحت إبطه الكتاب المقدس ، وكذلك السنيور روكو ، العمدة . يجد السكرتير الوقت بالضبط الذى ينقضى فيه بينيفيكو تحت المائدة ) .

- العمدة : ( من الشرفة ) مع من تتحدث ، يا توتينو ؟  
السكرتير : لا أحد تحت المائدة .  
العمدة : لا أسألك عما إذا كان هناك أحد تحت المائدة ، وإنما أسألك مع من تتحدث ، يا بنى . ( يلقى بنظرة سريعة على المائدة ، ثم يقول ) : لا ألمح غير القط . فلندخل .  
( الأب أورورى والعمدة يتركان الشرفة ) .  
السكرتير : ( وهو ينظر إلى المائدة التى رفعها بينيفيكو برأسه دون أن يدرى ) وكأن المائدة تتنفس !  
. . .  
بينيفيكو : ( يخرج من تحت المائدة ) المراقبة ( يشير إلى شرفة دار



البلدية ( هناك ، رائعة !

- السكرتير : لقد رأيت بنفسك .
- بينيفيكو : اخفض صوتك إذن ، إذا أردت التحدث .
- السكرتير : تقول ، إن القرية كلها لا تهتم بالحادث ؟ ثروة تنتظر في خزانة دار البلدية ، أحد أهالي بلفنتو ، ولا أحد يهتم بها ؟ ( فترة صمت . مخاطباً نفسه ) هكذا تنجلي روح المدينة في قطع . يا لك من قرية ملعونة !
- بينيفيكو : سأذهب أبعد من ذلك ، أيها السكرتير . إن الغالبية تعارض ! وتسخر من فقود السيد جالار بل تهكم عليها . ( فترة صمت ) بسبب . . . ( يقلد حركة الشخص الذي يرم شارباً ضخماً ) .
- السكرتير : ( يوصل ) . . . الشوارب ؟
- بينيفيكو : ( يحدّثه في أذنه ) .
- السكرتير : ( بصوت خفيض ، يكرر أولاً بأول ما يهمس به بينيفيكو في أذنه ) . . . التي تعارض . . . على ما يبدو . . . مع القرون ! ( بصوت مرتفع ، دون مراعاة لأي شيء ) .
- هوه ! هوه ! هوه ! . . . ماذا يعني هذا ؟ . . . لكن هذا القط القبرصي له شاربان !

- بينيفيكو : ( مؤيداً قوله ) مثلاً ! ( بعد فترة . بصوت جهورى ) ثم  
 إن القرون الذهبية ، ليست مثل القرون التى يتصورونها !
- السكرتير : نهايته ، ألم تؤثر فيهم قصة هذا الرجل القادم من بعيد  
 ليرى ابنه ؟ بصرف النظر عن كل شيء . . .
- بينيفيكو : إنهم يؤكّدون العكس ، ويعلنون أنه مهما كانت الظروف  
 فإن السادة باربى وبيكالوجا وسكارامللا لابد أنهم كانوا  
 يراقبون زوجاتهم عندما كن نضرات .
- السكرتير : ( مترقفاً ) .

. . .

- بينيفيكو : ليسوا ظرفاء ، أيها السكرتير . ( فترة صمت ) أما أنت  
 يا توتينو ، فلست من صقلية ، إنك نموذج عصرى . رجل  
 أوربى .
- السكرتير : حسن ! ستؤول أموال السيد جالار للملك . سيركب  
 الملك قروناً ! من الذهب ، حتى تليق بمقامه . وفيما عدا  
 ذلك ، ماذا يمثل التاج ، يا بينيفيكو ؟ سوى قرون . .  
 مستديرة .

- بينيفيكو : فيما بيننا ، هذا هو ما كان يردده صاحب البيت الذى  
 كنت أحرسه فى نابولى . . . إنه رجل اشتراكى ، وكان

يضيف قائلا : « إن جمهورية فيها قرون عادية للجميع ،  
هى جمهورية مثالية » .

السكرتير : ( محذراً ) دعنا من السياسة ، أيها الجلد . فإن الوقت ليس  
مناسباً .

بينفيكو : "عندك حق . يجب ألاّ نحمل في السلة قواقع أكثر من  
اللازم .

( يظهر الأب أورورى فى الشرفة من جديد . يحنى  
بينفيكو تحت المائدة ) .

الأب أورورى : إلى من تتحدث يا توتينو ، إذن ؟

السكرتير : ( بطريقة حاملة ) كنت أتلو صلاة ، يا أبتاه .

الأب أورورى : عظيم . ولكن لا تندمج فيها . فالساعة ليست للفضيلة ،  
كما تعلم ، يا بنى .

( يترك الأب أورورى الشرفة . يخرج بينفيكو وهو يسير  
على أربع من تحت المائدة ) .

بينفيكو : سينتهى بي الحال فأصبح من ذوات الأربع . بعد طول  
جلوسى القرفصاء تحت هذه المائدة . لقد أدرك القبط ذلك  
من فوره ، بعد أن نظر إلى "مستغرباً الوضع . ( بعد فترة )  
ماذا كان يريد الخورى ؟

السكرتير : أن يعرف أيضاً هو الآخر ، مع من أتحدث . إنها

يتصوران ، في علاما ، هما الاثنان : الأب والعمدة  
أريد أن أقول : الأب أوروري وسنيور لويجي ، يتصوران  
أننى وأنا أفتح فى فى كل مرة لابد أن أكون منهمكاً فى  
تدوين شهادة أحد هؤلاء السادة . . . المعنصم ببيته .  
( فترة صمت ) من الأفضل أن نقرأ ما فى برج النمر .  
ما رأيك فى هذا ؟

بينيفيكو : ليس من الأفضل .  
السكرتير : إن عزل السادة باربي وبيكالوجا وسكارامالا عن باقى  
سكان القرية ، لحملهم على التفكير والتأمل . . . ثم على  
الاعتراف . . .

بينيفيكو : ( وهو يقاطعه ) . . . أمر بالغ الخطورة . إننا لا نحفر  
فى النفوس بلا ضرر . ولا نحبس المشاعر كالبخار فى  
القدر . كان يجب التصرف بطريقة أخرى . ( يأتى  
بحركات كحركات مهندس الديكور الذى يخطط  
تصميماته ) هذه الساحة كان لابد أن تزين ، أولاً ،  
بأعلام إيطالية وصقلية . . . وبالشرائط الملونة ! وتعالى  
بالناس الظرفاء ، المهلبين . وكان لابد من مماع التهانى  
والقبلات والتحيات وهى تنطلق . ( بابتسامة ) سنيورا .  
( بابتسامة أخرى ) سنيور . ( فجأة ) وكان لابد من

التحدث بالإنجليزية . أي نعم ! احتراماً وتبجيلاً للسيد جالار . وفي النهاية ، يقدم السيد جالار إلى باري وبيكالوجا وسكاراملا كقريب له تركة ، كان فيما مضى ( يبحث عن الكلمة ) . . . رفيقاً مع نسايم ، وهو اليوم رفيق جداً مع أبنائهم . بدلاً من هذا . . . ( يسكت عن الكلام ويتراجع بضع خطوات إلى الخلف ، ذلك أن الأب أوروري قد ظهر في الشرفة وألقى بنظرة على الساحة ثم دخل مسرعاً . بعد فترة ) هذا الخوري يذكرني بمفك المسامير البريمة ، عندما يمسك بك لا يتركك أبداً .

السكرتير : إن الأب أوروري رجل خير وهو ضمير القرية . إنه يقدم مساعداته للمستولين .

بينيفيكو : سينتهي بي الأمر إلى مواصلة الحديث وأنا تحت المائدة . ( مخاطباً نفسه ) لم نعد نعرف الوجه من القفا في هذه الغابة .

( فترة صمت ) .

السكرتير : اجمع ، يا بينيفيكو . ( يتردد لحظة ، ثم يقول بصوت منخفض ) لست متأكداً من أن السيد جالار هو حقاً من بلفتو . فلم أجد حتى الآن اسم جالار واحد في السجلات . يوجد فقط أسماء «جالاردينو» و«جالاردينى»

واسم « جالارد بينيتينو » وكان بحاراً محبوب البحار . لكن اسم جالار . . . فلا ظل له ولا أثر .

بينيفيكو : أوه ! خذ بالك ! فأسماء الشهرة تقصف ، في الخارج ، كالأفلام . وأنا مثال لذلك . فاسمى بيبي بينيفيكو زاميريللى وفى نابولي كان أحد الأمريكيين الذين كانوا يترددون على أحد أصحاب البيوت التى كنت أحرسها ينادىنى « زامب » أو « بيب » . كان يأكل نصف اسمى فى كل مرة ، ذلك الأبله !

السكرتير : صحيح ؟

بينيفيكو : إن الأسماء فى الخارج تصغر وتتضاءل كالفاكهة المعدة للتصدير . انظر إلى العنب الجاف . ( مخاطباً نفسه ) زامب أو بيب ، ذلك الأبله ! . . .  
( يرى باب أحد المنازل التى تطل على الساحة وهو يفتح على حين فجأة ثم يظهر باربى ويتجمد فى مكانه ) .

## المشهد الثاني

نفس الأشخاص وباربي

السكرتير : ( وهو يلوح باربي . ينادي بقات ) الأب أورورى . . .  
سينور لويجي . . .

( الأب أورورى والعمدة يظهران في الشرفة ) .

الأب أورورى : ( مخاطباً العمدة ) أسمع أحاديث . وألح جمهوراً .  
فلنتزل . ( يرسم علامة الصليب ويتأهب للتزل ) بارك الله  
الجميع . . .

بينيفيكو : ها هوذا الخورى الذى وصل فى أوتوبيس . ( يقف  
بعيداً ) .

الأب أورورى : ( وهو يمرق إلى الساحة يتبعه العمدة ) . باربي ! ( مخاطباً  
نفسه ) حمداً لله ! إن العزائم الصادقة تنجلي فى النهاية .

بارابى : ( لا يزال متجمداً عند عتبة داره ، وبحركة من يده ،  
يدعو الشخصيات جميعاً للدخول عنده ) .

. . .

الأب أورورى : ( مخاطباً العمدة ) يدعونا للدخول عنده .

بينيفيكو : لا تذهب ، أيها الخورى الطيب . إنه يمسك بسكين  
فى يده وشفتاه ترتعدان .

العمدة : ( فجأة وفى الحال ) أين ماريا ؟ ... ( يتقدم نحو  
باربى ) .

باربى : ( كشخص يسير أثناء النوم ، يتوجه ببطء شديد نحو  
منتصف الساحة ، يتوقف ويترك السكين التى كانت  
فى يده تسقط فوق المائدة ) .

العمدة : أين ماريا ؟ ... ( يهزه ) .

باربى : ( يفتق ) ماتت .. ماتت ! طعننها ... بسكين السيد  
جالار ... الليلة . لقد لحقت فى اللحيم بالرجل الذى  
خانتنى معه ... فى أمسية صيف حزينة ... والبلابل  
تضع بيضها ... إنها هى ! هى التى أخبرتنى ! ( يشير )  
هنا ... فوق طحلب هذه الغابة ... ثم فى بيتى . ( بعد  
فترة صمت ) تعالوا ... تعالوا ! ... إنها مخضبة بدمائها  
فى الفراش . ( مخاطباً نفسه ) وقد وضعتُ ، بالرغم منى ،  
وردة بيضاء ، وردة نقاء ، فى شعر .. هذه العاهر .

الأب أورورى : باسم الآب . ( لا يرسم العلامة . ويقول بصوت جهورى )  
لم يعد هناك ابن ! ... ولا روح قدس ! ... ( بتأثر )  
أيها الأرض المدنسة ! ... يا لك من أرض مدنسة ! ...



(هامساً) أين أنت ، يا وجه المسيح ، الرقيق ؟  
 (جميع الشخصيات ، فيما عدا باري ، تقع فريسة  
 لأشد حالات الانفعال ، يروحون ويحيثون ، في كل  
 اتجاه . بينيفيكو وهو يمر بالقرب من القط ، يشبه  
 الفرصة لبركته ركلة قوية يقدمه الى ثاق بالحوان في الهواء  
 حتى يصل إلى الكواليس .

يسدل الستار



## اللوحة السابعة



نفس الديكور . تدخل الصغيرة أنا . تلتفت  
حولها كأنما تخشى أن يكون قد تبعها أحد .

آنا : تركت بيتي  
وكانت جلدتي نائمة  
كانت تنفخ بضمها خفيفاً  
كأنما توقظ ناراً مشتعلة  
وهنا دفعت الباب  
...  
أخذت طريق الغابة

وكان القمر عصفوراً طليقاً  
والآبار تنزف من فوهاتنا نزيفاً  
فتملكنى الخوف  
وأصبحت فى نهاية المطاف  
أكثر من فتاة صغيرة  
نجرى معاً فى نفس الوقت . . .

(آنا تتجه إلى أقصى المسرح . ترى على امتداد ساحة  
القرية دائماً ، مقبرة بلفتتو . تقف آنا أمام أحد  
الصلبان) .

هأنا ذى بقربك الآن  
يا سيدى  
ولا أنحنى شيئاً .  
فماذا يكون القبر  
إن لم يكن بستاناً صغيراً  
وحكاوى وحكايات !

. . .

يقولون إن ملكين يجيئان هنا أثناء الصيف  
يقفان أحدهما فى مواجهة الآخر

وكأنهما شخص واحد ينظر في مرآة كبيرة . . .  
 أما أنا فلا أرى الليلة ملائكة الصيف  
 لأن كل ما هو قريب منا  
 ربما كان بعيداً عنا .

. . .

ما إن جئت إلى بلفتو  
 على حصان اختفى مثل الدخان  
 حتى اختلط الخبز الأسود بالخبز الأبيض  
 واختلطت الدموع بالآلام . . .  
 لأنك شديد الراء  
 ولأنك بالغ المحبة

. . .

إني راحلة وتاركة على قبرك  
 شالي الصغير  
 فالوقت صيف ولا حاجة إليه  
 لكنه صيف بالنسبة إليك  
 أنت يا من تنام عميقاً ؟ . . .  
 عميقاً أحبك يا سيدى .

( تغادر المقبرة التي يختنق أثرها في الحال . وما إن تصل  
آنا إلى ساحة القرية ، حتى تنظر إلى الصورة لحظة ثم  
تخرج مهرولة ) .

يسدل الستار

## اللوحة الثامنة



نفس الديكور . بعض الفلاحين مجتمعون  
في ساحة القرية ، أمام بيت باري . بينهم  
سكاراملا وبيكالوجا . وبينما يناظر سكاراملا  
العامة ، ينتحي بيكالوجا جانباً وهو يفكر .  
عند رفع الستار ، يطبق صمت رهيب على  
الشخصيات .

## المشهد الأول

فلاحون ، سيتشيو ، بيكالوجا ، سكاراملا  
السكرتير ، بينفيكو ، الأب أوروري

فلاح عجوز : إن الحياة دائرة . . .

فلاح ثان : ( مستغسراً )

؟ . . .

الفلاح العجوز : ( يرسم بإصبعه ) دائرة .

الفلاح الثاني : ( مستغرباً وبجدة ) ماذا تعني ؟

الفلاح العجوز : يدور الناس حولها . . . ويقفون دائماً في نفس المكان .

الفلاح الثاني : ( ببلاهة ) ماذا تعني ؟

الفلاح العجوز : الذين في المقدمة يصبحون في المؤخرة . . . وهؤلاء الذين

كانوا في المؤخرة يصبحون في المقدمة . . .

الفلاح الثاني : ( وهو يقاطعه ) ماذا تعني ؟

الفلاح العجوز : لا أعني شيئاً . ثم إن هذا هو ما كنت أسمعه دائماً .

فلاح ثالث : ( مخاطباً الفلاح الثاني ) وبعد ؟ . . . ألا توجد وسيلة

للتحدث بطريقة مفهومة ؟ . . . ( يقلد الفلاح الثاني )

ماذا تعني ؟ ( ثم يفسر ) السيد باربي الذي كان في



المقدمة ، هو الآن في المؤخرة . ولكنه سيصبح قريباً في  
المقدمة ! ( مخاطباً الحاضرين ) لا يوجد في باليرم قاض  
يرتدى جلد أرنب ، ليدين باربي .

فلاح عجوزجداً : أنا لا أحب اللماء ، هيه ؟ ... إلا دماء الطماطم .  
الشرف ، هو الطماطم ، هذا أصبح ا في سني ، يصبح  
من حتى أن أتصور ما أتصوره ، هيه ؟  
الفلاح الثالث : من حقك مؤكداً ! فالشرف عصارة . ألم يعد معك ماء ،  
يا نيكولا ! ... صفيت تماماً ... أصبحت تينة  
جافة !

الفلاح المعجوزجداً : ماذا يفعلون إذن بشعري الأبيض ، في هذه الغابة ،  
هيه ؟ ( يتوجه ناحية مجموعة أخرى ) .

فلاح رابع : لئ الرسول ٥٥ . ( ينادي ) هيه ! سيتشيو .  
سيتشيو : ( الذي كان منضماً إلى مجموعة أخرى ، يتقدم ) . إلى  
قادم . لكنكم تتكلمون هنا كثيراً . لتتحلوا بشيء من  
الرزانة . فلم تدفن ماريا بعد .

الفلاح الرابع : هل كنت في قسم شرطة كاستلنوتسي ، هذا الصباح ؟  
سيتشيو : أجل . كنت في المركز ، مرسل من قبل العمدة ، لأخطر  
القيب فيتشي .

الفلاح المعجوز : ماذا قال القيب ؟

سيتشيو : ليس عندنا جنود لإحضار السنيور باربي ! . . . فليحضر إلينا ، وحده ، مثل شيخ الحارة .

الفلاح الثاني : ( فجأة ) ماذا تعني ؟ . .  
الفلاح الثالث : ( غاطباً الفلاح الثاني ) لو أن ميزان الله كان على الأرض ، لما احتاج الأمر إلى قاض يدين السيد باربي .

الفلاح المعجوز : في باليرم ، يوجد ميزان الله !  
سيتشيو : ( يتحدث بلهجة ودية وقد نسي المهم ) إن الرقيب الذي كان يقوم بزيئة الصباح ، وهو سيّ الهندام ، قد خيب ظني . ( بإعجاب ) لكنه ما إن ارتدي ثيابه ، حتى أصبح شيئاً آخر .

الفلاح الثاني : ( منلخماً ) ماذا تعني ؟ . . .  
سيتشيو : ( يسكته بيده ) هيبه . ( يسترسل ) وبعد ذلك ، قمت بتسليم رسالة من الأب أوروري إلى سيادة السنيور أمبروزينو ، بمقر الأسقفية . ( يتوقف ) وكان يتناول وجبة خفيفة .

الفلاح المعجوز : في الصباح ؟  
سيتشيو : نعم . ( بإزاء تشكك الحاضرين ، يشرح ) : كانت توجد بعض الشموع على المائدة . فقرأ سيادة السنيور رسالة خوري قرينتا ، توقف ، وقال وهو ينظر إلى السماء

من نافذته : « الأب أورورى ليس على مستوى المشاكل

المالية ! »

الفلاح الرابع : ثم ؟

سيتشيرو : انكب على طعامه .

كثير من الفلاحين : ( فى وقت واحد وبجزم ) ماذا تعنى ؟ ...

( باب متزل باربى ينفرج ) .

السكرتير : ( وهو يمد رأسه ) سكوت ، من فضلكم . فى الداخل تتلى

صلاة الموتى .

( من يرتدى من الفلاحين قبعة يخلعها )

بيكالوجا : ( يركع على الأرض بركبة واحدة ) .

...

الفلاح العجوز جداً : ( لم يسمع ولم يفهم شيئاً ) ما هذا ؟ ... ( ينلفت حوله )

لم أعد أسمع شيئاً ، وهذا يثبط عزيمتى .

الفلاح العجوز : ( بعد فترة صمت ، يحرك شفثيه وهو منكس الرأس .

يتمتم بصلاة يسمع منها فقط عبارة ) : ... أبانا الذى

فى السموات ...

الفلاح الرابع : ( بعد فترة صمت ، يحرك شفثيه وهو منكس الرأس .

يسمع فقط هذه الكلمات ) ... باركتنا ... باركتنا ...

يا يسوع ...

- سيتشيو : ( منكس الرأس ) ... خبز يومنا المعتاد ...
- فلاح خامس : ( منكس الرأس ) ... ماريا ... ماري ... بورك .
- الفلاح الرابع : ( منكس الرأس ) ... وأبواب الجحيم ...
- الفلاح الثاني : ( يتوقف عن الصلاة ، ينظر ناحية الفلاح الرابع ويسأله  
وهو منكس الرأس ) : ... ماذا تعني ؟ ...
- سيتشيو : ( منكس الرأس ) ... ملائكة السماء ... ملائكة  
السماء ... جنات النعيم ... سنابل ...
- الفلاح الخامس : ... ليحل ملكوتك ...
- الفلاح الرابع : ... صليب الخشب ... وصليب الحجر ...
- ( يفتح باب منزل باري على سعته . يظهر بينيفيكو ممسكاً  
بمبخرة في يده ، يتبعه الأب أوروري . بينيفيكو وقد  
عبر وجهه عن التأثر بضع ، تمشياً مع الموقف ، شريطاً  
من الحرير الأسود حول ذراعه اليسرى . يقطع الفلاحون  
صلواتهم . ويتصبب بيكالوجا واقفاً ) .
- الأب أوروري : ( في حيرة ) أصلقائي الأعزاء ... ( فترة صمت ) .  
حتى لا أقول : أبنائي التعماء ... أبنائي التعماء ( فترة  
صمت ) حتى لا أقول : كم أنا بائس !  
( يخرج بخطى مسرعة ، يتبعه بينيفيكو ) .
- الفلاح الثالث : ( يصبح بقصد أن يسمعه الأب أوروري الذي خرج

لتوه) . أما أنا ، فإني أعلن أمام الحورى وفي وجهه : أن  
 بلفتو بعد ألف عام ستظل هي قرية الشرف بفضل  
 باربي !

الفلاح المعجوز : وأما الآن ، فحفل جنازتي ، ونجوم خابية ... وتابوت  
 . على بالقصب .

الفلاح الثالث : وبعد ... وبعد ... ( وهو يشير بقطنة إلى كل من  
 سكاراملا وبيكالوجا ) . اثنان من المواطنين يتنفسان  
 الصعداء ... مع هذه الملاحظة الأخيرة .

الفلاح الثاني : ماذا تعني ؟ ...

الفلاح المعجوز : سأسهر الليلة على ماري ، وسأخذها من يدها لأقودها إلى  
 الله بسلم قديم جداً . ( وهو ينظر في عيني الفلاح الثاني )  
 ماذا تعني !

سيتشبو : أرى في كل مكان ماري ، المحتضرة ، تتحلى بمناحين ! ...  
 الفلاح المعجوز : ورأيت كذلك الرقيب فيش في سروال الصباح ! ( مخاطباً  
 الآخرين ) يجب ألا نصديق تصوره . ( فترة صمت )  
 ومع ذلك ...

الفلاح الثاني : ( يتلغغ متسائلاً ) .

؟ ...

الفلاح المعجوز : ومع ذلك ( يشير إلى منزل باربي ) فهذه الميتة ، هناك . .

والسيد باربى ( يرفع إصبعه بالتلويج ) المحترم ، المحترم  
 جداً . . . الذى سيلقون به فى السجن . . . وهذه الثروة  
 فى حقيقة . . . والسيد جالار الذى لم يره أحد إلا فى  
 الصورة . . . ( يرتبك ) اعترفوا . . . مع ذلك . . .  
 ( يلخص قوله ، فجأة ) فإن كل هذا وكل ذاك ، ما هو  
 إلا قصة اخترعها الشيطان ! والخوري ، فضلاً عن  
 ذلك ، يصطاد الكل .

الفلاح الرابع : أهو يؤمن ذلك الذى يحل بنا ، أيها الناس الطيبون ؟  
 فلاح سادس : وهل صحيح أيضاً ( يشير ، من بعيد ، إلى الصورة ) .  
 أنه كان يملك فيضاً من المال ؟

بينيفيكو : ( يدخل مسرعاً والمبخرة فى يده ، يستطرد ) : لقد أصيب  
 الأب أورورى ، منذ قليل . . . بصدمة عصبية ،  
 بسبب هذه التقود . . . فبعد أن وضعها كاملة فى كيس  
 كبير ، ختمه ليبعث به إلى المسؤولين ، إنهار فوقه كالطفل  
 الصغير . إنه لشىء مؤلم ، وحق المسيح ! ( مغيراً لهجته )  
 هل من أحد يأتى لمعاونتى فى تهديته ؟ إن هذه المبخرة ،  
 كما ترون جيداً ، تحول دون العناق وه الطبطبة . ليس  
 لى إلا يد واحدة . ( يحرك المبخرة بهزات خفيفة ) وعلى  
 أن أنجز .

سكاراملا : من الذى ألحق بخلمة الخورى . . . بالحق المفاتيح هذا ؟  
 بينيفيكو : حسن تصرفي . . . خسون عاماً في نابولي ، حارساً ليلياً ،  
 يا سيدى ، الشيء الذى يفيد أكثر من كل المعاهد  
 العلمية في حسن التصرف . ( يتخذ من الحاضرين شهوداً )  
 لا ، لا ، بل أحياناً ! ( فترة صمت ) سيتشيو ، هل  
 تعاوننى في إعادة الأب أورورى إلى حالته الطبيعية ؟  
 سيتشيو : لا أحب الذين يحبون المال . إلى أفضل العسكريين .  
 فلقد تلقى الرقيب فيشى هذه الأنباء بتأثر بالغ حتى إنه  
 هب واقفاً عندما سمع بأمر التقود .

الفلاح المعجوز : ( مخاطباً بينيفيكو ) إلى أتبعك ( مخاطباً الحاضرين ) إلى  
 ذاهب لأرجّ الخورى كالحقنة . وإذا احتاج الأمر ،  
 فسأضيف إلى ذلك صفة أو صفتين . . . ( يمثل  
 الصفعات ) لإعادة تنظيم دورته اللعوية . . . بعد إذنكم .  
 ( مستعملاً تعبير بينيفيكو ) . لا ، لا ، بل أحياناً !  
 ( يخرج . يتبعه بينيفيكو ) .

## المشهد الثاني

نفس الأشخاص والعمدة

( السكرتير والعمدة يخرجان من منزل باربي ) .

السكرتير : ( على عتبة الباب ، يقول مخاطباً العمدة ) ها هوذا المحضر .  
كل شيء مدون فيه : الوقائع والأقوال . لا يبقى لك  
إلا التوقيع .

العمدة : على ألا يمس شيء في البيت ، انتظاراً للتحقيق . ( فترة  
صمت ) اللهم إلا بعض الورود على جثة المتوفاة ، فقط  
لا غير .

السكرتير : حاضر .  
العمدة : ( يشير إلى صورة السيد جالار ) ولتترك هذه الصورة في  
مكانها ، شاهداً على المأساة .. ( بحركة مبهمّة ) إذا كان  
لا بد . -

السكرتير : حاضر .  
العمدة : ثم قل لباربي أن يسرع ، ويذهب ليسلم نفسه بنفسه إلى  
مركز كاستلنوتى ، قبل أن يصل رجال الشرطة . هذا من  
الأفضل له .



- السكرتير : حاضر ، حاضر ، فهمت .
- العمدة : ( بضيق ) طيب . سأذهب لأستريح .
- السكرتير : ( يدخل في منزل باري الذي لا يزال بابه مفتوحاً ) .
- العمدة : ( وهو يمر أمام الفلاحين ، يكاد يتوقف ) . هكذا ينتهي كل شيء . . . وهكذا دائماً ، في هذا البلد المالك .
- تتطور الأمور بسرعة ، وبسرعة تتعقد ( فترة صمت ، مخاطباً نفسه ) إلى الوداع إلى الوداع ، يا بلفنتو الحلوة ...
- بلفنتو المرحلة ! راح ، راح كل هذا . لن يأتي مصورو باليرم إلى هنا ، بعد الآن . . . وربما لن تأتي العصافير كذلك .
- الفلاح الثالث : ( يقاطعه بمحدة ) إن بلفنتو بعد ألف عام ستظل هي قرية الشرف بفضل باري !
- العمدة : طيب ، لتقل له هذا في الحال ، عند لحظة الوداع .
- ( بطريقة جافة ) . وليس لي أنا . ( يخرج ) .

## المشهد الثالث

نفس الأشخاص بالإضافة إلى باربي

( باربي يخرج من بيته ويتجمد لحظة عند عتبة . يضع قبعته المستديرة على رأسه ويمسك بيده حقيبة صغيرة ، يبلو بصره زائغاً وقد شحبت ملامحه تماماً ) .

الفلاح الثالث : ( يرتجى على باربي ويضمه بين ذراعيه ، لا يستجيب باربي لانلغاهه ويتقدم كالسائر أثناء النوم ) .

. . . .

الفلاح العجوز : ( وهو يتجه نحو باربي يلمس ملابسه ) قديس ! . . . قديس . . . ملاك . . . ملاك ! باربي الملاك .

الفلاح الثالث : شريف . . . شريف جداً . . . برغم السواد واللماء .  
الفلاح العجوز : هات هذه الحقيبة ( إلى الآخرين ) سنصحبه جميعاً إلى  
كاستلتونى .

الفلاح العجوز جداً : من الأفضل أن يتقدم بمفرده إلى مركز الشرطة . هذا أفضل . . . تسليم بمحض الاختيار ودليل على حسن النية .

الفلاح الثالث : ما من قاض سيمس شعرة من رأسك ! ألف عار إذا كانت العدالة توافق على المعاشرة غير الشريفة ! . . .

الفلاح الثاني : ( مؤيداً ) وأطفال لبسوا أبنائك . . في الواقع .. ( مخاطباً نفسه ) ماذا تعني !

باربي : ( يتقدم وهو يلهث ) هواء !  
 الفلاح العجوز : هواء ! ( يبحث ، ثم ) : هاتوا له هواء . ( يجلسون  
 باربي ، يخلع عنه الفلاح الثالث قبعته ويهوى له بها ) .  
 الفلاح الثالث : تنفس ، تنفس يا باربي الشجاع ( فجأة وبعظمة ) كولونيل  
 باربي بالشجاعة !

الفلاح الرابع : ( يخرج من جيبه ورقة مالية ) خذ هذه الليرات . . .  
 ربما احتجت إليها في السجن .

باربي : ( مخاطباً نفسه كتمثال آلي ) . ليحترق المال .  
 الفلاح الثالث : ( مصعوقاً لتصرف الفلاح الرابع ) يا للعجب !  
 الفلاح الرابع : صحيح . معذرة ، معذرة . يا باربي الملاك .  
 ( بيكالوجا . على حدة . لا يحول عينيه عن باربي ) .

الفلاح العجوز : اذهب ، اذهب ، يا صديقي باربي ! ( ينظر ناحية منزل  
 باربي ) لقد بردت الميتة . ويجب أن تذهب . فجنود الشرطة  
 في طريقهم إلينا الآن . قادمون للملاقاة ، فاتخذ طريق  
 الغابة . وستبلغ كاستلنوفي في منتصف الليل .

الفلاح الرابع : أجل ، سترحل من بلفنتو ، رجلاً صالحاً .  
 الفلاح العجوز : معذباً تأثماً من أجل الشرف ! ولسوف تعدد خطواتك على

الطريق نجوم السماء جميعاً . ( بعد فترة ) حان الوقت  
لنقول لك وداعاً .

( يصطف الفلاحون صفّاً واحداً ويتقدمون ، كل بدوره ،  
ليشدوا على يد باري الذي يجلس ، وقبعته فوق رأسه .  
وحقيقته عند قدميه ) .

الفلاح الثالث : ( يشد على يد باري ) .

. . . ( يخرج ) .

الفلاح الرابع : ( يشد على يد باري ) .

. . . ( يخرج ) .

الفلاح العجوز : ( يشد على يد باري )

. . .

باري : ( بينما يشد الفلاح العجوز على يده يحدث نفسه كتمثال  
آلى ) ليحترق المال .

الفلاح الثاني : ( يشد على يد باري ) .

. . . ( يخرج ) .

الفلاح العجوز جده : ( يشد على يد باري ) .

. . . ( يخرج ) .

سيتشيو : ( يشد على يد باري ) .

. . . ( سيتشيو يخرج ) .

باربى : ( يكرر لنفسه كلازمة موسيقية ) ليحترق المال .

( باربى ، سكارامللا وبيكالوجا ، الذى راقب المشهد

الآخر من بعيد ، وحدهم على المسرح ) .

سكارامللا : ها نحن أولاء مجتمعون من جديد . . . مثل ثلاث من

كرات البلياردو ، واحدة منها حمراء ، كما تعلمان . ( فترة

صمت ) من ذا الذى دفعنا إذن . . . وأصابنا . . .

وشتنا ، ثم جمعنا مرة أخرى ؟ . . . ( بعد فترة ) آه ،

مصير الإنسان واحد لا يتغير ، ما دام لا يوجد أمامه غير

الميلاد والموت . وبين الميلاد والموت ، يحسب كل شئ .. !

بينما لا ينبغي أن يحسب شئ ( مغيراً لهجته ، يخاطب

باربى مباشرة ) سوف يتحدث الناس عنك فى الأمسيات

وكأنهم يتحدثون عن رجل دافع عن مائه وخبزه . لأنه ماذا

تكون المرأة إن لم تكن ما نأكله ونشره فى المنزل ،

وما يربحنا . أنت على حق فيما فعلت ، أيها الفلاح

الأصيل ! يا شوارب صفلية جميعاً ! ... أيها السمكرى .

باربى : ( ملهولاً ، يتمم ) ليحترق المال .

سكارامللا : ( يضع يده فوق كتف باربى ) والآن ، يجب أن تذهب ،

لقد أزف الوقت . وداعاً ! ... هناك رجال يرتدون

السواد (باحترار) ويكتبون رسائل، ينتظرونك ليلطخوا  
سمعتك باسم القانون .

باربي : ( ينهض ، ويتقدم كتمثال آلى لا يدري إلى أين ) .

...

سكاراملا : ( يمسكه من ذراعه ويحدد له طريقاً ) إنه من هنا ، طريق

الغابة . ( بينما باربي يتعبد ) أيها الملاك ، أيها الملاك ! ..

أيها الملاك باربي .

( يهبط الليل شيئاً فشيئاً . سكاراملا وبيكالوجا ، وهما

واقفان ، يبدوان كأنهما شبحان . تمر فلاحتان وعلى رأس

كل منهما وشاح . ويدها شمعة مضيئة . تلخلان منزل

باربي . سكاراملا وبيكالوجا يراقبانها في صمت ) .

سكاراملا : ( بعد صمت طويل ) يجب ولا شك أن نؤدى للموتى

التكريم الذى يستحقونه ، ولكن يجب أيضاً أن نعرف

بما علينا نحر الأحياء ( ينظر في عيني بيكالوجا ) قل ،

لماذا لم تشد على يد باربي ؟

بيكالوجا : ( لا يجيب ) .

...

سكاراملا : لماذا لم تواسه وتشد على يده بيلك الشريفة ؟ ... مثلنا

جميعاً .

بيكالوجا : . . .

سكارامللا : هل تستطيع أن تلومه على ما كان من الممكن أن تفعله أنت ، أو أفعله أنا ، لو أن الشرف . . . والشيطان أراد ذلك ؟ . . . ( بعد صمت ، بلهجة عتاب ) بيكالوجا أيها العادل !

( سكارامللا يخرج بخطى بطيئة ويأثثة . بيكالوجا يجلس فوق جذع شجرة ، تمرق بعض الفلاحات إلى بيت باربي للمشاركة في ليلة العزاء ، وقد أمسكن بشموع في أيديهن ، الوقت الآن ليل حالك ) .

فلاحة عجوز : ( تخرج من بيت باربي ، وهي تتحجب بصوت ضعيف )

. . .

فلاحة : ( تدخل بيت باربي ، وهي تتمم بالصلاة ) بارك . . . بارك . . . يا يسوع . . .

( من منزل باربي الذي لا يزال بابه مفتوحاً ، تصاعد تروديدات صلوات ، مصحوبة بنحيب ضعيف ) .

صوت : ( وهو عبارة عن تفكير بيكالوجا ، يهمس كأنه صدى ) بيكالوجا العادل . . . بيكالوجا العادل . . . العادل . . . العادل . . .

بيكالوجا : ( يضع يده على جيبته ) .

...

( تسمع الصلوات الصادرة من منزل باربى ) .

صوت آخر : ( وهو عبارة عن تفكير بيكالوجا ، يهمس كأنه صدى )

إن بلفنتو ... بعد ألف عام ... ستظل هي قرية

الشرف ... الشرف ... الشرف بفضل باربى .

( تسمع صلوات جماعية وهي تتلى داخل منزل باربى )

الصوت : بيكالوجا العادل ... بيكالوجا العادل ...

( بيكالوجا ينهض على حين فجأة ، كأنه قد اتخذ قراراً

لتوه ، يخرج ويعود في الحال حاملاً بندقيته ) .

الصوت : العادل ... العادل ...

بيكالوجا : ( مخاطباً نفسه ) طريق الغابة ... سألحق بباربى ...

( فترة صمت ) وبعد ساعة ، ستصبح بلفنتو هي قرية

الشرف ا ( يحشو بندقيته بالرصاص ثم يردد ) : بيكالوجا

العادل ا ... ( ينظر برهة إلى نافذة منزل باربى الضعيفة

الإضاءة ، ويتمم قبل أن يخرج ) ماريا ... يا ماريا ...

( بخطوات ثابتة ، يتوغل بين الأشجار ) .

يسدل الستار



## اللوحة التاسعة



نفس الديكور ، ربيع عاتية تهب على ساحة  
القرية . عند رفع الستار يكون المسرح مظلماً .  
يسمع من بعيد صوت عربة تسير . بعد لحظة ،  
تظهر عربة من ذات الأربع عجالات  
بمصابيحها المتواترة . تتوقف تحت شجرة في  
أقصى المسرح . وعندئذ يضاء المسرح . لم  
تعد صورة السيد جالار على الشجرة » .

## المشهد الأول

الحوذى ومهاجر جديد

الحوذى : ( وهو يستدير فوق مقعده ) لقد وصلنا يا سيدى . يمكنك أن تنزل وتشاهد المكان ، ولكنى أنصحك بأن تمسك قبعتك جيداً ، فالرياح تهب عاتية ، بطريقة يندر حدوثها فى المنطقة التى تتجمع فيها النجوم ، ليلاً ، مكونة مجموعة من الأبراج السماوية . وليس هذا كلام فى الهواء ( يتخذ من حصانه شاهداً ) هيه ، كوكو ؟ . . . ( المهاجر ينزل من العربى ، إنه رجل قوى المنكبين ، ذو لحية مربعة . يبدو مبتهجاً وحازماً ) .

المهاجر الجديد : تركت قبعتى ، فى العربى ( يتقدم بضع خطوات ، ثم يقول بلهجة أمرة ) : أطفى هذه المصاييح ، أريد جواً حزيناً .

الحوذى : ( يفتح نوافذ العربى ، فتطفى الرياح الشموع ) مع الظلام ، والرياح . . . وشعرك الذى لعب به الريح ، سوف تجد الجحش المطلوب ( بعد فترة ) لأننى فى انتظارك يا سيدى . ( يتقدم المهاجر بضع خطوات ويبدأ فى التطلع

حواله . في هذه اللحظة تنبح بعض الكلاب . يعود المهاجر مسرعاً إلى العربية التي كان بابها لا يزال مفتوحاً

الحوذى : لا تخش شيئاً . إن الكلاب في صقلية تغنى . ( بعد فترة ، وقد رأى أن المهاجر لم يخرج ) ثم لأنها كلاب قرينك ، يا سيدى . انزل إذن ! أؤكد لك أنها تغنى .

المهاجر الجديد : ( يتزل من العربية ، يتقدم بضغ خطوات ويدندن ، خلال فترة قصيرة ، بلحن حزين من ألحان الأوبرا الشهيرة ، وصوت جميل ورخم للغاية ) .

. . .

الحوذى : ( متأثراً ) آه ما أجمل هذا . هذا شيء مدهش ، يا سيدى !

( الكلاب تنبح من جديد ) .

المهاجر الجديد : لن تدعى بعد الآن أنها تغنى ، أيها الحوذى . إن الغناء مهنتى .

الحوذى : بالتأكيد ! فما سمعته منك شيء رائع ( بإعجاب ودهشة ) اعتقدت أنك أسطوانة ( الكلاب تنبح . بعد فترة ) وعلى كل فهي كلاب قرينك ، تقدم نحوها ، يا سيدى .

المهاجر الجديد : ( بلهجة آمرة ) أحضر لى قبعتى من العربية .

( عندما يعود الخوذى ، يجد المهاجر قد وضع منديلا  
فوق عينيه ، وأخذ يبكى فى هلهو ) .

الخوذى : ( من بعيد ) منذ متى هجرت صقلية ؟ ...

المهاجر الجليد : ( يبكى فى هلهو ) .

الخوذى : ( بعد فترة ) لماذا ذهبت بعيداً كل هذا البعد ... حتى

تعود من جديد !

المهاجر الجليد : ( مستمراً فى البكاء ) .

...

الخوذى : ( بعد فترة يقول بصوت بالغ التأثير ) من ذا الذى أرغمك

على السير فوق الماء كالمنسبح ... حتى تبكى الآن .

( يتخذ من حصانه شاهداً ) هيه ، كوكو ؟ ...

المهاجر الجليد : ( يتنفض ويقول بلهجة آمرة ) أعد قبعتى إلى العربية أيها

الخوذى ! ( بينما يتغل الخوذى الأمر ، يجفف المهاجر

عينيه ويضرب يديه الواحدة فى الأخرى كما لو كان يريد

أن يتنفض عنهما التراب ، ثم يقول به وت واضح ، وهو

يتلفت حوله ) فلنشاهد كل هذا عن قرب .

الخوذى : يجب أن تسرع يا سيدى ، فالحظة بعيدة ( مبتسماً )

حصانى ليس سيارة ( وهو يضع إصبعاً فوق جبينه ) إنه

يفكر ، يا سيدى .

المهاجر الجديـد : ( يسير وسط الساحة ، ثم ينحني ويقلد حركة طفل يلعب البلى ) .

الحوذى : ( بصوت مؤس إلى حصانه ) انظر ، إنه يلعب البلى ...  
لقد عاد طفلاً من جديد . . . إن الأشجار العجوزة  
تتعرف عليه . . . فقد رآته فيما مضى .

المهاجر الجديـد : ( وهو ينصب قامته ، بصوت آمر ، ناهٍ ) . إنك  
تحدث كثيراً إلى حصانك .

الحوذى : دائماً ، يا سيدى . إنه صديق ورفيق .. فلماذا حدثواختنى  
أحدنا ، فلأننى أتسامل عن الذى سيقبل الصقليين  
المحتزمين فى عربة إلى قراهم . . . كما رحلوا . . .

المهاجر الجديـد : لقد هجرت قريتى سيراً على الأقدام ، أيها الحوذى .  
الحوذى : سيراً على الأقدام ، يا سيدى ؟ لقد كانت العربات  
موجودة فى ذلك العهد . . . ( مخاطباً حصانه ) هيه ،  
. . . كوكو ؟ . . .

المهاجر الجديـد : ولم يكن معى من رصيد على الإطلاق غير منديل أحمر  
يحتوى على خبز أسود . . . والصوت الذى سمعته ، ( ينقلم  
ويشير ) لقد رحلت عن هذا . . . ( يبحث بعينيه )  
لا أجد الآن بيتى . . .

الحوذى : إن الريح تشتت الحجارة والندى ( فتره ) والبيوت تلتوى



الحوذى : إيه ، دنيا ! يمكنك أن تتظر . . . كل شىء يتغير ، كل شىء تغير ! ومع ذلك ، لا تتق بالمشاهد ولا بمظاهرها . فلا شىء يشبه الجلايد أكثر من القطن ، ومع ذلك ! ... المهاجر الجلايد : ( يسير وينظر ) . . .

الحوذى : الوقت متأخر ، يا سيدى ، إذا كنا سنعود ؟ .... لقد رأيت أجمل قرية ، وإنى أهنتك على أنها قرينك . المهاجر الجلايد : ( لا ينصت ويبدو فريسة لما تثيره الذكريات من أحزان ) .

. . .

الحوذى : لا يمنع أن المكان ساحر وحزين ( يأتى بمحركة من يضغط شيئاً بين يديه وبضيف ) ويمكن أن نقول بالإضافة إلى ذلك ، إننى مستعد لأن أقسم على أن القديس « جورج » كان يتنزه هنا أثناء ليله وأحلامه ، بعد أن يكون قد أودع حصانه الحظيرة . ( مخاطباً حصانه ) هيه ، كوكو؟ المهاجر الجلايد : ( فجأة ) و برج الأجراس ؟ أين هو برج الأجراس ؟ الحوذى : ( يشير ) ها هو ذا ، يا سيدى . المهاجر الجلايد : إنه يسير إذن . . . لقد سار البرج ! فقد كان فى هذه الناحية من ساحة القرية .

الحوذى : بالطبع يا سيدى . . . فكل شىء يسير مع التطور :

المهاجر الحديد: (متجهاً نحو الحوذى ، يقول بصوت قاس ) أين نحن ، هنا ؟ ...

الحوذى : فى قرينتك بالطبع ، يا سيدى .  
المهاجر الحديد: هذه ليست قرينى ! لقد طلبت منك أن توصلنى إلى  
« بلكريدى » فأين نحن ، أيها الحوذى ؟ ...  
الحوذى : ( لا يجيب ، ويبدو مرتبكاً ) .

المهاجر الحديد: ( ينظر إلى الحوذى ، وحينما لا يحصل منه على جواب يقول )  
سأعرف ذلك . ( يتوجه ناحية أول منزل ويطرق الباب )  
بقبضته . الكلاب تنبح نباحاً قوياً ) .  
الحوذى : عد سريعاً ، يا سيدى ... فالكلاب فى صقلية  
تعص ... كما أنى سأعترف لك بكل شيء ...  
المهاجر الحديد: ( يعود ببطء نحو الحوذى ) .

الحوذى : . . . وسرى إذا كنت فناناً حقاً ! . . . ( بعد فترة )  
هذه ليست بلكريدى ، يا سيدى ، إنها بلفنتو . وأنت  
على حق .

المهاجر الحديد: إذن لماذا أتيت إلى هذه القرية التى ليست قرينى ؟  
الحوذى : . : حباً فى الجمال ! . . . حقاً ، يا سيدى (بعد فترة) إن



ما أقوله لك يشبه إلى حد ما كلام حوذى ، ومع ذلك فهو صحيح . إن أحقر المهن تكون في بعض الأحيان أسماها ، ومهنة الحوذى هي مهنة تأمل الطبيعة . إن المرء وهو يقطع المسافات ( يشير إلى العربية ) بهذه التي تشبه آلة التصوير ، لا يكف عن النظر والتعلم . إن حافر الحصان ، يا سيدى ، هو الدليل الحقيقى . لقد جئت بك إلى بلفستو لأنها أجمل قرى العالم ( مخاطباً نفسه بلهجة مسرعة ) ولأن ضلع « كوكو » هو الآخر ليس قوياً إلى حد كبير . . . . ولكن هذا أمر ثانوى ( مخاطباً حصانه ) هيه ، كوكو ؟ ( بعد فترة ) لقد قمت من أجلك ، بهذا الاختيار يا سيدى .

المهاجر الجديد: ( ينصت مندهشاً ) .

الحوذى : ( يستطرد )

منذ عدة أيام ، مثلاً ، جئت من المحطة بمهاجر ، قال لى : « أوصلىنى إلى كورليتو ، لدى وقت بسيط جداً » . وفى الطريق بينما كان حصانى يعلو ، فكرت هكذا : قرية بقرية ، ما دمت سأريه أجمل قرية فى المنطقة . ولما كان الوقت ليلاً ، وكان هو فى عجلة من أمره ، ولكنه كان بشوشاً ، قطعت الطريق عبر الحقول ، تاركاً كورليتو

أما وتوقفت هنا بالضبط . وعندما نزل من العربة ، أخذته الشوة . وراح يتطلع حوله طويلاً ، دون أن يتفوه بكلمة واحدة ، وراح كالأعمى يتحسس كل شيء بيديه . وعندما حانت ساعة الرحيل ، تصور : رفض . فركته بالقرب من هذه العين . ( فترة صمت ) أما هو ، فلم يكن يخشى الكلاب . ( بلهجة تنفق ومهتة ) ولا بد أن أوتوبيس فييرتا قد عاد به في الصباح . ( فترة صمت ) ولا شك أنه قد صفح عني الآن .

المهاجر الجديد: وهكذا تنصرف في الدروب ، مثلما تنصرف في الطرق والبقاع ، وكذلك في مصائر الناس ؟ وتنسج منها بعد ذلك ، أيها الخوذي ، حكايات وحكايات !  
الخوذي : معذرة ، معذرة ! . . . لأنني آخر أصحاب العربات ، يا سيدي ، ولقد أعطيت الأولوية . . . لكل ما هو جميل . ورجل مثلك لا بد أنه يدرك ذلك .

المهاجر الجديد: هأنذا بصحبة كوكو في قرية ليست قريتي ( يقلد الخوذي بطريقة طريفة ) هيه ، كوكو ؟ و بصحبتك أيضاً ، سيدي الخوذي . . . حباً في الجمال ! ( يرفع ذراعيه إلى السماء ) لأدري إذا كان يجب علي أن أبتسم أو أن أغضب . ( يبدو أنه قد اتخذ قراره ، فيضحك

ضحكة قصيرة ، ثم يقول بعد فترة ، وهو لا يزال متطيراً )

نقول إن القديس جورج ينتزه هنا ، أثناء الليل ؟

الحوذى : نعم يا سيدى . والاثنى عشر رسولاً أيضاً ، عندما يتسطلون .

المهاجر الجديدي : وما اسم هذه القرية ؟

الحوذى : بلقنتو .

المهاجر الجديدي : إنها رائعة للغاية حقاً . ( ساعة البرج تندق ثلاث دقائق )

هذه الساعة ليست مضبوطة ، أليس كذلك ؟

الحوذى : كلا ، يا سيدى ، فقد أكلها الصدا . ولكن الأجرام تريد بأى ثمن ، أن تسمع الناس صوته .

المهاجر الجديدي : ( بحنين إلى الوطن ، مخاطباً نفسه ) فى « بلكرىدى »

عندنا ، نتيجة لعدم وجود ساعة . . . ومما ساعة على

البرج حيث الوقت دائماً إما منتصف الليل أو منتصف

النهار : وقت النوم أو وقت الأكل . . ( يضحك بركة ،

ثم يقول حاملاً ) صقلية العزيزة !

الحوذى : ( متأثراً غداً ، سندهب إلى « بلكرىدى » ليرى الساعة معاً .

المهاجر الجديدي : لم يعد لدى الوقت ، مع الأسف ! أيها الحوذى .

فبعد غد سأغنى فى « ميلانو » . وبعد ذلك . . .



مطابع دار المعارف بمصر  
سنة ١٩٦٩





## مهاجر برسيان

.. بعد أن أسدل الستار على المسرح الشعري في فرنسا ، بموت كل من « جان جيرودر » و « بولي كلوديل » و « جان كوكتو » ، وقد إلى باريس كاتب من الوطن العربي ، يحاول أن يرفع الستار مرة أخرى عن المسرح الفرنسي ، وقد عاد إليه صفاؤه وشعره ، بعد أن ذهب به كتاب النيت أو اللاسقوط بعيداً جداً في طريق التحليل النفسي والتحليل القوي . ومن هنا أصبح « لشحاده » أسلوبه المسرحي الخاص ، وأصبح لأسلوبه دور هام في تاريخ المسرح الفرنسي المعاصر .

.. و « شحاده » لم ينتقل من الشعر إلى المسرح ، ولكنه نقل شعره إلى المسرح ، ذلك لأنه يعتقد أن المسرح الناجح بحق هو المسرح الشعري...

.. واقفة الشاعرة في رأي « شحاده » هي تلك اللفة التي تغبر الطهر والبراءة والتقاء والمثل العليا من نتائج الحياة ، وتلمس بها قلوب البشر . تلك القلوب التي تحجرت وتصلبت ، تحت وطأة الحضارة التكنولوجية ، وزيف المجتمع الآلي ، وزحام المدن الصناعية ، بعيداً عن صفاء الطبيعة . . . ومن كانت تلك هي رؤيته ، فإن عالمه لابد وأن يكون عالمًا غريباً من هذا العصر . . عالمًا تتوسط فيه أواصر الصداقة بين الإنسان والحَيوان ، طالما أن الإنسان لم يمد يأنس إلى أغنيته الإنسان . . إنها دعوة لعودة إلى أحضان الطبيعة .

.. « إن شحاده » وإن كان لا ينتمي إلى العصر الذي يكتب عنه ، إلا أنه ينتمي إلى العصر الذي يكتب فيه ، ويتفعل بأحداثه ، ويعبر عنه أصديق تمير . . يعبر عنه بشكل أو بآخر ، ولكنه على أية حال ، الشكل الخاص به هو رسده . . وأخيراً الشكل الشعري والشعوري في وقت واحد .

